

*Written and Spoken*  
*PERSIAN*

*E. M. N. Hawker*

*New Edition*

# WRITTEN AND SPOKEN PERSIAN



# WRITTEN AND SPOKEN PERSIAN

BY

E. M. N. HAWKER, B.A.

LONGMANS, GREEN AND CO  
LONDON · NEW YORK · TORONTO



LONGMANS, GREEN AND CO. LTD

6 AND 7 CLIFFORD STREET LONDON W 1  
BOSTON HOUSE STRAND STREET CAPE TOWN  
605-611 LONSDALE STREET MELBOURNE C 1

LONGMANS, GREEN AND CO INC

55 FIFTH AVENUE NEW YORK 3

LONGMANS, GREEN AND CO.

20 CRANFIELD ROAD TORONTO 16

ORIENT LONGMANS PRIVATE LTD

CALCUTTA BOMBAY MADRAS

DELHI HYDERABAD DACCA

<i>First published</i>	.	.	.	.	1941
<i>Second Impression</i>	.	.	.	.	1943
<i>Third Impression</i>	.	.	.	.	1944
<i>Second Edition</i>	.	.	.	.	1948
<i>Third Edition</i>	.	.	.	.	1957

PRINTED IN GREAT BRITAIN  
AT THE UNIVERSITY PRESS, ABERDEEN

## PREFACE

THIS book assumes no knowledge of the Persian language ; it starts from the beginning and is intended for those students with sufficient time and skill to learn the Persian script. For those who wish merely to obtain a spoken knowledge of the language, and are not desirous of acquiring a knowledge of the script, C. L. Hawker's *Simple Colloquial Persian* is recommended.

It is hoped that in this third edition the mistakes, chiefly in transliteration, made in the previous editions, due largely to proof-reading difficulties during the last war, will be eliminated, as Mr. R. Pech of London University has spent considerable time on correction work. Thanks are very much due to him for the great care that he has taken.

The publishers are very grateful to Dr. S. F. Shadman for arranging to provide the specimen letters in the Persian script which are included in the book.

February, 1957

E. M. N. H.



# CONTENTS

	PAGE
FOREWORD . . . . .	I
PART I	
Lessons 1-16 . . . . .	3
PART II	
Lessons 17-30 . . . . .	64
PART III—READING BOOK	
Lessons 1-16 . . . . .	110
SPECIMEN HANDWRITING . . . . .	156
SPECIMEN LETTERS . . . . .	<i>Between pages 158-159</i>
VOCABULARY . . . . .	159
PERSIAN ALPHABET . . . . .	<i>Facing page 204</i>



## FOREWORD

IN this book the word lists are limited to such as can be frequently and usefully employed. The first part of the book contains none but the commonest words, and even in the third part very few purely literary words are used. Wherever such a word occurs a note is added to explain that it should not be used in conversation.

A definite attempt has been made at teaching useful sentences from the very beginning, even before all the letters have been learnt. An exceptionally quick student may be irritated at not being taught all the alphabet in the first lesson, but the writer's experience is that a great deal of time is wasted by continual reference to an imperfectly learned alphabet. The present system aims at making it impossible to forget any letter once learnt. For those who dislike this method a loose-leaf alphabet is added.

Only such grammar as is necessary in speaking and writing the language is included. Outside this, points of grammatical interest are referred to in footnotes.

No set exercise should be omitted, as each has been arranged with a definite purpose.

It is hardly necessary to add that a student living in Iran will add many further words and idioms to his knowledge. Blank pages are added for these.

The Book is divided into 3 parts:

1. The Elements of the Language. Each lesson contains something absolutely necessary.

2. More Idiomatic Speech.

3. The Reading Book. This is for further practice and a very elementary introduction to Persian literature.

After finishing Part II the student is strongly recommended to read the second Reader of the Iranian Schools.

*Pronunciation and Accent.*

These can be well learnt only from an Iranian teacher. If such is not available linguaphone records should be memorised.

Listen to Persian being spoken on every possible occasion. Roughly speaking, each syllable should be equally accented and the voice should not drop at the end of a sentence.

Unaccented syllables are pointed out in the book.

Punctuation is coming into use in Persian.

## PART I

### LESSONS I-16

Use the loose-leaf alphabet for reference with these six lessons. Note that Persian is written from right to left.



#### Lesson 1.

The alphabet is called **alefbe**, or **alefbā**, after its first two letters.

It consists of thirty-two letters.<sup>1</sup>

When a letter is doubled, instead of writing it twice, the sign **~** is used. This sign is called **tashdid**. The doubled letter must be pronounced twice distinctly.

You see from the loose-leaf alphabet that some letters appear to have three forms, while others have two.

These are not really different forms: when a letter stands alone or at the end of a word it sometimes needs a flourish to complete it, as  (the flourish is shown by the dotted line), and when joined to other letters it needs connecting strokes, as .

Comparing with English manuscript we find the same kind of strokes are needed to join letters as *m a n*, the difference being that in Persian the strokes are used in print as well as manuscript, and there are also finishing flourishes.

The twenty-five letters with three apparently different forms (see loose-leaf alphabet) are called inseparable letters because they can be joined to both preceding and

---

<sup>1</sup> Not including **hamzeh**.



succeeding letters, while the remaining seven letters are called separable letters and can be joined only to the preceding letter and not to that which follows.

Note the separables and inseparables on the loose-leaf alphabet.

This point will become quite clear from the examples at the end of the lesson.

### *Vowels.*

There are three short vowel sounds in Persian, the sound of *a* in cat, this sound is called **zebar**, transliterated *a*, the sound of *e* in met, called **zīr**, transliterated *e*, the sound of *u*<sup>1</sup> in full, called **pīsh**, transliterated *u* and *o*.

The sounds are not usually represented in writing, except when necessary for clearness.

Thus	<i>a</i> is written <sup>˘</sup>
	<i>e</i> is written <sup>ī</sup>
	<i>u</i> is written <sup>ī</sup> ,

only when absolutely necessary.

Using English letters instead of Persian, these symbols are easily understood as—

*pt* could be pronounced *pat* or *pet* or *put*, to make it clear which is intended, the signs would be used like this :—

<sup>˘</sup> <b>pt</b>	<i>pat</i>
<sup>ī</sup> <b>pt</b>	<i>pet</i>
<sup>ī</sup> <b>pt</b>	<i>put,</i>

but actually **pt** only would be written and the reader would be expected to know which word was intended.

A short vowel at the beginning of a word must be sup-

---

<sup>1</sup> This sound is only approximate. It should be learnt from a teacher.

ported by ١,<sup>1</sup> called **hamzeh**, as ١—*a*, ١—*e*, ١—*u*. In actual practice the symbols ٠, ١ and ٢ are very rarely used.

*Long Vowel Sounds*.—**Alef**, **vāv** and **ye**. These are always written.

### Alef—ا

Pronounced as “a” in “swan”. When it occurs at the beginning of a word it must be supported by **hamzeh**—like the short vowels, but instead of writing ١ a convenient sign is used thus ٱ. **Alef** is used without **hamzeh** in the middle or at the end of a word.<sup>2</sup>

**Alef** is a separable letter, i.e. it cannot be joined to the succeeding letter.

In this book **alef** is transliterated *ā*.

### Vāv—و

Pronounced as “oo” in “soon” and sometimes as a pure *o* (as in the word *no*, as pronounced in Northern English). Like other vowels it needs the support of **hamzeh** at the beginning of a word, thus ٱو. **Vāv** is a separable letter. It is transliterated as *ū* or *ō*.

**Vāv** is also used as a consonant and pronounced as English *v* in *van*. In this case it can stand without **hamzeh** at the beginning of a word.

### Ye—ی

Pronounced as *ee* in “need”, sometimes as *ai* in “maid”. It is supported by **hamzeh** at the beginning of a word, as ٱی. It is transliterated as *ī* or *ai*.

<sup>1</sup> Correctly ٱ, **hamzeh** is usually written ١.

<sup>2</sup> Exceptions occur to this general statement as in املاء انشاء (Arabic words of course).

**Ye** is an inseparable letter.

**Ye** can also be used as a consonant pronounced as *y* ; in this case it can stand without **hamzeh** at the beginning of a word, and is transliterated as *y*.

*Word List.*

<i>Spelling</i>	<i>Word</i>	<i>Pronunciation</i>	<i>English</i>
و and َ	و	va { Sometimes pronounced 0	and
hamzeh and و	او	ū	he, she
و and ا and ی	وای	vāy	alas
hamzeh and ی	ای	ay	oh
ی and ا	یا	yā	or
و and ی	وی	vai	he, she

Practise writing these words.

**Lesson 2. Consonants.**

Two consonants have already been learnt و and ی . Nine more follow here.

ب	be	pronounced as English <i>b</i>	
پ	pe	„	„ <i>p</i>
ت	te	„	„ <i>t</i> slightly softer
ث	se	„	„ <i>s</i>
ن	nūn	„	„ <i>n</i> but as <i>m</i> before <i>b</i> and <i>p</i>
ج	jīm	„	„ <i>j</i>
چ	che	„	„ <i>ch</i> in “ church ”
ح	he	„	„ <i>h</i>
خ	khe	„	Gaelic <i>ch</i> in “ loch ”

All these are inseparable letters.

E.g. joining ب and ا we have با (bā)—with, but joining آ and ب we have آب (āb)—water, because ا cannot be joined to its succeeding letter.

Likewise joining ن and ا and ن we have نان<sup>1</sup> (nān)—bread, and joining خ and و and ب we have خوب (khūb)—good.

Learn to pronounce خ—never pronounce it like *k* or *h*.

### Word List.

<i>Spelling</i>	<i>Word</i>	<i>Transliteration</i>	<i>English</i>
ب and ا	با	bā	with
پ and ا	پا	pā	foot, leg
ت and ا	تا	tā	to, till
و and ب	بو	bū	smell
ی and ب	بی	bī	without
ی and ی and ب	بیا	beyā	come (sing.)
ی and ا and چ	چای	chāy	tea
آ (+ hamzeh) and ب	آب	āb	water
ن and ا and ن	نان	nān	bread
آن (+ hamzeh) and ن	آن	ān	that
این (+ hamzeh) and ن	این	īn	this
ا and ج	جا	jā	place
ا and ی and ن	اینجا	īnjā	here
ا and ج and ا			

---

<sup>1</sup> Commonly pronounced nūn.

ا and ن and ج	آنجا	ānjā	there
and ا			
ب and و and خ	خوب	khūb	good
و and ت	تو <sup>1</sup>	tō	thou
و and ت	تو	tū	in, inside
و and ن	نو	nō	new

*Phrases to Read and Memorise.*<sup>2</sup>

تا اینجا بیا	come as far as this
اینجا یا آنجا	here or there
بی بو	without smell
آب و نان	water and bread
بیا تو	come in
این و آن	this and that
با او بیا	come with him
چای و آب	tea and water
بی پا	footless, legless

*Exercise.*—Put into Persian script the following sounds :—  
nān, beyā, ay, in, ū, yā, nō, chāy, khūb, bū

**Lesson 3. Consonants.**

د	dāl	pronounced as English <i>d</i> , slightly softer
ذ	zāl	„ „ z

<sup>1</sup> Used only in very familiar speech.

<sup>2</sup> The imperative singular is used in very familiar speech only.

ر	<b>re</b>	well pronounced <i>r</i> , almost rolled
ز	<b>ze</b>	pronounced as English <i>z</i>
ژ	<b>že</b>	„ „ s in “measure”

These five letters are separables—see alphabet. Sometimes beginners confuse د and ر when they are joined to a preceding letter, but notice that د is joined by an upward stroke, as بد (**bad**), while ر is joined by a downward stroke, as بر (**bar**).

*Word List.*

<i>Spelling</i>	<i>Word</i>	<i>Transliteration</i>	<i>English</i>
د and ب	بد	<b>bad</b>	bad
ر and ب	بر	<b>bar</b>	on
د and ا and ن	داد	<b>nadād</b>	he or she did not give
ر and د	در	<b>dar</b>	door, in
ز and ا	از	<b>az</b>	from, than
ر and ا and ی and ب	بیار	<b>beyār</b>	bring (sing.)
ر and ا and ی and ب and د and ی	بیارید	<b>beyārid</b>	bring (plur.)
ر and ی and خ	خیر	<b>khair</b>	no
ز and ا and ب	باز	<b>bāz</b>	open, again
ن and پ and ژ	ژاپن	<b>žāpun</b>	Japan
د and ر and د	درد	<b>dard</b>	pain

د and ا and ر and د	دارد	<b>dārad</b>	he, or she, or it has
ن and د and ا and ر and د	ندارد	<b>nadārad</b>	he/she/it has not
ر and و and ز	روز	<b>rūz</b>	day
د and ی and ر and و and ز	دیروز	<b>dīrūz</b>	yesterday
ب and ر and و	برو	<b>burō</b>	go (sing.)
ب and ر and و and ی and د	بروید	<b>beravid</b>	go (plur.)

*Rule.*—A question may take the same form as a statement. The difference is in the tone of voice. Sometimes the word آ یا (*āyā*) is used to introduce a question.

The verb is usually placed at the end of a sentence.

### *Conversation.*

او چای دارد یا خیر؟	خیر چای ندارد آب دارد.
آ یا اینجا نان دارد؟	خیر نان ندارد.
آ یا او درد دارد؟	پا درد دارد.
اینجا در دارد یا خیر؟	خیر اینجا در ندارد.
چای و نان و آب اینجا بیار.	خوب.
او نان دارد یا خیر؟	خیر ندارد.

*Note.*—Both direct and indirect objects may be omitted in Persian when the meaning is clear, as in the last sentence.

*Exercise.*—Write out the above sentences, first copying and then from memory.

## Lesson 4. Six more Consonants.

س	sīn	pronounced as English s		
ش	shīn	„	„	sh
ص	sād	„	„	s
ض	zād	„	„	z
ط	tā	„	„	t but softer
ظ	zā	„	„	z

These six are inseparable letters.

Note that **ص** and **ض** must be followed by a small stroke up and then down before the succeeding letter, as **صبح**, **sobh**—morning, while **ط** and **ظ** do not need this, as **طب**, **teb**—art of medicine.

**ط** and **ت** are all pronounced as English s. **ذ** and **ز** and **ض** and **ظ** as English z.

## Word List.

Spelling	Word	Transliteration	English
و and د	دو	dō	two
س and ب	بس	bas	enough
ب and ش	شب	shab	night
د and ی and ش and ب	دیشب	dīshab	last night
ا and د and ص	صدا	sedā	noise, voice
د and ر and س	سرد	sard	cold
ح and ب and ص	<sup>1</sup> صبح	sobh	morning

<sup>1</sup> Note the short vowel is here nearer to o than u.



د and ا and ر and ی	دارید <b>dārīd</b>	you have
د		
د and س and ت	دست <b>dast</b>	hand
پ and ی and ر	پیر <sup>1</sup> <b>pīr</b>	old (of living beings)
ط and خ	خط <b>khatt</b>	line, writing
د and س and ت and ط	دستخط <b>dast khatt</b>	letter
ط and خ		
ش and ا and ب	باش <b>bāsh</b>	be (sing.)
ی and ش and ا and ب	باشید <b>bāshīd</b>	be (plur.)
د		
ش and ا and ب and ن	نباش <b>nabāsh</b>	don't be (sing.)
ت and س and ا	است <b>ast</b>	he/she/it is
ت and س and ی and ن	نیست <b>nīst</b>	he/she/it is not
س and ر and د	درس <b>dars</b>	lesson
د and ص	صد <b>sad</b>	hundred
ب and ط	طب <b>teb</b>	medical art

*Note.*—The imperative plural can always be formed from the singular by the addition of **ید**. The negative of the verb is formed by prefixing **ن**, as **نداد**.

*Rule.*—The adjective generally follows the noun it qualifies and is joined to it by the short *unaccented e*, as **نان خوب**, **nān-e-khūb**.

This joining *e* is called the **ezāfeh**. It does not appear in writing or print unless necessary for clearness, but it must always be pronounced. The **ezāfeh** is also used in the

---

<sup>1</sup> Pronounce as English *pea* and add rolled *r*.

possessive case, as *دست او*, *dast-e-ū* (his or her hand, lit.—hand of him). When a noun ends in an *ا* or *و* and is followed by an adjective or possessive *ی* is added to the final vowel as a support to the *ezāfeh*, thus *بوی چای*, *bū-ye-chāy*; *جای بد*, *jā-ye-bad*; *صدای خوب*, *sedā-ye-khūb*.<sup>1</sup>

### Exceptions.

Occasionally the adjective precedes the noun:—

1. In special idioms such as *اینجا خوب جائی است*, where there is no *ezāfeh*—the sentence reads *injā khūb jā'ist*.

2. In such phrases as *پیر مرد*, *pīr-e-mard*. These two words have almost become one.

3. Numeral adjectives precede their nouns, as *دو پا*, *dō pā*; *صد روز*, *sad rūz*. There is no *ezāfeh* here and the noun is in the singular. Persian says two foot *not* two feet, and 100 day *not* 100 days.

4. Demonstratives as *این و آن* precede their nouns, as *آن شب*, *ān shab*.

### Conversation.

خط او خوب است یا خیر؟	خط او بد نیست.
تا صبح اینجا باشید.	خوب.
آیا اینجا چای دارید؟	خیر چای اینجا نیست.
شب اینجا سرد است؟	شب سرد است روز سرد نیست.
این نان بس است؟	بس است.
این نان بوی بد دارد؟	خیر این نان خوب است.
آب سرد اینجا نیست؟	خیر آب سرد اینجا نیست.
بیا اینجا و بی صدا باش.	

<sup>1</sup> For the *ezāfeh* after • see Lesson 5, etc.

*Exercise.*—Put into Persian :—

He has two hands and two feet.  
 Her writing is not good.  
 Last night he gave (us) tea.  
 This lesson is not good.  
 It is cold here.  
 Has he a good voice ?  
 This tea is cold and has a bad smell.  
 The door is open.

### Lesson 5. Seven more Consonants.

ف *fe* pronounced like English *f*.

ع *ain* as a slight hiatus, as between “ my aunt ” and  
 sometimes not pronounced at all.

م *mīm* ,, English *m*.

ل *lām* ,, ,, *l* in “ land ”.

ک *kāf* ,, ,, *k*.

گ *gāf* ,, ,, *g* in “ go ”, *never* as in “ George ” or  
 “ hang ”.

◌ *he* ,, ,, *h* but sometimes silent.

All these are inseparable letters.

<sup>1</sup>◌ is pronounced like ح but is silent at the end of a word after a short vowel, as بچه , *bacheh*—child ; خانه , *khāneh*—house.

The *ezāfeh* after the silent ◌ should be written بچه خوب , pronounced *bacheye-khūb*.

ع , an Arabic letter, has ceased to be pronounced in Persian, thus عکس , ‘*aks*—a picture, where it merely supports the short *a* sound ’.

<sup>1</sup> This silent ◌ appears in the transliteration as *h*, but should not be pronounced.

Spelling is now in Persian order, right to left.

*Word List.*

<i>Spelling</i>	<i>Word</i>	<i>Transliteration</i>	<i>English</i>
ن و and ک ر	نوکر	<b>nōkar</b>	servant
خ ا ن ه	خانه	<b>khāneh</b>	house
ک ه	که	<b>keh</b>	who, that
ع ک س	عکس	<b>'aks</b>	picture, photograph
م ر د	مرد	<b>mard</b>	man
ل ب ا س	لباس	<b>lebās</b>	dress, clothing
ک ت ا ب	کتاب	<b>ketāb</b>	book
خ ا ن م	خانم <sup>1</sup>	<b>khānum</b>	lady, mother, wife
ب ه	به	<b>beh</b>	to
ک و چ ک	کوچک	<b>kūchek</b>	small
ف ن ج ا ن	فنجان	<b>fenjān</b>	cup
ب د ه	بده	<b>bedeh</b>	give (sing.)
ب د ه ی د	بدهید	<b>bedehīd</b>	give (plur.)
ب گ و	بگو	<b>begū</b>	say, tell (sing.)
ب گ و ء <sup>2</sup> ی د	بگوئید	<b>begū'id</b>	say, tell (plur.)

<sup>1</sup> خانم, bānū, is perhaps coming into use instead of بانو.

<sup>2</sup> ء here indicates there is no y sound, as بگوید (begūyad), but it is begū'id. This is necessary to distinguish the 2nd and 3rd persons. This sign ء is called **hamzeh** (as also, see page 14, (یجه خوب).

بچه	bacheh	child
گرم	garm	warm
يك	yak	one
بلى	bali	yes
نیستی	nistī	thou art not
کثیف	kasif	dirty
هستم	hastam	I am
هستید	hastid	you are
هستند	hastand	they are

*Rule.*—A definite direct object must be followed by را<sup>1</sup> (rā), as

Give (me) *the book* <sup>2</sup> کتاب را بده  
but Give me *a book* يك کتاب بده

When the definite direct object is followed by an adjective the را is placed after the adjective, as

لباس کثیف را بده Give (me) *the dirty dress*  
and when there are more than one definite direct object the را is placed after the last, as

کتاب و دستخط را بده Give me the book and the letter

<sup>1</sup> Additional note on را.

Notice in reading that را is occasionally used with an indirect object, as او را داد—he gave to him, and also in a special use, as

مردی را دو بچه بود A man had two children

but these uses are to be avoided by the beginner.

<sup>2</sup> Thus “the” is not translated into Persian.

*Conversation.*

بگوئید به بچه که لباس نو بلی خانم  
اینجاست<sup>1</sup> (injāst)

یک فنیجان کوچک بیارید بلی خانم فنیجان اینجاست  
آب گرم بیارید خانم آب گرم نیست  
خوب—باشد—آب سرد و خانم نان خوب اینجا نیست  
نان خوب بیارید

تو بی دست و<sup>2</sup> (dast-o-pā) پاهستی آب گرم نداری و نان نداری

*Exercise.*—Put into Persian:—

1. The lady and the small child are here.
2. New Year's Day (نو روز) is very good.
3. The man's photograph is in the house.
4. There are (هست) a hundred new books here.
5. Two lessons are enough.
6. Give the dress to the servant.
7. The morning is cold.
8. The man is not bad.

## Lesson 6. غ and ق.

ق qāf transliterated but not pronounced (q)

غ ghain (gh)

These are inseparable letters.<sup>3</sup>

They are pronounced exactly the same in modern Persian. The pronunciation is quite easy: Place the tip of the tongue against the lower lip and make the sound of gargling. The sound is exactly that of a Parisian *r*.

<sup>1</sup> For injā hast.

<sup>2</sup> Idiom—helpless and stupid.

<sup>3</sup> In Arabic they are quite distinct and remain so in some Persian dialects, e.g. Kerman and Yezd.

Don't be content to pronounce these letters like *g*.

*Word List (right to left spelling).*

<i>Spelling</i>	<i>Word</i>	<i>Transliteration</i>	<i>English</i>
باغ	باغ	bāgh	garden
هر <sup>1</sup>	هر	har	every, each
فرق	فرق	farq	difference
معلم	معلم <sup>2</sup>	mu'allem	teacher
چه	چه	cheh	what ?
طور	طور	tōr	manner, way
خیلی	خیلی	khaili	very, much
بسیار	بسیار	besyār	very, much
زیاد	زیاد	ziyād	very, much
باران	باران	bārān	rain
درخت	درخت	derakht	tree
دیگر	دیگر	dīgar	other, more
طاق	طاق	utāq	room
آقا	آقا	āqā	sir, gentleman
سلام علیکم	سلام علیکم	} salām 'alaikum <sup>3</sup>	
حال	حال	hāl	state, condition
(pl. احوال ahvāl)			

<sup>1</sup> Is not quite the same as "every", thus هر روز—"every day", but "everyone"—همه کس.

<sup>2</sup> This Arabic word may be replaced in the language by the Persian word آموزگار, āmūzgār.

<sup>3</sup> Arabic: salām, meaning "peace", and 'alaikum—"to you".

زود	زود zūd	quick, soon, early
امروز	امروز emrūz	to-day
فردا	فردا fardā	to-morrow
شما	شما shumā	you
قند	قند qand	lump sugar
بود	بود būd	he/she/it was

Past Tense of the verb "to come".

آمدم	āmadam	I came, I have come
آمدی	āmadi	thou camest, hast come
آمد	āmad	he came, has come
آمدیم	āmadim	we came, have come
آمدید	āmadid	you came, have come
آمدند	āmadand	they came, have come

Negative.

نیا مدم	I did not come, have not come
نیا مدی	thou didst not come, hast not come
نیا مد	he did not come, has not come
نیا مدیم	we did not come, have not come
نیا مدید	you did not come, have not come
نیا مدنند	they did not come, have not come

*Note.*—The negative is normally indicated by the prefix ن, but in such cases as this the letter ی is inserted between the ن and ا to make pronunciation easier.



نیامدم is best pronounced like the English word *nigh* followed by *āmadam*.

*Reading Practice.*

بچه بیا اینجا—بگو حال تو <sup>۲</sup>چطور <sup>۱</sup>است—دیروز اینجا آمدی یا خیر؟

آیا خانم اینجا نیست؟ آن عکس را بده—چیست؟<sup>۳</sup>  
 خوب است یا خیر؟ عکس دیگر داری؟ بلی آقا—فردا  
 صبح زود در این اطاق بیا و آن عکس دیگر را با کتاب  
 درس بیا—آیا دیروز خانم لباس نو بتو داد؟ بلی آقا—  
 خط تو خوب است؟ بلی آقا بد نیست—معلم داری؟ بلی  
 آقا هر روز درس دارم—خوب امروز درس نداری؟ خیر  
 آقا دیروز و امروز معلم نیامد.

*Rule.*—Adverbs as “yesterday”, “to-day”, should be placed at the beginning of the sentence.

*Exercise.*—Put into Persian:—

**Salām** ‘alaikum, you have come early to-day. How are you? (your condition, how is it?) Did your teacher come this morning (to-day, morning)? No, he is not well (good) to-day. Did he come yesterday? Yes, he came yesterday, this room was very cold and he is not well to-day. The room is not cold to-day. Yes, sir, it is cold every day. The garden is very different (has much difference), it is not cold there.

او حال ندارد . He is not well

<sup>۱</sup> Shortened from چه طور .

<sup>۲</sup> This is not very good Persian but is used here because weak pronouns have not yet been taught. See page 36.

<sup>۳</sup> For چه است .

**Lesson 7. Adjectives and Prepositions.**

From this point the spelling of words letter by letter and the indication of the **ezāfeh** will be discontinued except in special cases.

*Word List.*

قشنگ	qashang	pretty, beautiful
زشت	zesht	ugly
بزرگ	buzurg	great, large
گران	gerān	expensive
ارزان	arzān	cheap
راست	rāst	straight, right, true
چپ	chap	left
هم	ham	also, each other
پیش	pīsh	before
طرف	taraf	side
شهر	shahr	town, city
شش	shesh	six
من	man	I, me
ولی	valī	but
هوا	havā	air
آب و هوا	āb-o-havā	climate
زمستان	zemestān	winter
تابستان	tābestān	summer
برای	barāye	for
چراغ	cherāgh	lamp
سه	seh	three
فارسی	fārsi	Persian language

*Rule.*—The comparative of an adjective is formed by adding **تر (tar)** to the positive, as **بدتر بد**, the superlative by adding **ترین**, as **بدترین** meaning worst, **کوچکترین** meaning smallest; but **بهتر (behtar)** and **بهترین (behtarin)** are generally used instead of **خوبتر (khūbtar)** and **خوبترین (khūbtarin)**. The latter, however, are not incorrect as “gooder” and “goodest” in English. The superlative is usually placed before the noun it qualifies, as **in behtarin ketāb ast**, **این بهترین کتاب است**, and does not require an **ezāfeh**.

Sometimes the old (positive) adjective **به** is used instead of **بهتر**, as **این به از آن است**, but it is more correct to say **این از آن بهتر است**. **بسیار و خیلی** have no comparative, **بیشتر (bishtar)** can be used instead. In Lesson 5 we used the preposition **به**, meaning “to”; sometimes when the meaning is clear the **ه** of this preposition is omitted and the **ب** is joined to the noun or pronoun it governs, as **باو بگو**, **be ū begū**, or **بچه بده**, **be bacheh bedeh**. But in the sentence “come to me” or “bring it to him” **به** cannot be used and “to” must be translated **پیش (pish)**, as **پیش من بیا (pish-e-man beyā)**. Notice **ezāfeh** is used after **پیش**.

The point to remember is that **به** cannot be used to indicate *movement towards a person*.

**پیش** is a very useful word: it may be used meaning “with”, as **پیش من باش**, **pish-e-man bāsh**, or in answer

to the question “where is the book?” پیش من است, *pīsh-e-man ast*, meaning “I have it”; finally, پیش means “forward”, as پیش برو, *pīsh burō*, and “before”, as پیش از این, *pīsh az īn*, meaning “before this”. Study carefully all these uses of the word پیش.

*Exercise.*—Put into Persian (using پیش<sup>1</sup> in each sentence).

1. He said he had the book but you have it.
2. Where were you before this.
3. Tell him (to) come to me.
4. Go forward as far as the town.
5. Bring the best dress to this man.

#### *Sentences.*

پای چپ او از پای راست بزرگتر است  
 در تابستان نان ارزانتر است  
 هوای اینجا برای بچه خوب است  
 راست بگو  
 این زشت ترین خانه شهر است  
 شما در فارسی بسیار پیش آمدید  
 دست چپ برو آنجا بهتر است  
 دیشب از امروز سردتر بود

---

<sup>1</sup> پیش may also be used as an adjective and has a comparative, پیشتر, *pīsh-tar*, meaning previously.

*Reading Practice.*

لندن بهترین شهر انگلستان است و بزرگترین شهر اروپا—  
 خانه در شهر لندن بسیار گران است من در آنجا خانه  
 کوچکی دارم و آن سه اتاق دارد که هر یکی آب سرد  
 و گرم دارد—جای دیگر در انگلستان یک خانه بزرگتر هم  
 دارم ولی آن در شهر نیست—باغ کوچکی دارد و شش  
 اتاق—خانه شما در ایران بزرگتر است و باغ شما هم  
 بزرگتر—آب و هوای انگلستان بد نیست—در زمستان خیلی  
 سرد نیست ولی بسیار باران دارد—در طرف راست خانه من  
 یک باغ هست و این باغ شب و روز باز است.

**Lesson 8.***Word List.*

دادند	dādand	they gave
دارند	dārand	they have
کرد	kard	he, she, it did
کردند	kardand	they did
کن	kun	do
قوری	qūrī	teapot
میوه	mīveh	fruit
مادر	mādar	mother
پسر	pesar	son, boy
دختر	dukhtar	daughter, girl
پدر	pedar	father
چیز	chīz	thing

*Rule.*—To form the plural of most Persian nouns ها (*hā*) is added to the singular, as خانه ها, پاهای. Other forms of the plural are used, as ان (*ān*) for persons, animals, and a few inanimate things, as مردان, درختان.<sup>1</sup>

When ان is added to a noun ending in silent ه the ه may be changed to گ, as بچهگان, *bachegān*. آن ها may be added to certain pronouns, as اینها—these, آنان—those (of persons).

Some Arabic plurals are also used. Make your own list as you read.

*But* for the present use only ها unless another plural is indicated in your vocabulary.

### *Notes on the Use of the Plural.*

The plural is used much less in Persian than in English as, for instance, a singular noun is used with numerals, دو پا—two feet, شش بچه—six children. Plural nouns denoting inanimate things usually take a singular verb, as کتابها اینجا نیست. On the contrary a plural verb may be used for politeness with a singular noun denoting a person, as خانم آمدند—the lady has come, or still more politely, خانم تشریف آوردند, *khānum tashrif āvardand*.<sup>2</sup> When a plural noun is qualified by an adjective, the adjective retains its singular form, thus عکسهای خوب—good pictures, and آن کتابها—those books. But if an adjective

<sup>1</sup> This is used very little in these days and not at all in ordinary conversation.

<sup>2</sup> A polite way of saying “come” is تشریف بیارید. This expression must never be used in the 1st person. Similarly, Is the lady in? may be translated خانم تشریف دارند.

stands alone as a noun it can take a plural form, as خوبان —the good ; good people.

*Sentences.*

خوبان و بدان با هم بسیار فرق دارند  
 میوه خوب در این باغ هست  
 آب را زود گرم کن و اینجا بیار  
 بچه های کوچک پیش او آمدند و کتابها را باو دادند  
 در آن باغ چراغهای بزرگ هست  
 یک قوری و دو فنجان باو بده  
 در گاراژ را باز کن  
 صبحها پیش من بیایند و شبها بخانه بروید  
 آن دختر بسیار لباس نو دارد  
 پدر شما تشریف آوردند  
 مادر من اینجا نیستند  
 او شش پسر بزرگ دارد

*Exercise.*—Copy out the above sentences carefully, then write them from memory.

Put into Persian :—

The climate of Abadan is not good in summer.  
 Isfahan has a very good climate.  
 London is a very large city.  
 The boy heated the water quickly.  
 His servants came here this morning.  
 The girl has two hands and two feet.  
 Those children have come home (to the house).  
 These are not bad.

### Lesson 9. The Indefinite and Numerals.

There is no equivalent of English "the" in Persian. مرد means "man" in a general sense and also "the man".

درخت means "tree" in a general sense, as درخت خوب, and also "the tree", as درخت بزرگ است, چیزی است.

The indefinite, i.e. English "a" or "an" is expressed in two ways:—

- (1) By the numeral یک—one, as یک فنجان—"a cup".
- (2) By adding an *unaccented* ی to the noun, as عکسی—a picture, چیزی—a thing (as used above).

Notice in this sentence that although the equivalent English is "a tree is a good thing", the former "a" does not signify the indefinite, but the *general*, i.e. does *not* mean "one tree" but trees in general, and so the final ی is not added to درخت while it is added to چیز.

**It is important not to accent this final ی.**

When a noun ends in silent ه, as خانه, the indefinite should be written either خانه‌ای or خانه, and in both cases pronounced **khāne'i**.

The indefinite of words ending in ی is written thus, قوری, pronounced qūrī'i—a teapot, or یک قوری—which is better. When an indefinite noun is qualified by an adjective the final ی may be added *either* to noun *or* to the adjective, as شهری بزرگ or شهر بزرگی—a large town, or again, یک شهر بزرگ.



*Numerals.*

	<i>Cardinals</i>		<i>Ordinals</i>
یک	۱ yek	۱	اول or یکم avval
دو	۲ dō	2	دوم dōvvum
			یا دویم dōyum
سه	۳ seh	3	سوم sevvum
			یا سیم seyrum
چهار	۴ chahār	4	چهارم chahārum
پنج	۵ panj	5	پنجم panjum
شش	۶ shesh	6	ششم sheshum
هفت	۷ haft	7	هفتم haftum
هشت	۸ hasht	8	هشتم hashtum
نه	۹ noh	9	نهم nohum
ده	۱۰ dah	10	دهم dahum
یازده	۱۱ yāzdah	11	یازدهم yāzdahum
دوازده	۱۲ davāzdah	12	دوازدهم davāzdahum
سیزده	۱۳ sīzdah	13	سیزدهم sīzdahum
چهارده	۱۴ chahārdah	14	چهاردهم chahārdahum
پانزده	۱۵ pānzdah	15	پانزدهم pānzdahum
شانزده	۱۶ shānzdah	16	شانزدهم shānzdahum
هفده	۱۷ hefdah	17	هفدهم hefdahum
هجده	۱۸ hejdah	18	هجدهم hejdahum

نوزده	۱۹ nūzdah	19
بیست	۲۰ bist	20
بیست و یک	۲۱ bistoyek	21
بیست و دو	۲۲ bistodō	22
سی	۳۰ sī	30
سی و یک	۳۱ sīoyek	31
چهل	۴۰ chehel	40
پنجاه	۵۰ panjāh	50
شصت	۶۰ shast	60
هفتاد	۷۰ haftād	70
هشتاد	۸۰ hashtād	80
نود	۹۰ navad	90
صد	۱۰۰ sad	100
صد و سی	۱۳۰ sadosī	130
دویست	۲۰۰ devist	200
سیصد	۳۰۰ sīsad	300
چهارصد	۴۰۰ chahārsad	400
پانصد	۵۰۰ pānsad	500
ششصد	۶۰۰ sheshsad	600
هفتصد	۷۰۰ haftsad	700
هشتصد	۸۰۰ hashtsad	800
نهدصد	۹۰۰ nohsad	900
هزار	۱۰۰۰ hazār	1000

*Notes on the Numerals.*

The numeral figures are written from left to right as in English, thus : ۱۹۳۸—1938.

The و which joins the numbers is pronounced *o* and joined to the preceding word in speech, as صدو بیست و دو , *sadobistodō*.

There are a few irregularities, as دویست *devīst*, not دو صد for 200, and پانصد *not* پنج صد for 500.

Although اوّل is used for “first”, yet “twenty-first, thirty-first”, etc., are translated سی و یکم , بیست و یکم .

In speaking (*tā*) is often inserted after a numeral, as

خانه چهار تا اطاق دارد    او پنج تا کتاب دارد

or دانه (*dāneh*) may be used, as من سه دانه عکس دارم , and for persons نفر (*nafar*) is often used, thus : دو نفر مرد آمدند —two (persons) men came.

The cardinals always precede the noun without *ezāfeh*, as چهار روز .

The ordinals usually follow the noun with *ezāfeh*, as درس نهم . But when used with a relative pronoun the ordinal precedes the noun <sup>1</sup> :

اوّل روزیکه من اینجا آمدم شما هم بودید

---

<sup>1</sup> When the relative immediately follows its antecedent it is usually joined to it by ی.

## Lesson 10. Numeral Practice.

*Word List.*

سال	sāl	year
امسال	emsāl	this year
پارسال	pārsāl	last year
نیم	nīm	half
ربع	rob' <sup>1</sup>	quarter
داشت	dāsht	he/she/it had
پادشاه	pādeshāh	king
دقیقه	daqīqeh	minute
ساعت	sā'at	clock, hour, watch
کم	kam	little, less, too little
کی؟	kai	when ?
چند	chand	how many ?, how much ?, several
شد	shod <sup>1</sup>	became, happened
تاریخ	tārikh	history, date
هجری	hejri	of the Moslem era
مسیحی	masihī	Christian, A.D.

---

<sup>1</sup> These words are not, of course, pronounced as English "rob" and "shod". The sound is between *o* and *u*, in this case *nearer* to the English words "rub" and "should".

*Note.*—When ساعت is followed by a numeral adjective it is joined to it by an *ezāfeh*, as ساعتِ چند—what time, ساعتِ دو—two o'clock, but when it follows the numeral, as دو ساعت—two hours and چند ساعت—several hours or how many hours, no *ezāfeh* is used.

### *Distinguish between*

دو ساعت—two hours and ساعتِ دو—two o'clock.

Also, a quarter to four is translated چهار ربع کم, *chahār rob' kam* (lit. 4 less a quarter), while half past four is rendered چهار و نیم (lit.  $4\frac{1}{2}$ ). A quarter of an hour is یک ربع ساعت (*yek rob' sā'at*) without *ezāfeh*. This becomes easy by practice.

### *Questions and Answers.*

جورج (George) پنجم کی پادشاه جورج پنجم از یک هزار و نهصد و انگلستان بود؟  
ده تا هزار و نهصد و سی

و شش مسیحی پادشاه انگلستان بود

رضا شاه پهلوی از چه تاریخ رضا شاه پهلوی در یک هزار و پادشاه ایران شد؟  
نهصد و بیست و پنج پادشاه ایران شد

سال چند روز دارد؟ سال سیصد و شصت و پنج روز دارد

هزار و نهصد و سی و شش چند هزار و نهصد و سی و شش روز داشت؟  
سیصد و شصت و شش روز داشت

شما ساعت دارید ؟	بلی آقا
ساعت چند است ؟	ساعت هفت و نیم است
معلم چه ساعت آمدند ؟	معلم ساعت سه و ده دقیقه آمدند
فردا ساعت چهار ربع کم بیایید	خیر آقا ساعت پنج ده دقیقه کم بهتر است
شما چند نوکر دارید ؟	من دو نوکر دارم
چند سال دارید ؟	سی و دو سال
بچه شما چند سال دارد ؟	او ده سال دارد

*Exercise.*—Put into Persian :—

1. Come here at half-past one.
2. What time did you come yesterday ?
3. I came to Iran in 1925 A.D.
4. How many brothers (use singular) have you ?
5. Give tea at ten minutes to five.
6. Be here in another quarter of an hour.

Write in words 1560, 7356, 273, 25, 139.

## Lesson 11. Questions and Personal Relative Pronouns.

### *Word List.*

کی or که	keh, kī	who ?, who, that
کدام	kudām	which ?
چرا	cherā	why ?
کجا	kujā	where ?
انشاء الله	enshāallāh	please God
پول	pūl	money

تشریف داشتند	<b>tashrif dāshtand</b>	he, she, they were present
منزل	<b>manzel</b>	stage on journey, house
پاک	<b>pāk</b>	clean
کار	<b>kār</b>	work
هیچ	<b>hīch</b>	no, nothing
الحمد لله	<b>alhamdullellāh</b>	thank God
بخشید	<b>bebakhshīd</b>	pardon, forgive
گفتید	<b>goftid</b>	you said

Except when interrogative words as چرا, کجا, etc., are used, a question may take the same form as a statement, from which it is distinguished by the inflection of the voice ; or in writing by a question mark.

The word آیا may sometimes be prefixed to a question, as آیا دیروز آمدید ؟, and more emphatic is the word مگر, which is chiefly used in negative questions and denotes surprise or indignation, as مگر نوکر خانه را پاک نکرد or مگر منزل ندارید. A question beginning with مگر is often answered by چرا — “why yes”, as مگر دیروز نیامدید answered by چرا — هر روز اینجا هستم.

Interrogative adverbs of time and place usually immediately precede the verb, as مادر شما کجا است (lit. your mother, where is she ?) and بچه کی آمد (lit. the child, when did it come ?).

*Questions and Answers.*

کار او چیست ؟	نوکر است
در آن منزل کدام اطاق بزرگتر است ؟	آن اطاق که دو در دارد
حال شما چگونه است اقا ؟	الحمد لله حال من بد نیست
منزل پدر شما کجا ست ؟	پدر من در لندن منزل دارد <sup>1</sup>
پارسال مادر شما کجا تشریف داشتند ؟	پارسال مادر من در تهران بودند
ساعت چند اینجا آمدید ؟	ساعت چهار و نیم آمدم
مگر کار ندارید ؟	خیر اقا من بیکارم
چرا نوکر هیچ کار نکرد ؟	پای او درد دارد
مگر هیچ کس اینجا نیست <sup>2</sup> ؟	چرا بچه ها اینجا هستند

*Personal Pronouns.*

Pronouns are used much less in Persian than in English. Except when necessary for clearness or emphasis they are omitted, as دارد—he, she, it has. Never use a pronoun unless it is necessary. In spite of this a right use of personal pronouns is very important.

There are two distinct forms of personal pronouns which differ in their use.

I. The Strong Form.

من	I	ما	we
تو	thou	شما	you
او	he, she	ایشان	they

<sup>1</sup> منزل داشتن—to live, dwell.

<sup>2</sup> A double negative is used in Persian, as او هیچ ندارد (it. he has not nothing).



## Notes on the Strong Form.

1. Wherever clearness, emphasis or respect makes it necessary to express the subject of a verb these forms are used, as او بمن داد, ایشان آمدند, this will be made quite clear by the examples at the end of the lesson.

2. They are also used in the possessive, usually for emphasis, and are joined to the noun by *ezāfeh*, as کتاب من, emphasising the fact that the book is mine and not someone else's.

3. The singular تو is used to children and intimates, sometimes to servants, otherwise شما is used. تو is also used in prayer (as in English).

4. ایشان (*ishān*) is not generally used for inanimate things, آنها takes its place.

5. ایشان is often used instead of او to express respect. For instance ایشان تشریف آوردند may mean either "they have come" or "he has come".

6. The objective of من is shortened to مرا<sup>1</sup> (*marā*), of تو to ترا (*torā*).

II. The Weak Form.<sup>2</sup>

م (ا)	am	مان	mān
ت (ا)	at	تان	tān
ش (ا)	ash	شان	shān

*که The Relative*

The relative is usually joined to its antecedent by an unaccented ی, as

پولی که بشما دادم the money which I gave you

<sup>1</sup> Often in conversation منا *manā*.

<sup>2</sup> Perhaps better called possessive adjective but can be used as a pronoun in obj. case and dative.

It cannot be governed by را or a preposition. Where necessary it must be supplemented by a personal pronoun,

or                      ساعتی که آنرا دیدید بزرگ بود

and                    مردیکه نان باو دادید اینجا نیست

چه is also used as a relative, as

آنچه گفتید راست است

### Notes on the Weak Form.

1. These <sup>1</sup> cannot be correctly used as subject of a verb, but can be object.

2. They cannot stand alone but must be attached to another word, as پدرم **pedaram**—my father, مادرتان **māda-retān**—your mother, دستش **dastash**—his hand.

The distinction between the strong and weak pronouns is very clear in the sentences

پول پیش من نیست      I haven't got the money

and                    پول پیشم نیست      I have no money with me

### Sentences to Illustrate.

خطّ شما از خطّ من بهتر است  
 بیخشد من در باغ نبودم او بود  
 کتابم کجاست ؟      پیش من است  
 منزلش اینجا نیست

---

<sup>1</sup> In conversation these pronouns are sometimes used as the subject of a verb and also with preposition, as آمدش —**āmadash**, to mean "he has come", but this of course is not correct.

چرا شما آمدید؟ دیروز برادرانتان آمدند  
 حالتان خوب است  
 مادر شما اینجا تشریف دارند؟  
 نه آقا مادرم تشریف نیاوردند

*Exercise.*—Put into Persian :—

1. Give (me) my book.
2. Where is your house ?
3. His right foot is smaller than his left (foot).
4. There is (much) rain in my town.
5. Her dress was very expensive.
6. I'm sorry (pardon) I have no money with me.

**Lesson 12. Auxiliary Verb بودن (budan)—to be.**

*Vocabulary.*

وسط	vasat	centre
کشور	keshvar	country, kingdom
وقت	vaqt (pl. ōqāt)	time
زمان	zamān	time
حالا	hālā	now
قدیم	qadīm	ancient, olden
کاری	kārī	hard-working
باقی	bāqī	remaining over
مردم	mardum	people
فراوان	farāvān	abundant, plentiful
نام	nām	name
اسم	esm	name

شط	shatt	}	river
رودخانه	rūdkhāneh		
پایتخت	pāytakht		capital
ماندن	māndan		to remain, stay
همه	hameh		all
برف	barf		snow

*Note.*—All the tenses of a Persian verb are formed from either the infinitive or the imperative.

Infinitive      Shortened Infinitive

بودن būdan    to be      بود būd

Tenses formed from shortened infinitive.

Past Participle.

بوده būdeh      having been

Preterite Indicative.

بودم būdam	I have been, I was
بودی būdī	thou hast been, thou wast
بود būd	she/he/it has been, he was
بودیم būdīm	we have been, we were
بودید būdīd	you have been, you were
بودند būdand	they have been, they were

Imperfect Indicative.

میسودم mibūdām	I was being, I used to be, might/should have been
میسودی mibūdī	thou wast being, thou usedst to be, mightest/shouldst have been

می‌بود	mībūd	he was being, she/he/it used to be, should/might have been
می‌بودیم	mībūdīm	we were being, we used to be, should/might have been
می‌بودید	mībūdīd	you were being, you used to be, should/might have been
می‌بودند	mībūdand	they were being, they used to be, should/might have been

Perfect Indicative.<sup>1</sup>

بوده ام	būdeh am	I have been, I was
بوده ای	būdeh ī	thou hast been, thou wast
بوده است	būdeh ast	she/he/it has been, he was
بوده ایم	būdeh īm	we have been, we were
بوده اید	būdeh īd	you have been, you were
بوده اند	būdeh and	they have been, they were

Future Indicative.<sup>2</sup>

خواهم بود	khāham būd	I shall be
خواهی بود	khāhī būd	thou wilt be
خواهد بود	khāhad būd	she/he/it will be
خواهیم بود	khāhīm būd	we shall be
خواهید بود	khāhīd būd	you will be
خواهند بود	khāhand būd	they will be

<sup>1</sup> Explained further in Lesson 13.<sup>2</sup> Not much used. The present usually takes its place. See Lesson 14.

Imperative.

Singular			Plural		
باش	bāsh	be	باشید	bāshīd	be

Tenses formed from the Imperative.

Present Indicative.

میشم	mibāsham	I am
میشی	mibāshī	thou art
میشد	mibāshad	she/he/it is
میشیم	mibāshīm	we are
میشید	mibāshīd	you are
میشند	mibāshand	they are

but instead of this هستم is generally used, as

هستم	I am	هستیم	we are
هستی	thou art	هستید	you are
هست	she/he/it is	هستند	they are

Present Subjunctive.

باشم	bāsham	I may be, let me be
باشی	bāshī	thou mayst be, let thee be
باشد	bāshad	he/she/it may be, let him her/it be
باشیم	bāshīm	we may be, let us be
باشید	bāshīd	you may be, let you be
باشند	bāshand	they may be, let them be

or, alternatively, but less commonly—

بوم	buvam	بویم	buvīm
بوی	buvī	بوید	buvīd
بود	buvad	بوند	buvand

*Reading Lesson.*

اصفهان شهری بزرگ است در وسط کشور ایران—در قدیم اصفهان پایتخت ایران بود ولی حالا طهران<sup>1</sup> پایتخت است—پادشاهان صفوی<sup>3</sup> در اصفهان منزل داشتند و از آن زمان خانه‌های بسیار قشنگ باقی مانده است—یک رود بسیار خوب دارد و اسم آن زاینده رود است—در هر دو طرف آن درخت<sup>2</sup> و در باغها میوه فراوان هست—مردم اصفهان بسیار کاری میباشند و کار ایشان خوب است—بازارهای اصفهان بزرگ و همه چیز در آنها ارزان است—آب و هوای اصفهان خیلی خوب میباشد زمستانش سرد است و برف دارد ولی تابستانش گرم است.

*Exercise.*—Learn the above reading lesson by heart.

Describe in Persian any town or village you know, using short sentences. The Persian for village is ده, *deh*.

<sup>1</sup> تهران New spelling of Teheran.

<sup>2</sup> هست is omitted here, to avoid its repetition.

<sup>3</sup> Safavi—Persian dynasty.

# Lesson 13. Verbs.

It is unnecessary to distinguish between regular and irregular verbs, as both are conjugated in a strictly regular manner, the tenses being formed from the infinitive and the imperative.

## Word List.

جمعیت	jam'iyat	population	
کردن	kardan	کن	kun to do
آمدن	āmadan	آ	ā to come
رفتن	raftan	رو	rō to go
داشتن	dāshtan	دار	dār to have
دیدن	dīdan	بین	bīn to see
<sup>1</sup> خوابیدن	khābīdan	<sup>2</sup> خواب	khāb to sleep
آوردن	āvardan	آور	āvar, ār to bring
		یا آر	
اگر	agar	if	
ایستادن	istādan	ایست	īst to stand
زندگانی کردن	zendegāni kardan	}	to live
زیستن	zīstan		
شاعر	shā'er	poet (pl. شعرا	sho'arā)
شعر	she'r	poetry, poem, verse	

<sup>1</sup> خوابیدن is an example of a regular verb, داشتن of an irregular.

<sup>2</sup> و is silent in this word.



وطن <sup>1</sup>	<b>vatan</b>	native land
تن	<b>tan</b>	body
مدرسه <sup>2</sup>	<b>madraseh</b>	school
نوشتن	<b>neveshtan</b>	نویس <b>nevīs</b> to write

In every verb from the infinitive are formed the preterite, imperfect, perfect, pluperfect, future indicative, also the perfect subjunctive, past participle and gerundive. From the imperative are formed the present indicative and present subjunctive, also the present participle. The negative of all tenses is formed by the addition of the prefix ن, as نمیکنم, before a vowel this prefix becomes نی, as نیامد.

### *Indicative Mood.*

Present tense of کردن (from root کن).

میکنم	<b>mikunam</b>	I do, am doing, shall do
میکنی	<b>mikunī</b>	thou dost, art doing, wilt do
میکند	<b>mikunad</b>	he/she/it does, is doing, will do
میکنیم	<b>mikunīm</b>	we do, are doing, shall do
میکنید	<b>mikunīd</b>	you do, are doing, will do
میکند	<b>mikunand</b>	they do, are doing, will do

### *Notes on the Present Indicative.*

۱. می (**mī**) is commonly used as a prefix in the present and imperfect indicative. It may be either joined to the verb or separate, as می‌کنم.

<sup>1</sup> میهن **maihaṇ** has lately been introduced and may survive.

<sup>2</sup> آموزشگاه **amūzeshgāh** may take the place of مدرسه **madraseh**, or دبستان **dabistān**.

The verb داشتن, however, is an exception to this rule, داشتنی دارم means I have a book.

داشتن may have the prefix می when it is part of a compound verb, as دوست میدارم—I like, I love.

2. The present indicative also has a future sense, as فردا می‌آیم. To translate the English future, the Persian present indicative should almost always be used.

3. Sometimes the present is used where in English we should require the perfect, as یک ساعت است که اینجا هستم—I have been here one hour.<sup>1</sup>

### *Examples of the Present Indicative.*

- |                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| 1. اینجا می‌خواهید؟    | 2. شاعر اینجا منزل دارد  |
| 3. دو سال است در اینجا | 4. هر روز بمنزلش می‌رویم |
| زندگانی می‌کنیم        | 5. او را دوست نمی‌دارم   |

Perfect tense of دیدن from the shortened infinitive دید.

دیده ام	dīdeh am	I have seen, I saw
دیده ای	dīdeh ī	thou hast seen, thou saw'st
دیده است	dīdeh ast	she/he/it has seen, she/he/it saw
دیده ایم	dīdeh im	we have seen, we saw
دیده اید	dīdeh id	you have seen, you saw
دیده اند	dīdeh and	they have seen, they saw

---

<sup>1</sup> See دستور زبان فارسی دوره دوم جدید.

*Notes on the Perfect Indicative.*

1. The perfect indicative is not a very good name for this tense. In Persian it is called the narrative tense.

2. It emphasises the fact that something is quite finished and over, as *ام دیده* means I have (already) seen.

3. It often denotes that something took place at some unspecified time, as *ام روزی اورا دیده*—I saw him one day.

4. The apparent perfect indicative of verbs denoting stationary position is sometimes to be translated by the English present, as *خوابیده است* may mean "he is sleeping", or "lying down", but may also mean "he has lain down" (gone to bed). Likewise *ایستاده است* may mean "he is standing up", but also "he has stood up (or stood still)".

*Examples of the Perfect Indicative and Apparent Perfect Indicative.*

<i>ساعت من خوابیده است</i>	my watch has stopped
<i>کتابرا آورده ام</i>	I have brought the book
<i>یوسف ایستاده است</i>	Joseph is standing up
<i>وقتی اینرا دیده ام</i>	I saw this one time
<i>نمیدانم کجا دیده ام</i>	I don't know where I saw it

Preterite of رفت from the shortened infinitive رفت.

رفت <b>raftam</b>	I went, I have gone
رفتی <b>rafti</b>	thou wentest, thou hast gone
رفت <b>raft</b>	she/he/it went, she/he/it has gone
رفتیم <b>raftim</b>	we went, we have gone
رفتید <b>raftid</b>	you went, you have gone
رفتند <b>raftand</b>	they went, they have gone

*Notes on the Preterite Indicative.*

1. Generally speaking the preterite denotes an action which has happened at some definitely specified time, as دیدم—دیروز اورا—I saw him yesterday.

2. The preterite is often used to translate the English perfect, as آمد—آ—he has come, رفتم—I have gone (I'm just off), آمدم—I've come, or I'm just coming.

3. The preterite is sometimes used after "if" in the sense of "if it should happen that", as اگر فردا آمدید باغ میرویم.

*Examples of Use of the Preterite.*

صبح بمدرسه آمدم	I came to school this morning
پانزده سال پیش رضا شاه پهلوی پادشاه ایران شد	Reza Shah Pahlavi became King of Iran 15 years ago
ایران شاعرهای بزرگ داشت و دارد	Iran had and still has great poets
دیروز بخانه او رفتم	I went to his house yesterday
اگر اورا دیدید بگوئید که من اینجا هستم	If you see him, tell him I'm here
آنچه نوشتم نوشتم	What I have written, I have written

*Reading Practice.*

پدران ما در ایران زندگانی کرده اند—ایران وطن ما ست—ما در آنجا زندگانی میکنیم—پایتخت ایران تهران است—ایران شهرهای بزرگ و کوچک دارد—جمعیت تهران از همه شهرهای ایران بیشتر است—شهرهای بزرگ ایران تبریز مشهد

اصفهان شیراز رشت همدان و کرمان است—اصفهان در پیش  
پایتخت ایران بود—سعدی و حافظ دو تن از شعرای بزرگ  
در شیراز زندگانی کرده اند.

Put into Persian :—

I shall come to-morrow. I've just come now.

If you go to the bazaar, bring me (some) tea.<sup>1</sup>

How many hours have you been here ?

Do you go there every day ?

#### Lesson 14. Verbs.

وقتیکه	vaqtīkeh		when
شنیدن	shanīdan	شنو	shanō
(plu. imper.)		شنوید	shanavīd
			} hear
زدن	zadan	زن	zan
			beat, strike
شدن	shodan	شو	shō
(plu. imper.)		شوید	shavīd
			} become or be possible
دادن	dādan	ده	deh
			give
گفتن	goftan	گو	gū
			say, tell
نشستن	neshastan	نشین	neshīn
			sit
خواستن	khāstan	خواه	khāh
			wish, want
همیشه	hamīsheh		always
شک	shak		doubt
پیاده	piyādeh		on foot

<sup>1</sup> Conditional senses, i.e. sentences beginning with "if", are always placed before the finite sentence, as اگر آمدم کتاب را—I'll bring the books if I come.

Imperfect Indicative of گفت from shortened infinitive گفت .

میگفتم	migoftam	I was saying, used to say, would say
میگفتی	migofti	thou wast saying, used to say, would say
میگفت	migoft	he/she/it was saying, used to say, would say
میگفتیم	migoftim	we were saying, used to say, would say
میگفتید	migoftid	you were saying, used to say, would say
میگفتند	migoftand	they were saying, used to say, would say

*Notes on the Imperfect Indicative.*

1. Sometimes it is used as in English, وقتی که بمدرسه میرفتم حسن را دیدم.
2. Also where in English we should use "would", as "what would you do?" چه میکردید .

I wouldn't have done that—من آنکار را نمیکردم .

3. Also to translate the English "used to".

I used to go to town every day—هر روز بشهر میرفتم .

4. And whenever the verb has the meaning of "used to", even if not expressed in English, as

When I was in Teheran I read a book every day—

وقتی در طهران بودم هر روز یک کتاب میخواندم .

Last year I always went to school—

پارسال همیشه بمدرسه میرفتم .

Pluperfect Indicative of زد from the shortened infinitive زد .

زده بودم	zadeh būdam	I had struck
زده بودی	zadeh būdī	thou hadst struck
زده بود	zadeh būd	he/she/it had struck
زده بودیم	zadeh būdīm	we had struck
زده بودید	zadeh būdīd	you had struck
زده بودند	zadeh būdand	they had struck

*Notes on the Pluperfect Indicative.*

It is used as in English (when you came *I had gone*)—

وقتیکه شما آمدید من رفته بودم.

I wouldn't have gone if you *had come*—

اگر شما آمده بودید من نمیرفتم.

Future of داد from the shortened infinitive داد .

خواهم داد	khāham dād	I shall give
خواهی داد	khāhī dād	thou wilt give
خواهد داد	khāhad dād	he/she/it will give
خواهیم داد	khāhīm dād	we shall give
خواهید داد	khāhīd dād	you will give
خواهند داد	khāhand dād	they will give

*Notes on the Future.*

۱. This future form is made from the present indicative of the verb خواستن—to wish (omitting the prefix می) and the shortened infinitive of the verb.

2. It should not be used in conversation unless absolutely necessary for clearness or emphasis, as *بی شک خواهم آمد*. Otherwise use the present, as *فردا میآیم*.

*Practice Sentences.* (Indicative only.)

اگر فردا آمدید یک کتاب خوب بشما میدهم  
 وقتی بمنزل میرفتم برادر او را ندیدم  
 اگر پدرم اینجا میبود من نمیرفتم  
 اگر اینطور نبود بشما میگفتم  
 چطور شد که او نیامد؟  
 پارسال هر روز بشهر میرفتم  
 ده سال است که خواهرم در لندن است  
 پیش از این آن مرد را دیده ام  
 وقتی برادران آمد من رفته بودم  
 ما پیاده میرفتیم که اتوموبیل شما را دیدیم  
 بچه کوچک خوابیده است و برادرش در اطاق نشسته است

Put into Persian :—

I have ten brothers.  
 The small child went home yesterday.  
 My mother is lying down in the garden.  
 He used to write with his left hand.  
 Have you seen my new house ?  
 How many minutes have you been here ?  
 I shall go to London to-morrow.  
 What would you do if you were in my place ?



## Lesson 15.

## Word List.

کاش	kāsh	would that	
توانستن	tavānestan	توان	tavān to be able
شاید	shāyad	perhaps	
باید	bāyad	$\left\{ \begin{array}{l} \text{بایست} \\ \text{میایست} \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} \text{bāyest} \\ \text{mībāyest} \end{array} \right\}$ must
دویدن	davidan	دو	dō to run
شکستن	shekastan	شکن	shekan to break
خوردن	khordan	خور	khor to eat
ساختن	sākhtan	ساز	sāz to make
فایده	fāyedeḥ		use, advantage
$\left\{ \begin{array}{l} \text{شبان} \\ \text{چوپان} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{shabān} \\ \text{chūpān} \end{array} \right.$	shepherd	
گوساله	gūsāleh	calf	
گوسفند	gūsfand	sheep	
<sup>1</sup> شیر	shīr	milk, lion	
سر شیر	sar shīr	cream	
گاو	gāv	cow	
پنیر	panīr	cheese, see pronunciation of	شیر
کره	kareh	butter	
گوشت	gūsht	meat	

<sup>1</sup> Not pronounced as sheer is pronounced in England but in Scotland. Try saying "she runs" and omit the "uns". If you can't manage it just say "she"; the same applies to پنیر.

پوست	<b>pūst</b>	skin
کفش	<b>kafsh</b>	shoe
بره	<b>barreh</b>	lamb
حرف	<b>harf</b>	letter, word
خدمت	<b>khedmat</b>	service

*The Imperative.*

Singular	Plural
کن or بکن do	کنید or بکنید do

The imperative and present subjunctive generally take the prefix ب (when the verb begins with a vowel بی, as بیا—come and بیا—bring), کن and دار often omit the ب and باش never has it.

The negative of the imperative is formed in the usual way, as نیا نباش نکن, and ب cannot be used in the negative. There is a strengthened form of the negative, as

مکن	<b>makun</b>	مرو	<b>marō</b>
-----	--------------	-----	-------------

*Subjunctive Mood.*

Present tense of دویدن **davidan**—to run.

دوم بدوم	<b>davam</b> or <b>bedavam</b>	I may run, let me run, shall I run ?
دوی بدوی	<b>davī</b>	thou mayst run, run
دود بدود	<b>davad</b>	he may run, let him run, shall he run ?
دویم بدویم	<b>davīm</b>	we may run, let us run, shall we run ?
دوید بدوید	<b>david</b>	you may run, run
دوند بدوند	<b>davand</b>	they may run, let them run, shall they run ?

*Note.*—The 2nd person plural is the same as the imperative plural and may have the same meaning.

*Notes on the Present Subjunctive.*

1. It is used to express desire, doubt, obligation, or ability, either standing alone, as *بیایم*—shall I come?, may I come?; or after such verbs as *توانستن*, *خواستن*, *شاید*, *باید*, also after *اگر*.

Examples.

<i>میخواهم بروم</i>	I want to go
<i>نتوانستم بگویم</i>	I couldn't say (it)
<i>کاش بیاید</i>	I wish he'd come
<i>شاید کتاب را بیاورد</i>	perhaps he'll bring the book
<i>بگویم یا نگویم</i>	shall I tell or not?

2. Also to denote purpose, as

*آدمم اورا بینم* I came to see him

Perfect subjunctive of *خوردن* from the shortened infinitive *خورد*.

<i>خورده باشم</i>	<b>Khordeh bāsham</b>	I may have eaten
<i>خورده باشی</i>	<b>khordeh bāshī</b>	thou mayest have eaten
<i>خورده باشد</i>	<b>khordeh bāshad</b>	she/he/it may have eaten
<i>خورده باشیم</i>	<b>khordeh bāshīm</b>	we may have eaten
<i>خورده باشید</i>	<b>khordeh bāshīd</b>	you may have eaten
<i>خورده باشند</i>	<b>khordeh bāshand</b>	they may have eaten

The use is similar to that of the present subjunctive except that it has a past sense.

باید او رفته باشد	he must have gone
شاید بمادرش گفته باشد	perhaps she's told her mother
اگر برادرم آمده باشد	if my brother has come
کاش رفته باشند	let's hope they'll have gone

### *The Infinitive.*

کردن, کرد—the shortened infinitive is used after باید, توانستن, etc., when the meaning is general rather than particular.

چکار میتوانید بکنید؟	what can you do ?	particular
چه باید کرد؟	what's to be done ?	general

باید حرف او را شنید      one must listen to him

In this type of sentence an impersonal part of the verb can be used, as

اینرا نمیتوان گفت      this can't be said

The other form of the infinitive, as کردن, is used much as in English—گفتنش خوب نیست, کردن از گفتن بهتر است.

### *Past Participle.*

کرده—it is used to avoid ugly repetition of one tense, as  
I did this and went home      این کار را کرده بمنزل رفتم

### *Present Participle.*

کنان—not much used in conversation. It is an adjective or adverb as دوان دوان آمد—he came running.

*Gerundive.*

کردنی indicates liability, possibility, etc., used as an adjective, as این شکستنی است—this is breakable, دیدنی—visible, آب خوردنی, این گفتنی نیست.

*The Negative.*

As noted before, the negative of a verb is formed by adding the prefix ن or نه to the positive, as نرفت or نمیکرد, and if the verb begins with vowel نی is prefixed, as نیامدم.

In the negative of the imperative and present subjunctive ب is omitted, thus ندهید نرم. A negative subject or adverb requires a negative verb, as هیچ نیست—there is nothing, هیچ وقت نیامد—he never came.

The passive is formed (see conjugation on page 60) by the past participle and the various tenses of the verb شدن, as کرده شد—it was done, but the passive should be used as little as possible.

Wherever possible the active is used, as میگویند instead of گفته شد; کشت را محمود حسن instead of Hassan was killed by Mahmūd.

*Reading Practice.*

گاو فایده بسیار دارد گاو مثل گوسفند بـما شیر میدهد—شیر کره و سرشیر و پنیر میسازیم—گوشت گاو را مثل گوشت گوسفند میخوریم—از پوست گاو کفش میسازیم—بچه گاو را سه ساله میگویند و گوشت گوساله خیلی خوب است—گوسفند خیلی فایده دارد او مثل گاو شیر میدهد و پوست او رایج خوب است—بچه گوسفند را بره میگویند.

شعر

گوسفند از برای چوپان نیست <sup>1</sup> بلکه چوپان برای خدمت اوست

*Exercise.*—Memorise the above story and verse—the verse is from the Golestan of Saadi.

Make sentences, using the following :—

نمیامدم بخورید بروم گفته دیدنی شنیده باشد  
خواهم نوشت زده بودید

### Lesson 16.

#### Word List.

جواب	jāvāb—answer	جواب دادن—to answer
گوش	gūsh—ear	گوش دادن—to listen
زحمت	zahmat—trouble	زحمت کشیدن—to take trouble
		زحمت دادن—to give trouble
دوست	dūst—friend	دوست داشتن—to like, love
صحبت	sohbat—conver- sation	صحبت کردن—to converse
حرف زدن	harf zadan—to talk, speak	
باز کردن	bāz kardan—to open (trans.)	باز شدن—to open (intrans.)
درآوردن	to bring out, produce	
درآمدن	to come out	
برداشتن	to take (pick up)	
پیش رفتن	to progress	
برگشتن	to return	

---

<sup>1</sup> Here means “ but ”.

The meanings of such verbs as *پاک کردن*, *گرم کردن* are obvious. In compound verbs the prefixes *ب*, *می*, *ن* are placed before the second word, as *بر میدارم*, *گوش بده*.

Notes on the verb *داشتن*.

1. *داشتن* is used as a finite verb meaning "to have", as *کتابی دارم*, and also to help form compound verbs, as *دوست داشتن*—to like, *میل داشتن*—to have an inclination for, as *چای میل دارید*.

2. When used as a finite verb meaning "to have" it does not have the usual prefix *می*, as *کتابی دارم* in the present indicative as above.

3. When part of a compound verb the use of the prefix is optional, as *بچه شیر دوست میدارد* or *چای میل داریم*.

4. When used in a compound verb the subjunctive is quite regular, as *باید یکدیگر را دوست بداریم*, but as a finite verb the perfect subjunctive is used instead of the present, to distinguish it from the present indicative, as *داشته باشد*—let him have it.

5. *داشتن* has a special idiomatic use. It makes a strengthened continuing tense, as

دارم اطاق را پاک میکنم	I am (now) cleaning the room
دارم کتاب میخوانم	I am engaged in reading a book
داشتم میآدم که شما را دیدم	I was (actually) coming when I saw you

This is very useful in conversation but should not be employed in writing.

*N.B.*—داشتن can *never* be used to translate the English auxiliary “have” as in “I have come”—which should be rendered either آمده ام or آمدم.

*Revision Sentences on Verbs.*

- ۱ مگر نشنیدید چه گفتم؟ چرا جواب نمیدهید؟ دو مرتبه میگویم حالا گوش بدهید
- ۲ چرا اینقدر بمادرتان زحمت میدهید؟ مگر دوستش نمیدارید؟
- ۳ باید برای درس خواندن زحمت بکشید اگر شما کار نکنید پیشرفت نمیکند
- ۴ کاش در را باز میکردید اطاق بسیار گرم شده است
- ۵ باید وطن را دوست داشت
- ۶ اگر او را دیدید بگوئید که من دو ساعت اینجا نشسته ام
- ۷ اگر او را می بینید بگوئید که من دو ساعت اینجا نشسته ام
- ۸ اگر او را بینید بگوئید که من دو ساعت اینجا نشسته ام
- ۹ بی شک پدرم خواهد آمد
- ۱۰ شاید فردا بیاید
- ۱۱ بی صدا باش بچه در اطاق خوابیده است
- ۱۲ مادرم همیشه میگفت که باید یکدیگر را دوست بداریم
- ۱۳ اگر من جای شما بودم هیچوقت اینکار را نمیکردم
- ۱۴ هیچکدام از آنها در باغ نبود
- ۱۵ من هنوز نمیتوانم فارسی خوب حرف بزنم
- ۱۶ زحمت نکشید من نمیخواهم شما زحمت دهم
- ۱۷ از پوست گاو کفشهای قشنگ میسازند



## THE VERB (for reference only)

## ACTIVE VOICE

<i>Infinitive Mood :</i>	(Kardan)—to do,	shortened form ( <b>kard</b> )
<i>Past root :</i> ( <b>Kard</b> )	<i>Present root :</i> ( <b>Kun</b> )	
<i>Imperative :</i> Sing.	(bekun)	<i>Present root :</i> (thou)
Plur.	(bekunīd)	<i>Present root :</i> (you)
<i>Present Participle :</i>	(kunān)	doing
<i>Past Participle :</i>	(kardeh)	done
<i>Gerundive (adjective) :</i>	(kardanī)	able to be done

## INDICATIVE MOOD

<i>Present :</i>		<i>Perfect :</i>	
<b>mīkunam</b>		<b>kardeh am</b>	
<b>mīkuni</b>	I do,	<b>kardeh ī</b>	I did,
<b>mīkunad</b>	am doing,	<b>kardeh ast</b>	have done
<b>mīkunim</b>	shall do	<b>kardeh im</b>	
<b>mīkunīd</b>		<b>kardeh id</b>	
<b>mīkunand</b>		<b>kardeh and</b>	
<i>Imperfect :</i>		<i>Pluperfect :</i>	
<b>mīkardam</b>		<b>kardeh būdam</b>	
<b>mīkardī</b>		<b>kardeh būdī</b>	
<b>mīkard</b>	I was doing,	<b>kardeh būd</b>	I had done
<b>mīkardim</b>	used to do	<b>kardeh būdim</b>	
<b>mīkardīd</b>		<b>kardeh būdīd</b>	
<b>mīkardand</b>		<b>kardeh būdand</b>	
<i>Preterite :</i>		<i>Future :</i>	
<b>kardam</b>		<b>khāham kard</b>	
<b>kardī</b>		<b>khāhī kard</b>	
<b>kard</b>	I did,	<b>khāhad kard</b>	I shall do
<b>kardim</b>	have done	<b>khāhim kard</b>	
<b>kardīd</b>		<b>khāhīd kard</b>	
<b>kardand</b>		<b>khāhand kard</b>	

## SUBJUNCTIVE MOOD

*Present :*

(be) **kunam**  
 (be) **kunī**  
 (be) **kunad** let me do,  
 (be) **kunīm** may do  
 (be) **kunīd**  
 (be) **kunand**

*Perfect :*

**kardeh bāsham**  
**kardeh bāshī**  
**kardeh bāshad**  
**kardeh bāshīm**  
**kardeh bāshīd**  
**kardeh bāshand**

I may have  
 done

## NEGATIVE

## INDICATIVE MOOD

*Present :*

**namikunam**, etc.

*Perfect :*

**nakardeh am**, etc.

*Imperfect :*

**namikardam**, etc.

*Pluperfect :*

**nakardeh būdam**

*Preterite :*

**nakardam**, etc.

*Future :*

**nakhāham kard**

## SUBJUNCTIVE MOOD

*Present :*

**nakunam**, etc.

*Perfect :*

**nakardeh bāsham**

## PASSIVE VOICE

*Infinitive Mood*

to be done (**kardeh shodan**)

*Imperative :* Sing.  
 Plur.

(**kardeh shō**) be done  
 (**kardeh shavīd**) be done

## INDICATIVE MOOD

*Present :*

<b>kardeh mīshavam</b>	
<b>kardeh mīshavī</b>	
<b>kardeh mīshavad</b>	it is being
<b>kardeh mīshavīm</b>	done
<b>kardeh mīshavid</b>	
<b>kardeh mīshavand</b>	

*Perfect :*

<b>kardeh shodeh am</b>
<b>kardeh shodeh ī</b>
<b>kardeh shodeh ast</b>
<b>kardeh shodeh im</b>
<b>kardeh shodeh id</b>
<b>kardeh shodeh and</b>

*Imperfect :*

<b>kardeh mīshodam</b>	
<b>kardeh mīshodī</b>	
<b>kardeh mīshod</b>	it was being
<b>kardeh mīshodīm</b>	done
<b>kardeh mīshodid</b>	
<b>kardeh mīshodand</b>	

*Pluperfect :*

<b>kardeh shodeh būdam</b>
<b>kardeh shodeh būdī</b>
<b>kardeh shodeh būd</b>
<b>kardeh shodeh būdīm</b>
<b>kardeh shodeh būdid</b>
<b>kardeh shodeh būdand</b>

*Preterite :*

<b>kardeh shodam</b>	
<b>kardeh shodī</b>	
<b>kardeh shod</b>	it was done
<b>kardeh shodīm</b>	
<b>kardeh shodid</b>	
<b>kardeh shodand</b>	

*Future :*

<b>kardeh khāham shod</b>
<b>kardeh khāhī shod</b>
<b>kardeh khāhad shod</b>
<b>kardeh khāhīm shod</b>
<b>kardeh khāhīd shod</b>
<b>kardeh khāhand shod</b>

## SUBJUNCTIVE MOOD

*Present :*

<b>kardeh shavam</b>
<b>kardeh shavī</b>
<b>kardeh shavad</b>
<b>kardeh shavīm</b>
<b>kardeh shavid</b>
<b>kardeh shavand</b>

*Perfect :*

<b>kardeh shodeh bāsham</b>
<b>kardeh shodeh bāshī</b>
<b>kardeh shodeh bāshad</b>
<b>kardeh shodeh bāshīm</b>
<b>kardeh shodeh bāshīd</b>
<b>kardeh shodeh bāshand</b>

## NEGATIVE

## INDICATIVE MOOD

*Present :***kardeh namishavam***Perfect :***kardeh nashodeh am***Imperfect :***kardeh namishodam***Pluperfect :***kardeh nashodeh būdam***Preterite :***kardeh nashodam***Future :***kardeh nakhāham shod**

## SUBJUNCTIVE MOOD

*Present :***kardeh nashavam***Perfect :***kardeh nashodeh bāsham**

## PART II

### LESSONS 17-30

#### Lesson 17. Causative Verbs.

##### *Word List*

سواد	savād		literacy
عینک	‘ainak		spectacles
گزاردن	guzārdan	گزار	} to put, to let
گذاشتن	guzāshtan	گذار	
فروختن	forūkhtan, فروش	forūsh	to sell
فروش	forūsh		sale, seller
ضعیف	za‘if		weak
رسیدن	rasīdan, رس	ras	to arrive, to reach
سوختن	sūkhtan, سوز	sūz	to burn
صاحب	sāheb		owner
دکان	dukkān		shop
فهمیدن	fahmīdan, فهم	fahm	to understand
فهم	fahm		understanding
یاد گرفتن	yād gereftan		to learn
خواندن	khāndan, خوان	khān <sup>1</sup>	to summon, to read, to sing
ترسیدن	tarsīdan, ترس	tars	to fear
ترس	tars		fear, fright
چشم	chashm		eye

<sup>1</sup> Silent و .

A few causative verbs are still used in Persian, as, for instance, ترسانیدن or ترساندن—to frighten, is the causative of ترسیدن—to fear.

رساندن or رسانیدن—to deliver, to cause to arrive, is formed from رسیدن—to arrive.

نشاندن—to seat, from نشستن—to sit.

راندن—to drive, from رفتن—to go.

سوزاندن—to burn (tr.), from سوختن.

From the above examples any causative verb should be easily recognised and understood.

### *Sentences Illustrating the Use of Causatives.*

باو سلام برسانید	give him my greetings
ایشان را بنشانید	get them to sit down
بچه ها را نترسان	don't frighten the children
میتوانید اتوموبیل برانید	can you drive a car?

### *Reading Practice. Memorise.*

مردی سواد نداشت یکی را دیده بود وقت خواندن عینک میگذارد—گمان کرد هر که عینک بگذارد میتواند بخواند—پیش عینک فروش رفت عینک خواست هر عینک را بیچشمش گذاشت نتوانست بخواند صاحب دکان فهمید گفت نمیدانم آیا مدرسه رفته و خواندن یاد گرفته اید—جواب داد اگر میتوانستم

بخوانم برای چه عینک میخواستم—نمیدانست عینک مرد بی سواد را با سواد نمیکند ولی برای چشم ضعیف است.<sup>1</sup>

*Exercise.*—Write a short story in Persian, looking up necessary words in the vocabulary at the end of the book.

### Lesson 18. خود (khod).

#### *Word List.*

آخر	ākher	last, end
فصل	fasl	season
ابر	abr	cloud
رو	rū	face
خورشید	khورشید	sun
چون	chūn	because, when
زرنگ	zarang	active, clever
ماه	māh	moon, month
گرفتن	gereftan, گیر	gīr to take, catch
پی	pai	after
عادت	‘ādat	custom, habit
سرما خوردن	sarmā khordan	to catch cold
ناخوش	nākhosh	ill, sick
یخ	yakh	ice
ورزش	varzesh	exercise

---

<sup>1</sup> Adapted from School Reader II.

برف	barf	snow
شستن	shustan	شو shū wash
میز	miz	table

The word خود is equivalent to the English "self" or "own"; but it is used more frequently in Persian. It is safe to say that it is used wherever it would be at all possible to use "self" or "own" in English.

### *Declension.*

خودم	khodam	my own, myself
خودمان	khodemān	our own, ourselves
خودت	khodat	thy own, thyself
خودتان	khodetān	yourself or selves, your own
خودش	khodash	his, her own, himself, herself, itself
خودشان	khodeshān	their own, themselves

### *Illustrating Sentences.*

من کتاب خودمرا بشما میدهم بخودتان خیلی زحمت دادید  
 بخودم گفتم  
 مگر خودم نمیدانم چکار میکنم دیروز خودتان اینجا آمدید؟

In conversation the endings ام, ات, etc., are generally used, but in writing and formal speech, خود alone is more usual.

Sometimes خویش (khīsh) and خویشان (khīsh-tan) take the place of خود, but there is no need for a beginner to attempt this.



*Reading Practice.*

## زمستان

سه ماه آخر سال زمستان است—در آن فصل گرمای آفتاب  
 بما کمتر میرسد—ابرهای زیاد روی خورشید را میگیرد—ما در  
 زمستان خورشید را بیشتر از فصلهای دیگر دوست میداریم  
 چونکه آنرا کمتر می بینیم—در زمستان برف و باران زیاد می بارد  
 بچه های زرنک از برف و سرما نمیترسند و صبح زود پی کار و درس  
 خود میروند وقتی هم که خانه هستند خود را به نشستن در  
 اتاقهای بسیار گرم عادت نمیدهند که در هوای سرد سرما  
 خورده ناخوش بشوند روی یخ و برف ورزش میکنند و هیچوقت  
 هم سرما نمیخورند

*Notes.*

ماه آخر **ākher-e-māh**—the end of the month.

ماه آخر **māh-e-ākher**—the last month.

آخرین **ākherīn** can also be used, as . . . —the  
 st man who came.

روی means face, as دست و روی خود را شستم; and روی can  
 also mean “on”, as کتاب روی میز است, روی یخ رفتم.

پی is generally used in connection with work, as کار پی  
 رفتن.

پی در پی means continually.

*Exercise.*—Write about ten sentences describing summer  
 in England.



پیری	old age	خوبی	goodness
قشنگی	prettiness	بچگی	childhood
پادشاهی	kingship, rule	دوستی	friendship
تازگی	newness, (but generally used as adv. meaning lately).		

Distinguish very carefully in speaking between this *accented* ی and the unaccented ی of the indefinite, e.g. پادشاهی, *pādes̄hāhī*—kingship, but پادشاهی, *pādes̄hāhī*—a king. دوستی—friendship, but دوستی—a friend. This is very important.

گرمی and سردی from گرم and سرد are used only metaphorically, as با کمال سردی جواب داد—he replied with complete coldness. Otherwise گرما and سرما are used, as گرمای تابستان زیاد است.

3. Sometimes ش is joined to the imperative of a verb, as دانش, *dānesh*—knowledge,

توانا بود هر که دانا بود بدانش دل پیر برنا بود<sup>1</sup>

*tavānā buvad har keh dānā buvad,*  
*be dānesh del-e-pīr burnā buvad.*

4. رفتار, کردار, گفتار is added to the short infinitive, as

5. A vast number of Arabic nouns are still used, as

شجاعت عمل قول جرأت زحمت کمال

<sup>1</sup> توانا from توانستن means powerful, دانا from دانستن means earned, برنا means young.

Adjectives may be formed from many abstract nouns, as

kind, charitable با محبت funny خنده دار

شما از او با محبت تر هستید این کتاب بسیار خنده دار است

*Practice Conversation.*

دیروز منزل شما آمدم نبودید خانه برادرم رفته بودم

کجا رفته بودید؟

خانه برادرتان کجا است؟ آن طرف شهر و خیلی از

اینجا دور است

پیاده رفتید یا چطور؟ خیر پیاده نمیشود رفت با

درشکه رفتم

تنها رفتید؟ خیر مادرم و خواهر کوچکم

هم بودند

مگر مادرتان پیش برادرتان نه خیر پیش من هستند

منزل نکرده اند؟

تازگی برادرتان را ندیده ام بلی از مرحمت شما خیلی

آیا حالش خوب است؟ خوب است و خیلی هم

بشما سلام رساند

تشکر میکنم اگر دیدیش از راستی او از شما همیشه صحبت

طرف من سلام برسانید میکند چند سال است

یکدیگر را می شناسید؟

از بچگی ما با هم دوست بودیم

وقتیکه شما خیلی کوچک

بودید او میآمد درباغ پدرم

بازی میکرد

راستی پدرتان هنوز در انگلستان بلی حالا داشتم برایشان کاغذ  
تشریف دارند؟ مینوشتم انشاءاله دوسال  
دیگر بایران برمیگردند

## Lesson 20. Various Verbs.

### Word List.

دانستن	dānestan, دان dān	to know
شناختن	shenākhtan, شناس shenās	to know, recognise
گل	gel	mud
برداشتن	bar dāshtan, بردار bar dār	to take, remove
بردن	burdan, بر bar	to carry away, take
پیدا کردن	paidā kardan	find
دزدیدن	dozdīdan, دزد dozd	to steal
چسبیدن	chasbīdan, چسب chasb	to stick
{ علت	‘ellat	reason
{ جهت	jehat	direction
گربه	gurbeh	cat
ضرر	zarar	damage
همین	hamin, همان hamān	same
موش	mūsh	mouse, rat
دندان	dandān	tooth
گندم	gandum	wheat
جو	jō	barley

لوبیا	<i>lūbyā</i>	beans
تخم مرغ	<i>tokhm-e-murgh</i>	egg
مرغ	<i>murgh</i>	hen, bird
پشت	<i>pusht</i>	back
دُم	<i>dum</i>	tail
سوراخ	<i>sūrākh</i>	hole
حیوان	<i>haivān</i>	animal
موزی	<i>mūzī</i>	harmful

*Notes on Various Verbs.*

۱. Distinguish between شناختن and دانستن .

دانستن is equivalent to the French savoir.

شناختن            „            „            „            connaître.

or فارسی میدانید ؟ means simply “to know”, as دانستن  
 ; میدانید منزلش کجا ست ؟ but دانستن cannot be used of  
 knowing persons, instead, شناختن must be employed, as  
 این مرد را میشناسید ؟

شناختن also means to recognise, as

خانه اش را یک روز در شهر دیده ام ولی حالا نمیتوانم بشناسم

Very often in speech بلد بودن (*balad būdan*) is used instead  
 of دانستن , as بلدی فارسی or هستی بلدی فارسی , but not  
 . او را می شناسم , it must be بلد او را بلدم .

2. The English verb “to take” is translated by three  
 distinct words in Persian.

For instance, he took the book from me and took it away, would be *برد و گرفت از من کتابرا*, and, he took the book from the room and took it away, *کتابرا از اتاق برد داشت و برد*.

*گرفتن* means to take possession of, or grasp or catch, as  
*دست مرا بگیر پادشاه شهر را گرفت*

We have already had *یاد گرفتن*—to learn, we also have a compound verb *وا گرفتن*, meaning to catch a cold or other illness from somebody, and the noun *واگیر* means infection, but is used only in speech, and with the verb *داشتن* as *این ناخوشی واگیر دارد؟*—is this illness infectious? and *گرفتار* (*gereftār*) is an adjective meaning very much occupied, tied up with work or engagements, as *دیروز خیلی گرفتار بودم*; also *گیر کردن* (*gīr kardan*) means to get stuck literally or metaphorically, as *ما امروز در گل گیر کردیم*.

*میه گیر آمدن* means to be found, to come to hand, as *در میوه بازار گیر نمیداد*—there's no fruit to be had in the bazaar.

*بردن* means to take away or simply to carry. It is the opposite of *آوردن*—*بچه‌ها را بخانه مادرشان برید*—*کارگرانرا بمریضخانه ببر کتابهارا بمنزل ببر*

*بردن* also means to win a game or race, as *بردیدم*—we won or we've won.

*برداشتن* means to pick up, or take from somewhere, as *چرا چراغ مرا برداشتید*.

Put into Persian :—

1. This morning our large cat caught two mice.
2. She took them into the garden.
3. The servant found them there to-night.
4. There is a hole in your dress.
5. Do you know my sister's husband ?
6. I was very much occupied last week, I could not come to your house.

*Reading Practice. Memorise.*

موش حیوان کوچکی است در همه خانه‌ها پیدا میشود و بسیار موزیست هر چه خوردنی است دندان میزند کتاب و لباس را میخورد و گندم و جو و لوبیا را میرد و تخم مرغ میزدود—هر وقت موش تخم مرغ پیدا میکند به پشت می خوابد و تخم مرغ را در دست میگیرد و موش دیگری بدم او چسبیده طرف سوراخش میکشد—موش دوست دارد با پول بازی کند و بهمین جهت پول را دزدیده بسوراخ میرد—اگر گربه نبود موش بما بسیار ضرر میزد.

## Lesson 21. Compound Nouns and Adjectives.

*Word List.*

پرسیدن	pursidan, پرس	purs	to ask
آفتاب	āftāb		sunshine
خشک	khoshk		dry
سایه	sāyeh		shade, shadow
گلدان	guldān		vase
خوش	khosh		happy



باختن	bākhtan, باز	to gamble, lose in play
بخت	bakht	luck
ادب	adab	politeness, literature
گاه	gāh	time, place
آش	āsh	kind of soupy porridge
جهان	jahān	world
دنیا	dunyā	
سنگ	sang <sup>1</sup>	stone
رخت	rakht	clothes
تخت	takht	plank, board, bed
پختن	pokhtan, پز paz	to cook
زبان	zabān	tongue, language
نمک	namak	salt

The following notes are not intended to be memorised but are simply for reference.

Compound nouns are formed in the following ways :—

1. By combining two nouns, as کتابخانه—library, book-shop ; خوابگاه—bedroom.
2. By combining two nouns with an *ezāfeh*, as تخت خواب—bed ; رخت خواب—bedding.
3. By joining two nouns with و, as آب و هوا—climate.
4. By combining a noun and verb or adjective, as آشپز, āshpaz—cook ; سرباز, sarbāz—soldier.

---

<sup>1</sup> Pronounce this *g* strongly.

5. By combining two verbs with و, as آمد و رفت—intercourse.

6. By combining a noun with a suffix, as گلدان—vase, باغبان—gardener, دربان—porter, نمکدان—salt-cellar.

Compound adjectives are formed as follows:—

1. By combining a noun and adjective, as خوشحال—happy, خوشبخت—lucky.

2. By combining two nouns, as سنگدل—hard-hearted.

3. By joining a noun and a verb, as جهان‌دیده—experienced.

4. By joining a preposition and a noun, as با محبت—loving; بی ادب—impolite.

5. By combining a noun, verb, or adjective with a prefix, as هموطن—unexperienced (lit. uncooked), ناخوش—of the same country, همدلی—of the same language. از همزبانی بهتر است.

### *Reading Practice.*<sup>1</sup>

منوچهر گل قشنگی در گلدان داشت و از دیدن آن خیلی خوشحال میشد یک روز تابستان که منوچهر بسیار گرمش بود گفت شاید این گل هم خیلی گرمش باشد گلدان را برد در سایه گذاشت چند روز بعد دید گلش خشک شده است از باغبان پرسید این گل چرا اینطور شده باغبان گفت بد کاری کرده اید این گل باید در آفتاب باشد شما آنرا در سایه گذاشته و آب زیاد داده

<sup>1</sup> Adapted from School Reader II.

اید این است که خشک شده منوچهر دانست که دیگر نباید ندانسته و نپرسیده کاری بکند.

Note the idiom *بود گرمش*—he was warm, cf. *تشنه ام است*—I am thirsty.

*Exercise.*—Read the above story three times and then write it out in your own words.

## Lesson 22. Polite Phraseology (تعارف).

### Word List.

*farmūdan*, *فرما farmā* (lit. “order”)—to do, say, etc., never in 1st person.

*tashrif dāshtan*—to be present, polite for داشتن , never in 1st person.

*tashrif āvardan*—to come, polite for آمدن , never in 1st person.

*tashrif burdan*—to go, polite for رفتن , never in 1st person.

*murakhkhas farmūdan*—to dismiss, never in 1st person.

*arz kardan*—to say, only in 1st person.

*muzāhem shodan*—to give trouble, only in 1st person.

*bandeh*—slave, polite for من .

*sarkār*—you, polite for شما .

*khedmat rasīdan*—to visit (lit. to “arrive” at your service).

*lutf*—kindness.

عجله 'ajaleh—haste, hurry.

کم سعادۃ kam sa'ādat—unlucky.

احوال شریف ahvāl-e-sharīf—how are you, polite for  
حال شما .

گویا gūyā—perhaps.

عالی 'ālī—high, splendid.

The days of the week.

شنبه shambeh	چهار شنبه chahār shambeh
یک شنبه yek shambeh	پنج شنبه panj shambeh
دو شنبه dō shambeh	جمعه jum'eh
سه شنبه seh shambeh	

### Conversation.

سلام علیکم احوال شریف	سلام آقا
از مرحمت سرکار بد نیست دیروز	الحمد لله انشاء الله حال سرکار
بمنزلتان رفتم ولی تشریف	خوب است
نداشتید گویا بازار تشریف	
برده بودید	
مرحمت دارید انشاء الله یک روز	راست است دیروز صبح بنده
دیگر خدمت میرسم	ببازار رفتم کم سعادۃ بودم
عرض میکنم روز سه شنبه اگر	بفرمائید تشریف بیاورید آقا

حالاً چون عجله دارم مرخص	تشریف دارید بنده مزاحم
بفرمائید	میشوم
سایه سرکار کم نشود	مرحمت سرکار زیاد

### Notes.

These are on the decrease and should be used sparingly. If, however, one is addressed in this way, one must return the compliment. To an acquaintance who uses سرکار one should reply with بنده, etc.

زحمت دادن is the same as مزاحم شدن.

There is no real equivalent for "please". If really necessary you may say خواهش میکنم. The expressions بی زحمت (bī zahmat) and زحمت کشیده so commonly used by Europeans are to be avoided.

"Thank you" is also used less than in English. When necessary تشکر میکنم or متشکرم (*mutashakkeram*) may be used.

The most general ways of saying "good-bye" are —مرحمت سرکار زیاد—مرحمت شما زیاد—لطف عالی زیاد— . مرحمت زیاد, or, more casually, سایه سرکار کم نشود.

خدا حافظ, *khodā hāfez*, may also be used.

بیائید, بگوئید is a very useful word. It can mean بنشینید, etc.

چه عرض کنم is most useful in the phrase , which may mean "I don't know", or "I am unable to say".

**Lesson 23. Three Letters.***Word List.*

خواهشمندم	khāheshmandam	I wish, request
صرف	sarf	spending, consuming, eating
عهد	'ahd	period, vow
وعده	va'deh	promise
ناهار	nāhār	lunch
مراجعت	murāja'at	return
نیز	nīz	also
چاکر	chāker	"humble servant"
قربان	qorbān	(lit.) sacrifice
عزیز	'azīz	dear
پس فردا	pas fardā	the day after to-morrow
ریاست	reyāsat	directorship
فرهنگ	farhang	education, dictionary
اوقاف	ōqāf	legacies, bequests
پاسخ	pāsokh	answer
پرسش	pursesh	question, enquiry
در باره	dar bāreh	about
گشایش	gushāyesh	opening
ساختمان	sākhtemān	building
آموزشگاه	āmūzeshgāh	school
شرکت	sherkat	firm, company

تصوّر	tasavvur	supposition
صورت	sūrat	face, form
پیوست	paivast	attached
رفع	raf'	removal, remedy
نیاز	neyāz	necessity
اداره	edāreh	administration, office
نمودن	nemūdan, نما nemā	to do, to show
درود	durūd	greeting
پایان	pāyān	end
سهامی	sahāmī	joint-stock
نفت	naft	oil, paraffin

*Two Letters.*

دوست عزیز

خواهشمندم پس فردا برای صرف چای بمنزل بنده تشریف  
بیاورید آقای ایرانپور نیز وعده داده اند که بیایند  
قربانت . . .

دوست عزیز

خواهشمندم روز چهارشنبه ۲۳ فروردین برای صرف ناهار  
بمنزل بنده تشریف بیاورید آقای ایرانپور که هفته پیش از پاریس  
مراجعت کرده اند نیز خواهند آمد  
چاکر . . .

آبادان ۲ بهمن ماه ۱۳۱۷

ریاست فرهنگ و اوقاف خوزستان—اهواز

در پاسخ پرسشی که در باره تاریخ گشایش ساختمان  
آموزشگاه‌های شرکت در خوزستان فرموده اند تصوّر میرود  
که صورت پیوست رفع نیاز آن اداره را بنماید  
با درود بی پایان  
از طرف شرکت سهامی نفت انگلیس و ایران

*Notes on the Above Letters.*

**بهمن (Bahman)** is the name of a Persian month, see page 147.

**اهواز** is a province in South Iran of which **(Ahvāz)** is capital.

**تصوّر** might be translated “it is supposed”.

## Lesson 24. Everyday Idioms.

*Word List.*

خبر	khābar (pl. اخبار akhbār)	news
راه	rāh	way, road
زمین	zamīn	floor, ground, earth
جان	jān	soul, life
ته	tah	bottom
خراب	kharāb	spoilt
حوصله	hōseleh	patience
صبر	sabr	



کندن	kandan, کن kan	to dig, carve
غصه	ghusseh	sorrow
خدا	khodā	God
قبول کردن	qabūl k.	to agree, to accept
تنگ	tang	narrow, tight
بهشت	behesht	paradise
جهنم	jahannam	hell
سبز	sabz	green
خرم	khorram	
سر	sar	head, top
گم کردن	gom kardan	to lose
مردن	murdan, میر mir	to die

Memorise the idiomatic phrases in this lesson and make a list of others.

For convenience they are grouped under certain headings.

1. The impersonal 3rd person.

<sup>1</sup> گرمم است *garmam ast*, I am warm

<sup>1</sup> گرسنه اش بود *gorusneh-ash būd*, he was hungry

من از او بدم آمد *man az ū badam āmad*, I disliked him

خوشتان آمد *khoshetān āmad*, did you like (enjoy, approve of) it

یک فنجان چای بسم است *yek fenjān chāy basam ast*, one cup of tea is enough for me and many others.

---

<sup>1</sup> At the same time it is quite correct to say گرم هستم and گرسنه بود, but not so usual.

## 2. سر , sar.

آن سرتا پا خراب است	that is rotten from top to bottom
برادرم بیکار بود ولی از دیروز سر کار رفت	my brother was out of work but yesterday he went to work
این کتاب نه سر دارد نه ته	this book is nonsense (has neither top nor bottom)
من امروز بمدرسه سر زدم	I looked in at the school to-day
حوصله ام سر رفت	my patience is exhausted
باید هر روز سر وقت بیایید	you must come punctually every day
آقا سرمیز نشسته است	the master is at table
او سربسر من میگذارد	he is teasing me
یک سر آمدید ؟	did you come direct ?
سر آن کتاب جنگ کردیم	we quarrelled about that book

## 3. خبر .

چه خبر است	what's happened ? what's the matter ?
خبر دار !	look out ! (used in the street mostly)
او بی خبر آمد	he came unexpectedly

## 4. پا دست .

نوکرم بی دست و پا است	my servant is helpless (ineffective)
من دست و پایم را گم کردم	I lost my head
صبر کن دستم بند است	wait, I'm engaged just now

5. پی, **pai**.

هر روز پی کار میرود he goes in search of work every day  
 برو پی کارت mind your own business  
 (بتو چه, still more rudely,)

6. دیگر, **digar**.

روز دیگر next day  
 این سه شنبه نه سه شنبه دیگر Tuesday week  
 دیگر نمیتوانم راه بروم I can't walk any farther  
 کی دیگر باید بیاید who else is to come  
 دیگر ! pronounced **dige** — equivalent to a  
 shrug of the shoulders, in answer-  
 ing a question

7. خوردن, **khordan**.

حالم بهم خورد I was taken ill  
 زمین خوردم I fell  
 بسیار غصه خوردم I was very grieved  
 هواخوری رفتند they went to take the air  
 این بسیار بکار میخورد this will be very useful  
 این بدرد من نمیخورد this is no use to me

## 8. راه.

در راه خدا چیزی بمن بده for God's sake give me something  
 راه بده عجله دارم let me pass, I'm in a hurry

چشم براه بودیم we were expecting (you)  
 هر کار راهی دارد there's a way to do everything

## 9. دل, del.

دلم بر حال او سوخت I was very sorry for him  
 من دو دل بودم I was undecided  
 با جان و دل قبول دارم I heartily agree  
 در هر کاری دل باید داشت courage is necessary in everything  
 دلم تنگ است I am grieved

## 10. Miscellaneous.

پدرم را در آورد he gave me a very bad time  
 جای شما سبز و خرم است you are very much missed  
 من صبح تا شام برای شما جان می‌کنم I'm slaving for you from morn till night  
 چه خوب کاری کردی ! what a good thing you did !  
 از غصه مرد he was very upset  
 نه از خدا می‌ترسد نه از بنده خدا he fears neither God nor man  
 زندگانی را بر او جهنم کرد he made life hell for him  
 با او بهشت نمی‌روم I can't stand him at any price  
 نشد it didn't come off, couldn't be done  
 نمی‌شود it can't be done  
 می‌خواستم بمیرم I nearly died

**Lesson 25. Some Distinctions.***Word List.*

شخص	shakhs	(pl. اشخاص) person, individual
کس	kas	(pl. کسان) person, someone, anyone
آدم	ādam	Adam, man, human being, one
انسان	ensān	human being
لب	lab	lip, brink, edge
خر	khar	ass
روی آوردن	rūy āvardan	to proceed
ده	deh	village
فرار کردن	farār k.	to flee
آواز	āvāz	voice, singing
خاک	khāk	dust, earth
دیوار	dīvār	wall
نعره	na'reh	roar
بار	bār	burden, load
شانه	shāneh	} shoulder
دوش	dūsh	
گاله	gāleh	sack
شطرنج	shatranj	chess
ابن	ebn	(pl. بنی) son (Arabic)
عضو	'ozv	(pl. اعضا) member
گوهر	gōhar	jewel, essence
حيوان	haivān	animal

آسوده	āsūdeh	tranquil, quiet
بدن	badan	body
میان	miyān	between, among, amidst
نقش	naqsh	picture
دماغ	damāgh	} nose
بینی	bīnī	
دهن دهان	dahan or dahān	mouth
شبه	shabīh	similar, like
پوشیدن	pūshīdan, پوش	to cover, wear, put on
گردن	gardan	neck
نامه	nāmeḥ	letter

کس and شخص are very similar and may sometimes be used interchangeably, as  $\text{کسانیکه آنجا بودند} = \text{اشخاصیکه}$ ; usually, however, they differ in meaning:—

کس is more indefinite and often means anyone or someone, as  $\text{کسی آنجا بود}$ —is there anyone there? or  $\text{کسی هست؟}$ —there was someone there,  $\text{هیچ کس نیست}$  or  $\text{کسی نیست}$ —there's nobody there,  $\text{هیچ کس باین زودی نخواهد آمد}$ —nobody will come so soon.

$\text{هرکسیکه آمد یک گل دستش بود}$  means whoever, as  $\text{هرکس}$ .  
 $\text{باهمه کس دوست نشو}$  means everyone, as  $\text{همه کس}$ .

Sometimes  $\text{کسان}$  means relatives or servants, as

$\text{کسان خود را خواند}$ .

*Further Examples.*

راستی موجب<sup>1</sup> رضای<sup>2</sup> خداست  
 کس ندیدم که گم شد از ره<sup>3</sup> راست  
 بس گرسنه خفت<sup>4</sup> و<sup>5</sup> کس ندانست که کیست  
 س جان بلب آمد که براو کس نگریست<sup>6</sup>

شخص, however, cannot be used so indefinitely, it rather signifies "a certain person," as شخصی سه پسر داشت, or a personage, as او شخص بزرگی است.

The adjective شخصی (*shakhsī*) means private or personal, as آن نامه شخصی بود or این منزل شخصی است.

شخص is used in grammar for 1st, 2nd and 3rd person.

شخصیت means personality or individuality.

The word نفر, a person, is used with numerals, as دو نفر, پنج نفر آنجا بودند, *dō nafar nōkar*—two servants, نوکر.

It can be combined with a numeral to make an adjective, as شطرنج بازی دو نفریست—chess is a game for two; the plural نفرات is used only for soldiers.

آدم and انسان have the same meaning—that is a *human* being as opposed to divine or animal; also as opposed

<sup>1</sup> جهت, علت = موجب. <sup>2</sup> رضا = approval, satisfaction.

<sup>3</sup> راه = ره.

<sup>4</sup> خوابید = خفت.

<sup>5</sup> و in verse is pronounced *ō*. <sup>6</sup> گریه کرد = گریست.

to humans so low as not to deserve the name. آدمیت or انسانیت mean humanity.

اگر آدمی بچشم است و دهان و گوش و بینی  
 چه میان نقش دیوار و میان آدمیت  
 بدن انسان و بسیاری از حیوانات بهم شبیه است  
 بنی آدم اعضای یکدیگرند  
 که در آفرینش<sup>1</sup> ز<sup>2</sup> یک گوهرند

But sometimes انسان cannot be substituted for آدم, as when آدم means Adam, حضرت<sup>3</sup> آدم پدر ما بود, or when آدم is used in the sense of the English "one"; آدم نمیداند — one doesn't know what's going to happen. — چه پیش میآید

مردم and مردمان both mean people, as  
 من از حرف مردم نمیترسم I'm not afraid of what people say  
 مردمان اینجا آدم نیستند the people of this place are quite uncivilised

*Reading Practice.*

خر در پوست شیر

خری پوست شیری پیدا کرده پوشید و گمان کرد شیر شده  
 است و روی بده آورد مردم همه فرار کردند خر خوشش آمد  
 و گفت دیگر کسی جرأت ندارد بار بگردن من بگذارد و آسوده

<sup>1</sup> آفرینش — creation.

<sup>2</sup> از = ز.

<sup>3</sup> حضرت — saint.



زندگی خواهم کرد پس بهتر آنست نعره هم بکشم که بیشتر  
بترسند و آوازش را سر داد.

مردمان ده همینکه<sup>1</sup> عرعر خر را شنیدند دانستند که شیر  
نیست آمدند پوست شیر را از پُشتش بر داشتند و گاله خاک کشی  
بدوشش گذاشتند.

*Exercise.*—Write three sentences, using each of the following words :—

مردم آدم کس شخص

## Lesson 26. The Sentence.

### Word List.

عاقبت	‘āqebat	end, finally
جُستن	justan, جو jū	to search, to seek
یافتن	yāftan یاب yāb	to find
هوش	hūsh	intelligence, consciousness
تمیز	tamīz	clean, tidy
تمیز دادن	tamīz dādan	distinguish
آموختن	āmūkhtan, آموز amūz	learn
شروع کردن	shorū‘ k.	to begin
حق	haq	truth, God
یعنی	ya‘nī	meaning, that is to say
علم	‘elm	knowledge, science
جستجو	justojū	search

---

<sup>1</sup> همینکه—when, as soon as.

جوینده and یابنده are adjectives formed from the verbs جستن and یافتن, they mean seeking or seeker and finding or finder.

You will already have a good idea of the order of words in a sentence. The simplest form consists of subject, object, and verb, as

گربه بزرگ موش کوچکی گرفت, علی حسن را زد

When there is an adverb or adverbial phrase it usually precedes the object, as او بخوبی فارسی یاد گرفت, except for such interrogative adverbs as چرا, مگر, which are placed at the beginning of the sentence,

چرا برادرتان اینجا نمیآید؟ مگر نمیدانید منزل کجاست؟  
and کی, کجا, etc., which usually immediately precede the verb, as دیروز کجا رفته بودید

These, however, are not hard and fast rules.

Conditional clauses precede the finite sentence, as

I'll come if you will اگر شما بیائید من هم میآیم  
I should go if he were not there اگر او آنجا نبود من میرفتم

### *Purpose.*

The English sentence, I go to school to learn lessons, may be translated in the following ways:—

من بمدرسه میروم تا درس بخوانم  
من برای درس خواندن بمدرسه میروم  
من بمدرسه میروم تا اینکه درس بخوانم  
من بمدرسه میروم که درس بخوانم  
من بمدرسه میروم برای اینکه درس بخوانم

*Reported Speech.*

In English, of course, reported speech may be direct, as "I said to him, 'Go home'", or indirect, as "I told him to go home", but in Persian direct speech is used with the frequent insertion of *که*, as

من باو گفتم منزل بروید or من باو گفتم که منزل بروید  
while, "I said that I agreed" or "I said, 'I agree'", becomes  
من گفتم قبول دارم or من گفتم که قبول دارم

Dependent sentences are put in the present tense where in English the past is used, as شیر نیست—they saw he was not a lion.

*Reading Practice.*

عاقبت جوینده یابنده بود

خدا بما چشم داده برای آنکه بینیم گوش داده برای آنکه بشنویم  
هوش داده برای آنکه بدانیم و بد و خوب را از هم تمیز بدهیم.  
اینکه میگویند چشم و گوش را باز کنید برای این است که  
درست ببینید و درست بشنوید و خوب بیاموزید هر چه را  
می بینید و میشنوید و نمیفهمید پرسید. خدا بشما هوش داده است  
که همه چیز را بتوانید بفهمید. تا الفبا را یاد نمیگرفتید کتاب  
خواندن نمیتوانستید پس باید اول الفبا را شناخت آنوقت  
شروع بخواندن کرد.

هر علمی الفبائی دارد یعنی چیزهائی دارد که اول باید  
یاد گرفت تا چیزهای دیگرش را بتوان آموخت.

پیدا کردن جستجو میخواهد      تا نجویم پیدا نمیکنم  
سایه حق بر سر بنده بود      عاقبت جوینده یابنده بود

*Exercise.*—Write one equivalent in Persian to each of the following :—

- آواز (6) حق (5) آموختن (4) عاقبت (3) تمیز (2) یافتن (1)  
قول (10) جهت (9) نقش (8) بدن (7)

## Lesson 27. Mainly Domestic.

### Word List.

خدمتکار	<b>khedmatkār</b>	servant
بستن	<b>bastan</b>	to shut, to tie
وارد شدن	<b>vāred shodan</b>	to enter
آینه	<b>āyeneh</b>	mirror
خیال	<b>khiyāl</b>	thought
نزدیک	<b>nazdik</b>	near
جلو	<b>jelō</b>	before, forward
بز	<b>buz</b>	goat
شاخ	<b>shākh</b>	horn, branch, stem
مهمان	<b>mehmān</b>	guest
کله	<b>kalleh</b>	head
سخت	<b>sakht</b>	hard
خرد شدن	<b>khord shodan</b>	splinter
دفعه	<b>daf'eh</b>	time, occasion
چاره	<b>chāreh</b>	remedy, way
نظر	<b>nazar</b>	view, opinion

جز	joz	except
افتادن	uftādan, افت	uft fall
حاضر	hāzer	ready
تکان	takān	shake, shock
ریختن	rikhtan, ریز	rīz pour
بیدار کردن	bīdār k.	to wake (trans.)

### Sentences.

۱. رختخواب را بخوبی تکان دهید و بگذارید در آفتاب
۲. بخدمتکار بگوئید همان ساعت چهار ونیم وارد میشود
۳. زود بروید در گاراژ را ببندید
۴. مگر امروز صورتتان را نشستید؟ آیا آینه ندارید؟
۵. بنظرم نزدیک ساعت یک است ناهار را بزودی حاضر کنید
۶. از آقا خواهش کنید پای تلفون تشریف بیاورند
۷. چای بریزید قند و شیر یادتان نرود
۸. فنجان از دستم افتاد خرد شد
۹. جلو بیا بینم چکار میکنی
۱۰. امروز صبح چه ساعت رسیدید
۱۱. یک دفعه گفتم زمین این اطاق را پاک کنید مگر چند دفعه باید گفت؟
۱۲. فردا ساعت شش بیدارم کنید

*Reading Practice.*

## بُز و خدمتکار

یک روز خدمتکار درِ اطاقرا نبسته پی خدمت رفت بزی که در باغ بود وارد اطاق شد صورت خود را در آینه دید خیال کرد بُز دیگری است نزدیک رفت بُز آینه هم جلو آمد بز خواست باو شاخ بزند پیش آمد کله اش را سخت با آینه زد آینه خرد شد ریخت روی زمین—خدمتکار با خانم یکدفعه رسیدند و خدمتکار چاره‌ای بنظرش نرسید جز زدن بُز خانم هم که سخت تکان خورده بود افتاد بجان خدمتکار—خدمتکار بز را از اطاق بیرون کرد و خانم خدمتکار را از خانه.

*Exercise.*—Put into Persian (using general vocabulary):—

Shake the drawing-room carpets to-day.

You must work harder than this.

Tea must be ready at four o'clock punctually.

How many times has he come here?

Wake the guest to-morrow morning at 7 o'clock.

Don't let the dog come into the dining-room.

**Lesson 28. The Arabic Element.***Word List.*

حمام	hammām	bath
محبوب	mahbūb	beloved
مست	mast	drunk, intoxicated
لیکن	likēn	but
جنگیدن	jangīdan	to fight

مَدّت	<b>muddat</b>	time, period
اثر	<b>asar</b> (pl. آثار <b>āsār</b> )	effect
غیر	<b>ghair</b>	other than, except
غافل	<b>ghāfel</b>	negligent
طلا	<b>talā</b>	gold
زر	<b>zar</b>	
زدوخورد	<b>zad-o-khord</b>	strife
آینده	<b>āyandeh</b>	coming, future
تقسیم	<b>taqsīm</b>	division
ممکن	<b>mumken</b>	possible
دزد	<b>dozd</b>	thief
دزدیدن	<b>dozdīdan, دزد dozd</b>	to steal

Other words are explained in the lesson.

When the Arab conquerors swept over Iran in the seventh century A.D. they imposed their religion, customs, and language on the people. But after a time the peculiar Iranian genius asserted itself and a kind of compromise evolved. Modern Persian is the result of this compromise and was crystallised in its present form by the poet Ferdosi in the tenth century. The influence of the Qoran and religious teaching, however, has tended since that time to increase the number of Arabic words and phrases, but what is so seldom realised is that the syntax and grammar of the language has never really been touched by Arabic but has remained Aryan. Grammatically Persian is more akin to English or French than to Arabic. For that reason there is no need for the student of modern Persian to study Arabic.

The present tendency is towards a deliberate expulsion of Arabic words and expressions and the substitution of Persian ones, and this process on the whole makes for beauty and simplicity.

In this book the Arabic element is given the minimum of attention. Students who wish to follow up the subject are referred to any good Arabic grammar.

*The following notes may be useful.*

1. Words containing the letters ح ض ص ث ق ظ ط and ع are not of Persian origin (they may be Arabic, Turkish, or European), except in a few cases where the original spelling has altered.

2. A great many Arabic adverbs and adverbial phrases are still used, as ابدأ<sup>1</sup>, **abadan**—never; فوراً, **fōran**—at once; كاملاً, **kāmelan**—completely; حقيقةً, **haqīqatan**—truly; بالاخره, **belakhareh**—finally.

3. There are also many adjectival and adverbial phrases in use (as well, of course, as many ordinary adjectives), as

غير معلوم	<b>ghair-e-ma'lūm</b>	not clear
غير ممکن	<b>ghair-e-mumken</b>	impossible
محال	<b>mahāl</b>	„
فوق العاده	<b>fōq ul'ādeh</b>	extraordinary

4. Quite a number of Arabic plurals are still commonly used, as احوال, pl. of حال, اوقات, pl. of وقت, and many others.

5. One dual form is quite commonly used, i.e. والدين **vāledain**, the dual of والد—a parent; thus والدين من—my parents.

---

<sup>1</sup> The sign ' is called **tanvīn** and pronounced *n*.



6. Many other Arabic phrases are frequently heard, as الحمد لله , *alhamdulellāh*—the praise to God, انشاء الله , *enshā-allāh*—please God.

7. Names and expressions in which the article ال—the is included, as جلال الدين , are common. In order to pronounce them correctly, the following rule must be noted : when ال is followed by ظ ط ض ص ش س ز ر ذ ث ت or ن the ل is not pronounced and, instead, the following letter is doubled, as in the name above, جلال الدين , which is pronounced **Jalāluddīn**.

8. Sometimes the Arabic feminine form is used, as from والد—father, we have والدہ—mother, i.e. ه is added to the masculine. But this is daily becoming more rare. On the other hand, many feminine forms are retained in Persian without any feminine significance, as مدرسه , **mad-raseh**—school.

You may have noticed that certain groups of words seem to have a common root, as

علم	knowledge	تعليم	teaching
عالم	learned	معلم	teacher
معلوم	known, clear		

The letters ع and ل and م form the root of these words, while the letters ا and و and م and ت and ی are used to build up the different forms. ن and س may also be used in this way.

The following table includes only a few of the most commonly used forms in Persian :—

Noun.	Pres. Part.	Past Part.	Verbal Noun.	Mutual Pres. Part.	Mutual Verbal Noun.	Mutual Infinitive.	Strengthened Pres. Part.	Causative Infinitive.
عارف	wise	معروف	تعريف	معارف		تعارف		
قصد	messenger	مقصود	description	education		formal courtesy		
purpose, intention		meaning, purpose						
كتاب	scribe	مكتوب						
book	غالب	written						
	conquering	مغلوب						
قتل	قاتل	مقتول			مقاتله			
murder	murderer	murdered			killing one another			
عمل	عمله	معمول			معامله			استعمال
deed, work	workmen	usual			negotiation		معلم	use
علم	عالم	معلوم	تعليم				teacher	
knowledge	learned	clear	teaching					

Other forms are—

مکتب **maktab** a place for writing (old-fashioned school)

مسجد **masjed** a place for worship (mosque)

مدرسه **madraseh** a place for learning (school)

and a form which signifies a trade or occupation—

نجار **najjār** carpenter خیاط tailor

بقال **baqqāl** greengrocer

قصاب **qassāb** butcher

A list is appended to this lesson of some of the old Persian words which have been revived to take the place of Arabic words in use up till now.

*N.B.*—New list now in preparation in Teheran.

Some Persian words ordered to be used in place of Arabic :

داد گستری ministry of justice

دبیر teacher

اداره } police head-  
شهربانی } quarters

استاد professor

اداره سر }  
کلانتری } police station

کشور kingdom

میهن fatherland

زیان loss

وزارت دارائی ministry of finance

سود gain, profit

فرهنگ ,, ministry of education

شماره number

اداره بهداشت office of public health

کشاورزی agriculture

درودگر carpenter

پاسبانی police

زایچه birthday

شفاخانه }  
درمانگاه } dispensary

گلاو صندوق safe (noun)

استان	province	ستوان	lieutenant
پزشک	doctor	سرهنگ	colonel
ارزش	price	سروان	captain
آگهی	notice, advertisement	هراس	fear
ایست	halt	هواپیما	aeroplane
بازرس	inspector	دریا سالار	admiral
بازگشت	return	بنگاه	firm (company)
باشگاه	club	ساختمان	building
پذیرفتن	receive, accept	پرونده	file
پرورش	upbringing	بخش	part, portion
پیشه	profession	رو نوشت	copy
جانور	animal	چاپ	print
جها نگردي	tour	باستان	ancient
کارمند	employee	سالخورد	old
جنبش	movement	دم	breath
دانشجو	pupil		

*Note.*—Several of these words are used elsewhere in this book.

### *Reading Practice.*

گلی خوشبوی در حمام روزی رسید از دست محبوبی بدستم  
 بدو<sup>1</sup> گفتم که مشک<sup>2</sup> یا عبیری<sup>3</sup> که از بوی دلاویز<sup>4</sup> تو مستم

<sup>1</sup> بدو = باو , to him, her, or it.    <sup>2</sup> مشک , meshk—musk.

<sup>3</sup> عبیر , 'abir—amber.

<sup>4</sup> دلاویز , delāvīz—fascinating.

بگفتا<sup>۱</sup> من گلی ناچیز بودم      ولیکن مدتی با گل نشستم  
 کمال همنشین بر من اثر کرد      و گرنه<sup>۲</sup> من همان خاکم که هستم  
 علم هر چند بیشتر خوانی      چون عمل در تونیست نادانی  
 هر که او غافل ز آینده شود      در بر آیندگان بنده شود  
 دو نفر دزد زری دزدیدند      سر تقسیم بهم جنگیدند  
 آن دو بودند چو<sup>۳</sup> گرم زد و خورد      سومی آمد زر را زد و برد

### Lesson 29. Diminutives, Adjectives and Adverbs.

#### Word List.

دروغ	durūgh	lie
سبب	sabab (pl. اسباب)	reason, cause (as جهت)
فریاد	faryād	shout, roar
گرگ	gurg	wolf
نجات	nejāt	rescue, salvation
سو	sū	side (as طرف)
اتفاقا	ettefāqan	by chance
گله	galleh	flock
برآوردن	bar avardan	to lift up
یار	yār	helper, friend

۱. گفت = بگفتا      ۲. اگر = گرنه

۳. وقتی = چون = چو

تنها	tanhā	alone
<sup>1</sup> دریدن	darīdan	to tear
نتیجه	natijeh	result
سزا	sezā	punishment, reward
خطا	khatā	mistake
باور کردن	bāvar k.	to believe
عادت	‘ādat	custom, habit

The most usual way of making a diminutive is by adding چه, as باغچه, *bāghcheh*—flower bed; دریاچه, *daryācheh*—lake. In some places the suffix ک is used, as طفلک from طفل—child, and sometimes this suffix is used to express pity, as حیوانک—“poor beast!”

Various other forms are in use, as in Yezd we have وک.

### Adjectives.

In addition to simple and compound adjectives (see Lesson 22) there are several special forms of adjectives, as

(a) اصفهانی	of Isfahan	طلائی	golden
ایرانی	Iranian	نقره	silver

(b) Adjectives formed from nouns by adding آنه, as

مردانه	manly or pertaining to man
زنانه	belonging to women
شبانه	by night or nightly.

---

<sup>1</sup> دریدن is not so commonly used as پاره کردن, *pāreh k.*—to tear.

(c) Adjectives made from verbs, as

ترسان<sup>1</sup> توانا دانا—cowardly, afraid.

(d) Adjectives formed from nouns by adding *ین* (*in*), as  
زرین—golden.

### *Adverbs.*

There are very few true adverbs in Persian, as پیاده ,  
*piyādeh* ; or بد بختانه , *badbakhtāneh*—unfortunately.

The deficiency is met by

(a) Using adjectives as adverbs, خوب میخواند .

(b) Using abstract nouns, as بخوبی میخواند .

(c) Using Arabic adverbs (strictly accusatives), ابدأ ,  
*abadan*—never, اتفاقاً , *ettefāqan*—by chance.

(d) Using a compound adjective as an adverb, بی سبب .

(e) A few such words as گاه گاه , گاهی—sometimes,  
and phrases as هرگز , هیچ وقت—never.

### *Reading Practice.*

چوپانی دروغگو گاهگاه بی سبب فریاد میکرد گرگ  
آمد گرگ آمد—مردم برای نجات چوپان و گوسفندان بسوی  
او میدویدند ولی چوپان میخندید و مردم میدانستند دروغ  
گفته است اتفاقاً روزی گرگ بگله زد چوپان فریاد بر آورد  
مردم گمان کردند باز دروغ میگوید هیچ کس بیاری او نرفت

---

<sup>1</sup> Colloquial ترسو , *tarsū*.

چوپان تنها ماند و گرگ او را درید—این است نتیجهٔ دروغ  
وسزای دروغگو—سعدی فرماید.

کسی را که عادت بود راستی      خطا گر کند در گزارند<sup>1</sup> از او  
وگر نامور<sup>2</sup> شد بناراستی      دگر راست باور ندارند از او

### Lesson 30. Proverbs and Wise Saws.

#### *Word List.*

عبادت	'ebādat	worship
خلق	khalq	creation, people
تلخ	talkh	bitter
بر	bar	fruit
شیرین	shīrīn	sweet
مار	mār	snake
گزیدن	gazīdan	bite
سیاه	siyāh	black
سفید	safīd	white
ریسمان	rīsmān	string
دستمال	dastmāl	handkerchief
هندوانه	hendevāneh	water melon
سود	sūd	profit
تر	tar	wet

<sup>1</sup> در گزارند—pass over.

<sup>2</sup> نامور—famous.



گنج	ganj	treasure
رنج	ranj	trouble
خار	khār	thorn
جوان	javān	young
گنجشک	gunjeshk	sparrow, bird
لازم	lāzem (pl. لوازم)	necessary
پشیمان	pashīmān	remorseful, repentant
قدر	qadr	much, value

*Memorise.*

۱. عبادت بجز خدمت خلق نیست
۲. صبر تلخ است ولیکن بر شیرین دارد
۳. خدا خر را شناخت شاخش نداد
۴. مار گزیده از ریسمان سیاه و سفید میترسد
۵. سری که درد نمیکند دستمال نبند
۶. با یک دست دو هندوانه نمیشود برداشت
۷. آتش که گرفت خشک و تر میسوزد
۸. جائی که نمک خوری نمکدان مشکن
۹. گنج برود هر که رنج بُرد
۱۰. اگر گل نیستی خار ماش
۱۱. از یک گل بهار نمیشود
۱۲. غافل از قدر جوانی که چیست تا نشوی پیر ندایی  
که چیست

۱۳. ماه همیشه زیر ابر نمیاند
۱۴. یک گنجشک در دست از ده گنجشک بر  
بهرتر است
۱۵. از فریاد خر کسی نمیترسد
۱۶. آدم زنده زندگی میخواهد
۱۷. آب راه خود را باز میکند
۱۸. پشیمانی سودی ندارد
۱۹. قدر نان را گرسنه میداند

# PART III

## READING BOOK

### Lesson 1. Introduction to Persian Poetry.

#### *Word List.*

مشهور	mashhūr	famous
عالم	‘ālam	world (as دنیا)
کلمه	kalemeḥ	word
نخستین	nakhustīn	first (as اول)
دربار	darbār	court
قبل	qabl	before (as پیش)
تحصیل	tahsīl	study, acquiring
آسان	āsān	easy
تنزل	tanazzul	decline
تقلید	taqlīd	imitation
پرداختن	pardākhtan	to accomplish, to pay
بیان	bayān	explanation
وزن	vazn	weight, measure, rhythm
مثل	mesl	like
مانند	mānand	
حکایت	hekāyat	story

پند	pand	advice
مهم	muhem	important
بعضی	ba'zī	some
حکمت	hekmat	philosophy
وصف	vasf	description
بلبل	bulbul	nightingale
عشق	'eshq	love
دور	dūr	far
قیل	qabīl	sort, kind
آرزو	ārzū	longing, desire
تقریباً	taqrīban	about, nearly
فکر	fekr	thought
خلاصه	khulāseh	in short, summary
على الخصوص	'alālkhusūs	especially
ساده	sādeh	simple, plain
مطلب	matlab	subject
بیگانه	bigāneh	stranger, foreigner
قافیه	qāfeyeh	rhyme
نظم	nazm	verse, order
سرودن	sorūdan, سرا sarā	to sing, to recite
غزل	ghazal	ode
رباعیات	rubā'iyāt	quatrains
ترجمه	tarjume	translation

شعر فارسی مشهور عالم است. کسانی هم که یک کلمه فارسی نمدانند شنیده اند که در این زبان شعر خوب بسیار هست.

نخستین شاعر بزرگ ایران فردوسی طوسی<sup>1</sup> و آخرین شاعر بزرگ این کشور حافظ شیرازی است. اما پیش از فردوسی و بعد از حافظ شعرائی دیگر بزبان شیرین فارسی شعر گفته اند.

گویندگان پیش از فردوسی از شاعران بعد از حافظ استادترند.

رودکی شاعر دربار سامانی<sup>2</sup> که قبل از فردوسی زندگی میکرد<sup>3</sup> است شعر بسیار گفته ولی غیر از کمی که هنوز در دست است همه از میان رفته. هر ایرانی تحصیل کرده شعر هزار سال پیش را باآسانی می فهمد.

شاعران بزرگ ایران بسیارند اما در میان ایشان فردوسی، نظامی، مولوی، سعدی و حافظ بیشتر شهرت<sup>4</sup> یافته اند.

از زمان حافظ کم کم شعر فارسی تنزل کرد و شعرا بتقلید پرداختند و باین سبب حافظ را باید آخرین شاعر بزرگ ایران دانست.

<sup>1</sup> طوس is the name of a town in N.E. Iran.

<sup>2</sup> سامانی is the name of a dynasty of Iranian kings.

<sup>3</sup> میکرده است—a past imperfect tense denoting continuity.

<sup>4</sup> مشهور is from the same root as شهرت.

بعضی گمان میکنند که شعر فارسی همه در وصف گل و بلبل و عشق و دوری از دوست و این قبیل چیزهاست. در شعر فارسی تمام خیالات و آرزوهای انسانی وصف شده و تقریباً هر چیزی که بفکر آید در آن یافت میشود. خلاصه، شعر فارسی مثل آینه است که میتوان در آن تاریخ چندین صد ساله کشور ایران را دید.

در اروپا و علی الخصوص در انگلستان و امریکا خیام بسیار مشهور است. شعر خیام ساده و خوب و فکرش بلند و عالیهست و چون بیشتر مطالب خود را بسادگی بیان کرده فهمیدن شعرش برای بیگانگان آسان شده است.

شعر فارسی باید وزن و قافیه هر دو را دارا باشد و در تمام ادبیات فارسی یک خط شعر بی قافیه مثلاً مانند بعضی از اشعار شکسپیر نیست.

فردوسی تاریخ قدیم ایران را بنظم در آورده است و نظامی بیشتر حکایات عاشقانه را بشعر سروده مولوی در حکمت و پند و سعدی و حافظ در غزل سرائی شهرت یافته اند.

بسیاری از اشعار خوب فارسی را بزبانهای مهم عالم ترجمه کرده اند و شاید در تمام دنیا ترجمه هیچ شعری مانند ترجمه رباعیات خیام بانگلیسی معروف نباشد.

در هندوستان افغانستان و بعضی از کشورهای دیگر نیز بزبان فارسی شعر گفته اند.

## Lesson 2. Ferdōsī.

*Word List.*

قریه	qaryeh (pl. قرا)	village
متولد	mutavalled	born
سرشار	sarshār	full, overflowing
ظهور	zuhūr	appearing
متعهد	muta'ahhed	resolved
رشته	reshteh	thread, line, series
بیت	bait	couplet, house
تحریر	tahrīr	writing
اتمام	etmām	completion
در عوض	dar 'avaz	instead
بی نهایت	bī nehāyat	extremely
شراب	sharāb	wine
پنهانی	panhānī	hiding, secrecy
ستودن	sotūdan	to praise
جنازه	jenāzeh	bier
دفن	dafn	burial
دروازه	darvāzeh	city gate
وفات	vafāt	death
قبر	qabr	tomb
حوالی	havālī	neighbourhood
بنا	banā	building, foundation

محسوب	mahsūb	accounted
مخارج	makhārej	expenditure
گزارف	gazāf	great
جشن	jashn	celebration
بین	bain	between

ابو القاسم حسن بن احمد فردوسی در طوس که یکی از قرای خراسان است متولد گردید—فردوسی از جوانی عشق سرشار به تحصیل زبان و ادب پارسی<sup>1</sup> و زنده کردن آن داشته و ظهورش در زمان سلطان محمود غزنوی بوده است گویند چهار صد شاعر در دربار این شاه بوده اند فردوسی متعهد گردید تاریخ قدیم ایرانرا برشته نظم در آورد و سلطان محمود قول داد که برای هربیتی یک دینار بوی پردازد—پس از سی سال رنج و زحمت فردوسی شاهنامه را<sup>2</sup> که بنام شاه غزنوی برشته تحریر در آورده بود در سال ۴۰۰ هجری با تمام رسانید اما سلطان محمود عهدشکنی نموده در عوض ۶۰ هزار دینار (دینار پول طلای آن زمان بود) شصت هزار درهم (درهم پول نقره آن زمان بود) بوی داد—فردوسی بینهایت رنجیده گشته پول را بین حمای و شراب فروشان تقسیم و پس از سرودن اشعاری در هجو سلطان شبانه بهرات فرار کرد و مدتها بپنهانی میزیست پس از چندی سلطان محمود از رفتار ناستوده خویش

<sup>1</sup> پارس = فارسی, in ancient Persian the letter ف was not used.

<sup>2</sup> شاهنامه (shāhnāme) is the name of Ferdōsi's epic poem.



پشیمان گشته شصت هزار دینار برای شاعر فرستاد ولی بدبختانه زر وقتی شهر رسید که جنازه فردوسی را برای دفن از دروازه بیرون میبردند—وفاتش در ۴۱۱ یا بقولی ۴۱۶ هجری بوده است—قبرش در حوالی طوس و یکی از بناهای عالی ایران محسوب میشود زیرا با مخارج گزاف برای جشن هزارساله وی بنا گردید.

### Lesson 3. Ferdōsī.

#### *Word List.*

خر دمند	kheradmand	wise
اندازه	andāzeh	extent, size
معتقد	mu'taqed	convinced of the value of
تشویق	tashvīq	encouragement
کسب	kasb	acquisition, earning, trade
هنر	hunar	art, science
آغاز	āghāz	beginning
سخن	sokhan	oration
بلافاصله	belā fāseleh	immediately
فراغت	farāghat	leisure, leaving off
توحید	tōhīd	declaring God's unity
ستایش	setāyesh	praise
عقل	'aql	wisdom
افسر	afsar	crown, officer
شهریار	shahryār	king

زیور	zīvar	adornment
ریش	rish	wound, beard
روا	ravā	permissible
رامش	rāmesh	repose, cheerfulness
آئین	ā'in	religion
دین	dīn	
دشمن	doshman	enemy
آسودن	āsūdan, آسا āsā	to rest
بسیجیدن	besijīdan	to intend
فرجام	farjām	end
اندر	andar	in (as) در

محمد علیخان فروغی by خلاصه شاهنامه فردوسی Extract from

هیچ کس باندازه فردوسی معتقد بعقل و دانش نبوده  
و تشویق بکسب علم و هنر ننموده است—آغاز سخنش باین  
مصرع<sup>1</sup> است ”بنام خداوند جان و خرد“. بلا فاصله بعد  
از فراغت از توحید بستایش عقل میپردازد و میگوید:

خرد افسر شهریاران بود      خرد زیور نامداران بود  
کسی کو<sup>2</sup> خرد را ندارد زپیش      دلش گردد از کرده خویش

ریش

توانا بود هر که دانا بود      بدانش دل پیر برنا بود  
برنج اندر آری تنگ را رواست      که خود رنج بردن بدانش  
سزااست

که او = کو<sup>2</sup>      hemistitch. مصرع<sup>1</sup>

و جای دیگر فرماید :

بیاموز و بشنو ز هر دانشی  
 ز خورد و ز بخشش میاسای هیچ  
 بیابی زهر دانشی رامشی  
 دگر با خردمند مردم نشین  
 همه دانش و داد دادن بسیج  
 که دانا ترا دشمن جان بود  
 که نادان نباشد بر آئین و دین  
 به از دوست مردی که نادان بود  
 و نیز فرماید :

هنرمند با مردم بی هنر  
 ولیکن از آموختن چاره نیست  
 بفرجام هم خاک دارد بسر  
 که گوید که دانا و نادان  
 یکیست ؟

#### Lesson 4. Omar Khayyām.

##### Word List.

اعظم	(pl. اعظم) a'zam	greater
تخلص	takhallus	pen name
خیمه	khaimah	tent
دوختن	dūkhtan, دوز dūz	to sew
مقام	maqām	position, place
بلند	buland	high, tall
پاره	pāreh	bit, piece, section, some people
شرق	sharq	East
غرب	gharb	West
نظیر	nazīr	equal (noun)
انجمن	anjoman	conference

افتخار	eftekhār	honour
حکیم	hakīm	philosopher, doctor
تأسیس	ta'sīs	establishment
جبر و مقابله	jabr	algebra
مثلثات	musallasāt	trigonometry
اختلاف	ekhtelāf	variations, differences
فصل	(pl. فصول) fasl, fosūl	seasons
طبع	tab'	print, nature
بواسطه	be vāseteh-ye	thro', by means of
و غیره	va ghaireh	etc.
مورد	mōred	place
توجه	tavajjoh	attention, care
واقعه	(pl. وقایع) vāqe'eh	happening, situated, true, real
اواسط	avāset	middle
قرن	qarn	century
فوت	fōt	death
ایوان	aivān	portico, verandah
حالیه	hāliyah	present day
موسوم	mōsūm	named
امامزاده	emāmzādeh	descendant of an Imam; shrine of same
مد فون	madfūn	buried
تألیف	ta'lif	compilation

ابو الفتح عمر بن ابراهیم خیّام نیشابوری از اعظم شعرای ایرانست علّت تخلص وی بخّیّام آنست که پدرش خیمه دوز بوده خیّام را در حکمت مقامی بس بلند مییابد و یارۀ وی را در حکمت شرق نظیر ابو علی ابن سینا دانسته اند چندی قبل در لندن انجمنی بنام و افتخار این حکیم و شاعر بزرگ تأسیس گردید خیّام کتابهایی در جبر و مقابله<sup>1</sup> و مثلثات و یکی هم در اختلاف فصول تألیف کرده کتاب جبر و مقابله او در سال ۱۸۵۱ مسیحی در پاریس بطبع رسید بیشتر شهرت خیّام بواسطۀ رباعیات اوست که بزبانهای انگلیسی و فرانسه و غیره ترجمه و در غرب فوق العاده مورد توجّه واقع گردیده است وی در اواسط قرن ششم هجری فوت و در ایوان امامزاده محمد محروق در نزدیکی نیشابور حالیه مدفون گردید.

### Lesson 5. Omar Khayyām (continued).

#### Word List.

لاله زار	lāleh-zār	tulip garden
سرخ	surkh	red
خون	khōn	blood
بنفشه	banafsheh	violet
روئیدن	rū'idan	to grow
خال	khāl	mole, beauty spot
رخ	rokh	face, cheek

<sup>1</sup> جبر و مقابله (Arabic)—Algebra.

نگار	negār	sweetheart, picture
کوزه	kūzeh	pitcher, jug
عاشق	āsheq	lover
زار	zār	lamenting, sad
طلب	talab	search
دسته	dasteh	bunch, procession, handle
نوشیدن	nūshīdan	to drink
نگاشتن	negāshtan	to write, to paint
نگار	negār	beloved, sweetheart
اصل	asl	root, origin, foundation
آمیختن	āmīkhtan, آمیز	to mix
اهل	ahl	people (in sense of civilised, sometimes)
فرسخ	farsakh	3-4 miles
فرسنگ	farsang	
گریختن	gurīkhtan, گریز	to flee (as فرار کردن)
باره	bāreh	rampart
نهادن	nehādan, نه neh	to put, to place
افسوس	afsūs	pity, alas
کو	kū	where
بانگ	bāng	cry, clamour, cock's crow
نالہ	nāleh	wail
کوس	kūs	drum

زهر zahr

poison

ذیل zail

following, below

پاره از رباعیات خیام ذیلا نگاشته میشود

هر جا که گلی و لاله‌زاری از سرخی خون شهریاری  
بودست بودست

هر شاخ بنفشه بر زمین می‌روید خالیست که بر رخ نگاری بودست  
این کوزه چو من عاشق زاری و اندر طلب روی نگاری بودست  
بودست

این دسته که در گردن او دستیست که در گردن یاری  
می‌بینی بودست

با مردم اصل پاک و عاقل آمیز و ز نااهلان هزار فرسنگ گریز  
گر زهر دهد ترا خردمند بنوش ورنوش رسد ز دست نااهل بریز

مرغی دیدم نشسته بر باره طوس در پیش نهاده کله کیکاوس  
با کله همیگفت که افسوس افسوس کو بانگ جرسها<sup>1</sup> و کجا ناله کوس

## Lesson 6. Sa'di.

## Word List

نثر nasr

prose

مهارت mahārat

skill

بسزا besezā

extraordinary

مولد mōled

birthplace

<sup>1</sup> جرس bell (not used).

سلطنت	saltanat	kingdom
سلسله	selseleh	dynasty
مدح	madh	praise
عمر	‘umr	life
دوره	dōreh	period, term
سپس	sepas	after
مکان	makān	place
نظامیه	nezāmīyeh	name of College in Baghdad
سیاحت	seyāhat	travelling
مملکت	mamlakat (pl. ممالک, mamālek)	kingdom
مختلف	mukhtalef	different, varying
شمال	shemāl	north
هنگام	hengām	time
گرانبها	gerānbahā	precious
صرف کردن	sarf kardan	to spend
مثنوی	mansūr	prose (adj.)
منظوم	manzūm	poetical

سعدی شاعر شیرین سخن فارسی اسمش مصلح الدین یا بقولی مشرف الدین عبدالله بوده وی از بزرگترین شعرای ایرانی و در نظم و نثر مهارت بسزا داشته است مولدش شهر شیراز و در دوره سلطنت اتابکان فارس میزیسته و دو نفر از شاهان این سلسله یعنی سعد بن ابوبکر و ابوبکر بن سعد را مدح گفته است مدت عمرش را باختلاف یکصد و ده و یکصد و بیست



و پارهٔ یک صد و پنجاه سال گفته اند زندگیش را بسه دوره میتوان تقسیم کرد:

قسمت اول یعنی دورهٔ جوانیش را در شیراز گذراند و سپس در مدرسهٔ نظامیهٔ بغداد بتحصیل ادب و زبان فارسی پرداخته دورهٔ دوم را بسیاحت ممالک مختلف از قبیل عربستان و افریقای شمالی و ترکستان و غیره گذراند و دورهٔ سوم یعنی هنگام پیری را بعبادت و نوشتن آثار گرانبهای خود صرف کرد دو کتاب مهمش یکی گلستان منثور و دیگری بوستان منظومست.

وفات وی در سال ۶۹۱ هجری و قبرش در نزدیکی شیراز در مکانی موسوم بسعدیه است.

## Lesson 7. Sa'di (continued)

### Word List.

برتر	bartar	higher
قیاس	qiyās	conjecture
وهم	vahm	imagination
مجلس	majles	assembly
کرم	karam	bounty, magnanimity
خداوندگار	khodāvandegār	Lord
گناه or گنه	gunāh, gunah	sin
شرمسار	sharmsār	ashamed
عجب	‘ajab	strange, surprising
کنار	kenār	side, bank of stream

مهجور	mahjūr	aloof, separated
فعل	fe'l	doing, deed, verb
پرهیز	parhiz	abstinence, diet
بازیچه	bāzicheh	toy, trifle
باب	bāb	chapter, door

اشعار ذیل از سعدی میباشد

دوستی با مردم دانا نکوست      دشمن دانا به از نادان دوست  
دشمن دانا بلندت میکند      بر زمینت میزند نادان دوست

ای برتر از خیال و قیاس و      وز آنچه گفته اند و شنیدیم و  
گمان و وهم      خوانده ایم  
مجلس تمام گشت و بآخر      ما همچنان در اول وصف تو  
رسید عمر      مانده ایم

کرم بین و لطف خداوند گار      گنه بنده کرده است و او شرمسار  
دوست نزدیکتر از من بنیست      وین عجبتر که من از وی دورم  
چکنم با که توان گفت که دوست      در کنار من و من مهجورم

### حکایت

<sup>1</sup> لقمان را گفتند ادب از که آموختی گفت از بی ادبان  
هر چه از ایشان در نظرم ناپسند آمد از فعل آن پرهیز  
کردم

<sup>1</sup> Loqmān—name of a famous philosopher.

نگویند از سرِ بازیچه حرفی      کر ان پندی نگیرد صاحب  
 هوش  
 وگر صد بابِ حکمت پیش نادان      بخوانند آیدش بازیچه در گوش

### Lesson 8. Hāfez.

#### Word List.

حفظ	hefz	memory, keeping
خلاف	khelāf	opposite, against
رغبت	raghbat	desire, liking
دعوت	da'vat	invitation
اجابت	ejābat	acceptance
عازم	'āzem	setting out for
طوفان	tūfān	storm
بیم	bīm	fear
شکوه	shokūh	splendour
درج	darj	insertion
کلاه	kulāh	hat
خواجه	khājeh	master, venerable
تفال	tafa'ul	augury
دلکش	delkash	attractive
ارزیدن	arzīdan	to be worth
غم	gham	sorrow
غلط	ghalat	error

موج	mōj (pl. امواج)	wave
دیوان	dīvān	book of poems
مشمول	mushtamel	containing
عرفان	'erfān	gnosticism
تذکره	tazkereh	memoir
واردات	vāredāt	inspiration, imports
غیب	ghaib	invisible, occult
لسان	lesān	tongue
لقب	laqab	title

مولد خواجه شمس الدین محمد حافظ شهر شیراز است پدرش  
 کمال الدین از اهل تویسرکان<sup>1</sup> بوده علت تخلص بحافظ  
 اینستکه قرآن را از حفظ داشته حافظ بخلاف سعدی که  
 سالها بسیاحت گذرانید بسفر بی رغبت بوده است وقتی یکی  
 از سلاطین هند وی را بدربار خویش دعوت نمود شاعر شیرازی  
 دعوت را اجابت نمود و عازم هندوستان گردید اما در راه دریا  
 طوفانی گشته خواجه از بیم جان بشیراز مراجعت کرد بطوریکه  
 خود میگوید

شکوه تاج سلطانی که بیم جان کلاهی دلکش است اما بدرد  
 درو درج است سرنیمارزد  
 بس آسان مینمود اول غم دریا غلط گفتم که هر موجش بصد  
 بیوی سود گوهر نیمارزد

<sup>1</sup> Name of place.

دیوان وی مشتمل بر حقایق توحید و عرفان میاشد و بقول تذکره‌نویسان از واردات غیبیست بهمین سبب حافظ را لسان الغیب لقب داده اند و بدیوانش تفأل میزنند.  
وفات حافظ در سال ۷۹۱ هجری و قبرش در مصلى<sup>۱</sup> و موسوم بحافظیه است.

### Lesson 9. Hāfez (continued).

#### Word List.

کام	kām	desire, aim
نہال	nahāl	young tree
بیشمار	bī-shomār	countless
قناعت	qanā'at	contentment
کوشیدن	kūshīdan	to try
دون	dūn	low, mean
مَنّت	mennat	obligation
آسایش	āsāyesh	tranquillity
گیتی	giti	world
تفسیر	tafsir	interpretation
مروّت	murovvat	generosity
سعادت	sa'ādat	felicity
نصیحت	nasihat	good counsel
زیبا	zibā	beautiful
ساقی	sāqī	cup-bearer
من	man	a weight (about 7 lbs)

<sup>1</sup> Pronounced Musalla.

جَنّت	jennat	Paradise
فغان	faghān	alas
لولی	lūlī	dancing girl
شوخی	shūkh	jesting
آشوفتن	āshuftan, آشوب	āshūb stir, revolt
خوان	khān	feast (table, tray)
جمال	jamāl	beauty
مستغنی	mustaghni	unneedful
حاجت	hājat	need
می	mai	wine
چنان	chunān	so
جو	jō	grain, barley

درخت دوستی بنشان که کام دل بیار آرد	نهال دشمنی برکن که ریج بشمار آرد
چو حافظ در قناعت کوش و از دنیای دون بگذر	که یک جو متّ دونان بصد من زر نمی ارزد
آسایش دو گیتی تفسیر این دو حرفست	با دوستان مروّت با دشمنان مدارا <sup>1</sup>
نصیحت گوش کن جانا که از جان دوستتر دارند	جوانانِ سعادتمند پند پیر دانا را
اگر آن ترک شیرازی بدست آرد دل مارا	بخال هندویش بخشم سمرقند و بخارا را

<sup>1</sup> moderation.

بده ساقی می باقی که در جنت کنار آب رکن آباد و گلگشت  
 نخواهی یافت مصلی را  
 فغان کاین لولیان شوخ شیرین کار چنان بردند صبر از دل که  
 شهر اشوب ترکان خوان یغما<sup>1</sup> را  
 زعشق ناتمام ما جمال یار بآب و رنگ و خال و خط چه  
 مستغنیست حاجت روی زیبا را<sup>2</sup>

### Lesson 10. . . . to the Ridiculous.

#### Word List.

ملّا	mullā <sup>3</sup>	mullā (mullāh)
شتاب	shetāb	haste
فورا	fōran	at once
تاریک	tārik	dark

<sup>1</sup> plunder.

<sup>2</sup> Compare:—

If that unkindly Shiraz Turk would take my heart within her hand,

I'd give Bukhara for the mole upon her cheek, or Samarqand !  
 Saqi, what wine is left for me pour, for in Heaven thou wilt not see

Musalla's sweet, rose-haunted walks, nor Ruknabad's wave-dimpled strand.

Alas ! those maids whose wanton ways such turmoil in our city raise,

Have stolen patience from my heart as spoil is seized by Tartar band.

Our darling's beauty hath, indeed, of our imperfect love no need

On paint and pigment, patch and line, a lovely face makes no demand.

<sup>3</sup> In these stories used to personify amusing stupidity.

درست	durust	correct, right
نمودار	nemūdār	visible
صرفه جوئی	sarfeh-jū'i	economy
حکاک	hakkāk	engraver
مهر	muhr	seal
نزد	nazd	to, into the presence of
قاعده	qā'edah	rule
نقطه	noqteh	dot, point
دایره	dāyereh	circle
عبور کردن	'obūr kardan	pass by
میدان	maidān	square, market place
ترتیب	tartīb	plan
منفعت	manfa'at	profit
ریش	rīsh	beard
دلیل	dalīl	proof
حماقت	hemāqat	folly, stupidity
احمق	ahmaq	foolish, stupid
نسبت	nesbat	relation, reference
نصف	nesf	half
آتش	ātesh	fire
معالجه	mu'ālejah	cure
مشغول	mashghūl	busy, employed
بهبودی	behbūdi	recovery



حاشیه	hāsheyeh	margin, fringe
ثبوت	subūt	proof
تجربه	tajrebeh	experience
الاغ	ulāgh	donkey
دهاتی	dehātī	villager
اجتماع	ejtemā'	gathering
بریدن	burīdan	to cut
رواج	ravāj	in circulation, functioning

### عینک ملا

شبى ملا زنش را با شتاب از خواب بیدار کرده گفت عینک مرا فوراً بیاور. زن عینک را آورده پرسید در این وقت شب عینک میخواهی چکنی؟ جواب داد خواب شیرینی میدیدم ولی بعضی جاهای آن تاریک بود درست نمیدیدم خواستم عینک بزنم تا درست همه جای آن نمودار باشد.

### صرفه جوئی

حکاکی مشهور در شهر ملا بود که برای کندن هر حرفی سه دینار میگرفت و برای هیچکس فرق نمیکذاشت. روزی ملا برای پسرش حسن خواست مهری بکند. نزد حکاک رفته گفت مهری برای من بکنید. حکاک گفت میدانید قاعده من چیست؟ گفت بلی پرسید بچه اسمی مهر میخواهی؟ گفت خس حکاک حروف را کند میخواست نقطه بگذارد ملا گفت خواهش دارم نقطه را در دایره سین بگذاری که قشنگتر شود و باین ترتیب پول یک حرف را منفعت نمود.

## ثبوت حماقت

ملا ریش بلندی داشت. شبی در کتاب خواند ریش بلند و سر کوچک دلیل حماقت است. چون به آینه نگاه کرد گفت پس من باید احمق باشم. پس خواست هر چه زودتر این نسبت را از خود دور سازد و دست را بمیان ریش گرفته جلوی چراغ رفت که نصف او را ببرد. ریشش آتش گرفت و سر و صورتش را سوزاند و مدتی در خانه بمعالجه مشغول بود. پس از بهبودی درحاشیه کتاب نوشت که این مطلب بثبوت رسیده و تجربه شده است.

## حاضر جوابی

ملا رفته بود الاغ بخرد دهاتیها هم اجتماع نموده بودند و بازار خر فروشی رواج بود شخصی از آنجا عبور میکرد گفت در این میدان بجز دهاتی و خر چیزی پیدا نمیشود. ملا پرسید شما دهاتی هستید گفت خیر. گفت پس چه هستید؟

*Note.*—as quickly (soon) as possible.—هر چه زود تر

## Lesson 11. From اصفهان نصف جهان.

## Word List.

واهله	vahleh	glance
فلاحت	falāhat	agriculture
درجه	darajeh	degree
نمونه	nemūneh	example

رعیت	ra'iyat	peasant
کشاورز	keshāvarz	farmer
قلعه	qal'eh	fort
دقت	deqqat	carefulness
باستان	bāstān	ancient
مقدس	muqaddas	holy, sacred
تماشا	tamāshā	watching
گنبد	gumbad	dome
وظیفه	vazifeh	duty
عبارت	'ebārat	composed
فراخ	farākh	wide
قرار گرفتن	qarār gereftan	to be situated
چوگان	chōgān	polo
ستون	sotūn	pillar
خیابان	khiyābān	avenue
آبادی	ābādī	cultivated populated place

اصفهان—در اولین وهله اصفهان شهر فلاحتی درجهٔ اول بنظر میآید که کارش از روی قاعدهٔ علمی و دقت کامل انجام میگیرد و چنان که در شهر فلاحتی اروپا دیده میشود—شاید اصفهان نمونه ای از آبادیهای دورهٔ ساسانیان را نشان میدهد و چنانکه در ایران باستان معمول بوده رعیت اصفهان کشاورزی را وظیفه خودش میداند—مدتی از کنار سبزیکاری و درختها

و دیوارهای بلند قلعه مانند و گنبد های خراب گذشتیم ،  
 بدروازه دولت شهر رسیدیم.

میدان شاه—میدان شاه عبارتست از میدان فراخی که سه  
 تا از بناهای بزرگ اصفهان در سه طرف آن قرار گرفته  
 مسجد شاه بالای میدان، روبرویش سر در قیصریه است که بازار  
 اصفهان از آنجا شروع میشود و دو طرف دیگرش عالی قاپو  
 و مسجد شیخ لطف الله رو بروی هم واقع شده اند—این میدان  
 در قدیم جای چوگان بازی بوده است و هنوز چهار ستون  
 سنگی که نشان دروازه های آن بوده در دو طرف میدان دیده  
 میشود—در زمان صفویه هم این بازی رواج داشته و پادشاهان  
 ایران در قصر عالی قاپو بازیگران را تماشا میکردند—شنیدم  
 که خیال دارند در میان میدان باغچه درست بکنند و چندین  
 خیابان از آن بگذرانند.

**Lesson 12. Extracts from the newspaper "Iran", 1st  
 Nov., 1937.**

*Word List.*

ورود	vorūd	arrival, entrance
مهندس	muhandes	engineer
پنبه	pambeh	cotton
بقیه	baqīyeh	remainder
رفع	raf'	removal, remedy
نصب	nasb	installing
آلت	ālat	tool

نقص	naqs (pl. نواقص)	fault, deficiency
انداختن	andākhtan	to throw
دالان	dālān	vestibule, porch
ناگهان	nāgahān	sudden
وزیر	vazīr (pl. وزرا)	minister
صناعت	sanā‘at	industry
صنعت	san‘at	
باتفاق	be ettefāq	together with
کفیل	kafil	deputy, acting
حکومت	hokūmat	governor
مؤسسه	mu‘assaseh (pl. مؤسسات)	establishment
سرکشی	sarkashī	inspection
عصر	‘asr	afternoon
عمارت	‘emārat	building
بازدید	bāzdīd	return visit, inspection

Notes.—*راه انداختن* means setting up or putting in motion.

### ورود مهندس کارخانه پنبه

مستر<sup>1</sup> فورلین امریکائی مهندس کارخانه<sup>1</sup> موهای برای راه  
انداختن کارخانه پنبه پاک کنی وارد و مشغول نصب بقیه  
ماشین آلات و رفع نواقص کارخانه میباشد

<sup>1</sup> Proper name.

## زیر اتومبیل

غلامحسین فرزند حسن یزدی ۱۲ ساله در دالان گاراژ  
اتحاد بر اثر ورود ناگهانی ماشین زیر آن رفته سرش خرد  
شده بلافاصله فوت کرد

از اصفهان

۱۶۸۸۳

بازگشت وزیر صنعت از شیراز

آقای قَرُخ وزیر صنعت از شیراز وارد و امروز صبح  
باتفاق آقای کفیل حکومت بکارخانجات و مؤسسات صنعتی  
سرکشی کرده عصر نیز ساختمان و عمارات تاریخی اصفهان را  
بازدید کردند.

**Lesson 13. Extracts from front page of "Iran," 15th Dec., 1937.**

*Word List.*

روزنامه rūznāmeḥ newspaper

خارجہ khārejeḥ foreign

ارتش artash army

دولت dōlat state

(alt. pl. دول doval)

دفاع defā' defence

ملّیت mellīyat nationality

آماده āmādeh ready

طرز tarz manner

شگفت	shegeft	astonishment
الگیز	angīz	exciting
مسلح	musallah	armed
مربوط	marbūt	relevant, concerning
اجراء	ejrā'	putting in force
تسلیح	taslih	arming
جلب	jalb	attraction
وسيله	vasīleh	means
اسلوب	uslūb	manner, style
جدید	jadīd	new
حیرت	hairat	amazement
اتحاد	ettehād	unity
امر	amr (pl. اوامر)	command
رئیس	ra'īs (pl. رؤسا ro'asā)	chief, head

از روزنامه های خارج

قسمت سیاسی

### <sup>1</sup>مانورهای بزرگ ارتشی اروپا

تمام دولتهای اروپا خود را برای دفاع از ملیت خود آماده میکنند از چند سال پیش دولتهای بزرگ اروپا خود را بطرز شگفت انگیزی مسلح میکنند مانورهای تابستان وپائیز ۱۹۳۷ خود نمونه کوچکی از این تسلیحات عظیم را نشان و باردیگر توجه دنیا را بخود جلب کرد.

---

<sup>1</sup> manoeuvre.

این ارتشها در روی زمین و در هوا و در روی آب  
 بوسیلهٔ آلات میکانیکی و اسلحهٔ تازهٔ جنگ که با اسلوب  
 جدیدی آماده بکار شده اند عملیات حیرت آوری انجام و با  
 اتحاد و نظم کاملی وظیفهٔ خود و اوامر رؤسای مربوطه را  
 اجراء می کنند.

# Lesson 14. Advertisements, "Ettelā'āt," 17th March, 1939.

## Word List.

بنگاه	<b>bungāh</b>	firm, company, club
فرد	<b>fard</b> (pl. افراد, <b>afrād</b> )	individual
بیگانه	<b>khodī va bīgāneh</b>	local and foreign
گشادن	<b>gushādan</b> , گشا, <b>gushā</b>	open
(آگاهی)	<b>āgahī (āgāhī)</b>	notice, advertisement
حراج	<b>harāj</b>	auction
تقاضا	<b>taqāzā</b>	request
مقرر	<b>muqarrar</b>	settled
جلسه	<b>jalaseh</b>	meeting, session
دستور جلسه	<b>dastūr-e-jalaseh</b>	agenda
تعیین	<b>ta'yīn</b>	fixing
قرض	<b>qarz</b> (pl. قروض)	debt
بهم رساندن	<b>be ham rasāndan</b>	bring
انحلال	<b>enhelāl</b>	dissolution
در اطراف	<b>dar atrāf</b>	about
استفاده	<b>estefādeh</b>	gain, advantage



تجارتخانه	tejārat-khāneh	commercial firm
مجمع	majma'	assembly
عمومی	'umūmī	general
تشکیل	tashkil	forming
بنابرین	banā bar in	therefore
سهم	sahm	share
تکلیف	taklif	duty
مطالبات	mutālebāt	claims
شور	shōr	consultation, discussion

17th March, 1939. 26th Isfand.

### مردکار

از اول فروردین امسال بپسند برای همکاری با بنگاههای آزاد  
خودی و بیگانه و افراد خودکار حاضرم. بیائید باهم با روی گشاده  
گفتگو کنیم.

جا و هنگام دیدار را سه روز پیش بکتابفروشی ابن سینا  
میدان مخبرالدوله تلفن ۶۵۶۲ آگهی دهید.

آ—۹۴۸۷ عبدالله—دیده بان

۴—۵

### حراج کفشهای خارجه

خانمهاییکه احتیاج بکفش خوب نمره ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۹ ۴۰  
دارند از حراج واقعی کفشهای خارجه نفیس استفاده فرمایند.  
لاله زار تجارتخانه نفیس تلفن ۵۶۴۰

۵—۶

آ—۹۵۳۳

## آگهی

مجمع عمومی فوق العاده شرکت سهامی<sup>۱</sup> پیمان برق در تاریخ شنبه ۲۷ اسفند ۱۳۱۷ ساعت سه بعد ازظهر در مرکز شرکت واقع در خیابان شاه آباد تشکیل خواهد شد بنابراین از صاحبان سهام تقاضا میشود که در روز مقرر حضور بهم رسانند

دستور جلسه شور در اطراف انحلال شرکت وتعیین تکلیف قروض و مطالبات میباشد.

شرکت سهامی پیمان برق

۹۸۱۹—آ

## Lesson 15.

## Word List.

مبارک	mubārak	blessed
ولیعهد	valī'ahd	heir apparent
زناشوئی	zanāshū'i	matrimony
والا حضرت	vālā hazrat	his (her) highness
همایون	homāyūn	} imperial
شاهنشاهی	shāhenshāhī	
شاهزاده	shāhzādeh	prince
ارشد	arshad	elder
اعلیحضرت	a'lāhazrat	his majesty
ملک	malek	king
جوانبخت	javānbakht	fortunate

<sup>۱</sup> پیمان برق name of firm.

کاخ	kākh	palace
جناب	jenāb	excellency
نیايش	neyāyesh	blessing
روحانی	rūhānī	spiritual
رسم	rasm	custom
میمنت	maimanat	prosperity
عقد	'aqd	contract
شك	shak	doubt
برجسته	barjasteh	outstanding
تعظیم	ta'zīm	bow
وحدت	vahdat	unity
یگانگی	yagānegī	
اعلام	e'lām	announcement
نامزدی	nāmzadī	engagement
شادمان	shādmān	joyful
محکم	muhkam	strong
استوار	ustovār	
عالم	'ālam	world
کوکب	kōkab	star
توجه	tavajjuh	care, favour
پاینده	pāyandeh	lasting
دیده	dīdeh	eye
اقتران	eqterān	conjunction
فروود	furūd	down

عروس	'arūs	bride
درخشان	darakhshān	bright
البته	albatteh	certainly
صورت پذیر	sūrat pazīr	appearing
پیشگاه	pīshgāh	presence
والاتبار	vālātabār	high born

### عرض مبارک باد

دیروز ساعت ۱۱ صبح پیمان مقدّس زناشوئی والاحضرت همایون شاهپور محمد رضا ولیعهد کشور شاهنشاهی ایران با والاحضرت شاهزاده خانم فوزیه ارشد خواهران اعلیحضرت ملک فاروق اول پادشاه جوانبخت مصر در کاخ عابدين بتوسط جناب شیخ مصطفی المراغی شیخ مشایخ جامع الازهر و بزرگترین روحانی رسمی کشور مصر بمیمنت و مبارکی بسته شد.

عقد این پیمان بیشک یکی از وقایع مهم و برجسته تاریخ ایران و مصر بخصوص و تاریخ کشورهای شرقی اسلامی عموماً میباشد. وحدت و یگانگی بین ایران و مصر که در تاریخ پنجم خرداد ۱۳۱۷ بواسطه اعلام نامزدی والاحضرت همایون ولیعهد با والاحضرت شاهزاده خانم فوزیه فصل تازه برای آن درسایه توجّهات اعلیحضرت همایون شاهنشاهی و اعلیحضرت ملک فاروق اول باز گردید اکنون چنان بنیانش استوار و محکم گردیده که برای همیشه و تا ابد این یگانگی و وحدت پاینده و برقرار خواهد بود و اسباب روشنی دل و دیده عالم اسلام و کشورهای شرقی اسلامی گردید.

البته در يك همچو موقع بزرگ و مهم تاريخى كه اقتران  
 دو كوكب درخشان شرق بميمنت و مباركى صورت پذير  
 گرديده است جامعه ايرانى بى نهايت مسرور و شادمان  
 ميباشد و خود را بسى مفتخر ميداند كه به پيشگاه مقدس  
 شاهنشاهزاده ايران و والاحضرت شاهزاده خانم فوزيه  
 عروس والاتباع ايران سر به تعظيم فرود آورد و مبارك باد  
 عرض كند.

**Lesson 16.** Extract from book celebrating the opening of  
 the trans-Iran Railway, 5th Shahrivar, 1317.

*Word List.*

سراسر	sarāsar	across
گوناگون	gūnāgūn	varying
فولادين	fūlādīn	steel
بندر	bandar	port
پل	pol	bridge
گالرى	gālerī	cutting
طول	tūl	length
مسافت	masāfat	distance
نيرو	nirū	power
اراده	erādeh	will
خاتمه	khātemeh	conclusion
خروش	khurūsh	clamour
قطار	qatār	train

اینک	īnak	behold !, now
یکسره	yaksareh	straight through
خلیج	khalij	gulf
غافل	ghāfel	heedless
حتی	hattā	even
پیوستن	paivastan	to join
پیوند	paivand	
تصدی	tasaddi	undertaking
عاری	‘ārī	devoid, exempt
رویه	raviyeh	method, policy
ایمان	īmān	faith
طریق	tariq (pl. طرق turuq)	road, way
بصیرت	basīrat	discernment
مستلاً	musallaman	certainly
دره	dareh	valley
سرکش	sarkash	stubborn
منظره	manzareh	prospect
وحشت	vahshat	awe, fright
اشکال	eshkāl	difficulty
وجه	vajh	manner

کار راه آهن سراسر ایران بانجام رسید! . . . یعنی تمام ساختمانهای گوناگونی که برای رساندن رشته‌های فولادین از بندر شاه تا بندر شاهپور لازم بود از عمارات و پلها و تونلها و گالریها و ویادوکها و غیره و غیره در طول ۱۳۹۴,۰۵۰ کیلومتر مسافت از شمال بجنوب به نیروی عزم و ارادهٔ توانای اعلیحضرت همایون شاهنشاهی پهلوی خاتمه یافت و خروش قطاری که اینک یکسره از خلیج فارس و بندر شاهپور میرسد هر غافل را بهوش آورده و بیدار میکند. عملی که بیش از هفتاد سال آرزوی هر ایرانی هوشیار روشن فکری بود و حتی دو سال و نیم قبل هم کمتر کسی باتمام آن ایمان داشت امروز بحقیقت پیوست.

فراموش نمیکنم که در ابتدای تصدی بنده در وزارت طرق حتی کسانی هم که عاری از کار نیستند و بر خلاف رویهٔ اهل شک میتوان گفت دیدهٔ بصیرت دارند ونسبت بآینده با ایمان و خوش بین شمرده میشوند از بنده میپرسیدند: «و آیا واقعاً معتقد هستید که راه آهن از فیروزکوه گذشته باین طرف البرز هم برسد؟»

مسلماً این اشخاص اگر آنوقت درهٔ آبدیز را با آن کوههای سرکش و منظرهٔ وحشت‌انگیز دیده بودند و از اشکالات و سختیهای بی پایان کار هم خبر میداشتند بهیچوجه باور نمیکردند که این آرزو از قوهٔ بفعل درآید.

---

Dr. L. Lockhart has kindly permitted the following translation of an article concerning W. K. D'Arcy and the original concession of the Anglo-Iranian Company to be added to the 3rd Edition. No vocabulary is given, because at this stage the student should be able to use a dictionary.

چگونه شرکت نفت انگلیس و ایران بوجود آمد

نویسندگانی که مطالب شورانگیز را بر موضوعهای حقیقی ترجیح میدهند در چندین وهله داستانهای با آب و تاب و عاری از حقیقتی در باره چگونگی تحصیل امتیازنامه معروف نفت ایران از طرف ویلیام ناکس دارسی (William Knox D'Arcy) برشته تحریر در آورده اند.

تاریخچه حقیقی این موضوع بخودی خود چنان شیرین و جالب توجه است که شخصی در فهم اینکه چرا این نویسندگان بجای نقل حقایق زائیده تخیلات خودشان را نگاشته اند دچار اشکال میشود. از اینرو شاید بيمورد نباشد که مطلب عمده داستانی را که این نویسندگان نوشته اند در اینجا نقل کنیم سپس بسرگذشت حقیقی دارسی پردازیم.

این داستانها دارسی را یکنفر زمین شناس اوسترالیائی معرفی میکنند که پس از کسب امتیاز تفحص و بهره برداری نفت ایران بآلکشور رفت و تفحصات خود را آغاز کرد. بیست سال در جستجوی نفت در بیابانهای ایران تکاپو کرد و اثری از آن نیافت. هرشب پیش از آنکه در چادر خود بخواب رفته خستگی روزانه را رفع نماید در مقابل تصویر عیسی که بر صلیب طلائی از تبرک چادر آویخته بود زانو میزد و دعا میکرد. بالاخره پس از ناامیدیها آنچه را که



سالیان دراز آرزو میکرد بدست آورد و آن کشف یک منطقه نفت خیز بر حاصل بود.

باری چنانکه غالباً در این دنیای دون اتفاق میافتد بزودی داری بیچاره در یافت این امتیازی که گرانها بودنش مسلم شده یود مایه ناراحتی و عذاب وی گردیده است. چندین بار اشخاص بیهمه چیز و فاقد اصول اخلاقی در صدد بر آمدند که امتیاز را از چنگش بدر آورند. عاقبت دچار ناامیدی زیاد شده بر آن شد بایالات متحده آمریکا سفری نماید شاید روحش آرامش و صفا یابد. بنابراین با کشتی مسافری عازم نیویورک (New York) گردید. داری در کشتی خود را از سایر مسافرین کنار میکشید و از ترس آنکه مبدا اشخاص بطمع سرقت امتیازنامه او بیفتند با کسی آشنائی نمیکرد. یکی دو روز بعد داری مشاهده کرد یکی دیگر از مسافرین که یکنفر کشیش بود نیز مانند او از سایرین گریخته و تنها بعرضه کشتی پناه میبرد. کم کم بین این دو نفر رشته الفتی بر قرار گردید. داری در یافت که این کشیش مردی نازنین و شفیق و مهربان است و چنان مجذوب او واقع شد که یکروز راز خود را با وی در میان نهاد و از او ارائه طریق و راه چاره خواست. در جواب او کشیش چنین گفت: «برادر عزیز چاره آن خیلی آسان است. بیا و امتیاز خود را بکلیسا هدیه کن تا نگرانی

و پریشان حالی تو بر طرف شود. اگر آنرا بدست من بسیاری بمحض آنکه بمقصد برسیم بمحل شایسته و مناسبی خواهیمش فرستاد». از شنیدن این حرف داری در خود آرامش خاطری احساس نمود و چنان کرد که مرد کشیش گفته بود. بزودی کشتی بمقصد رسید و داری و کشیش از هم جدا شده هر یک راهی پیش گرفت و طولی نکشید که داری در یافت رفیق همسفر او کشیش نبوده بلکه مأمور سری دولت بریتانیا موسوم به سیدنی ریلی (Sidney Reilly) است. بقول این نویسندگان باین طریق بود که دولت انگلیس در شرکت سهامی نفت انگلیس و ایران صاحب علامه و منافع گردید و امتیاز آنرا بدست آورد.

آنچه از نظر خواننده عزیز گذشت افسانه بی بیش نبود. حال میپردازیم بحقیقت که اصل مطلب است. اولاً داری اوسترالیائی نبود و انگلیسی بود. ثانیاً او زمین شناس نبوده و ثالثاً هرگز در دوران زندگی خود قدم بخاک ایران نگذاشت. اکنون درست یکصد سال از تاریخی میگذرد که ویلیام ناکس داری در نیوتون ابوت (Newton Abbot) که شهر کوچکی است در دونشر (Devonshire) تولد یافت. پدر وی در این شهر مشاور حقوقی بود. پس از اتمام تحصیلات داری و تمام خانواده او باوسترالیا مهاجرت کرده در شهر راکهامتون (Rockhampton) در کوینزلند (Queensland) اقامت

یافتند. در این شهر پدر داری مجدداً بکار مشاورت حقوقی پرداخت و پسر خود را به تحصیل حقوق در اداره خودش ترغیب نمود.

بهر حال مقدر نبود که داری جوان حقوق دان شود. یکروز هنگامیکه مشغول مطالعه قوانین و دروس حقوقی بود شخصی موسوم بمورگان (Morgan) باطاق او وارد شده یک تکه سنگ طلای نمونه باو ارائه داد و گفت در مکانی که نمونه مزبور بدست آمده مقادیر فراوانی از آن موجود میباشد لکن برای استخراج آن فلان مبلغ سرمایه لازم است و از داری سؤال کرد ایا تو یا هریک از رفقای میتوانید سرمایه لازم را تهیه کنید. فرصت خوبی بود و نمیشد باین آسانی از دست داد. بنابراین در مدت کوتاهی داری و چند نفر از همکارانش باتفاق مورگان سندیکائی تاسیس کرده و شروع بکار نمودند و باین ترتیب معدن مونت مورگان (Mount Morgan) مورد بهره برداری قرار گرفت. بعد از چند سال داری و رفقای ثروت هنگفتی گرد آوردند و در پایان قرن گذشته وی بانگلستان باز گشت و در آنجا یک خانه ییلاقی و همچنین عمارتی بزرگ در میدان گروونر اسکویر (Grosvenor Square) لندن خریداری نمود. باری از این چیزها چندان رضایتی حاصل نکرد و در صدد برآمد قسمتی از ثروت خود را در کار پرسودی بکار اندازد تا اینکه بوسیله چند تن از دوستان

خود با یکنفر ایرانی مسن آشنائی یافت و این شخص ایرانی باو گفت که تحصیل امتیاز نفت در ایران ممکن است. پس از مطالعه گزارش مساعدی که دو مرگان (De Morgan) باستان‌شناس و زمین‌شناس معروف فراسوی در باره وجود نفت در جنوب باختری ایران داده بود داری مصمم شد که نسبت باین امر اقدام کند. لذا نمایندگانی بایران فرستاد تا برای کسب امتیاز با دولت ایران وارد مذاکره شوند. نمایندگان مزبور در اوایل سال ۱۹۰۱ به پایتخت ایران رسیدند و در اواخر ماه مه همان سال امتیازنامه نفت از طرف دولت ایران تصویب شد و بتوشیح شاه رسید. به ملاحظه نمایندگان روسیه پنج استان شمالی ایران از حوزه امتیاز خارج گردید لکن سایر نقاط جزو حوزه امتیاز قرار گرفت.

در حین جریان مذاکرات متخصصین زمین‌شناسی که داری استخدام نموده بود در باختر ایران و همچنین در استان جنوب غربی (خوزستان) شروع بکسب اطلاعات مقدماتی نمودند. متخصصین مزبور گزارش دو مورگان را نسبت بباختر ایران تایید نمودند. لذا داری برآن شد که در آن نقطه در محلی موسوم به چپاسرخ عملیات حفاری صورت دهد. نقطه مزبور در محلی پست و بلند در نزدیکی مرز عراق واقع بود نظر بآن که در آن حوالی در آن زمان جاده عبور چرخ وجود نداشت وسائل حفاری با دشواری فوق‌العاده‌ای بمحل

حفر فرستاده شد. مهندسين و حفاران اروپائي اعزامي به چپاسرج مواجه با اوضاع سختي گرديدند زيرا در تابستان گرمای فوق العاده و در زمستان سرماي سخت و نداشتن وسائل زندگي آنان را ناراحت ميکرد و آب آن جا چندان بد بود که آنها را ناخوش ميکرد و ديگهای بخار مخصوص دستگاه حفاري را ميپوسانيد. از طرفي هر لحظه بيم آن ميرفت که ايلات وحشي که در آن حوالی در گردش بودند دست بحمله يا غارت بزنند. با وجود اين مشکلات و سختيها کار متواليا ادامه يافت و بمرور زمان دو حلقه چاهي که حفر شده بود بنفت رسيد لکن نفت هيچيک از آنها چندان قابل ملاحظه نبود که بتوان در برابر آن مخارج گزاف لوله کشي از چپاسرخ تا رأس خليج فارس يعني مسافت تقريبا ۴۷۰ كيلومتر را متحمل شد.

تا اينجا دarsi در مقابل مخارج سنگيني که کرده بود نفتي بدست ميآورد که مقدار آن چندان زياد نبود و آن هم در يک نقطه دورانه ده و ناامن جهان. در اين موقع دarsi در يافت که با سرمايه و پول خود که بتدريج رو به اتمام ميگذاشت نخواهد توانست بتنهائي تفحصات و عمليات خود را ادامه دهد و در ضمن ماييل نبود که اعتراف بشکست کرده امتيازنامه را تسليم شخص ديگر کند. بنا بر اين چاره را در اين ديد که اشخاصي را که ماييل باشند در عمليات

شرکت دهد و از سرمایه آنها استفاده نماید. پس بجهتجو در آمد تا عدهای سرمایه دار را که حاضر بودند شرکت با او در کشف و استخراج نفت که مثل قمار بود و آن هم در کشور دور افتاده و تقریباً مجهولی چون ایران بدور خود جمع کند. لکن این کار فوق العاده دشوار بود چنانکه یکی دو بار احتمال میرفت که امتیازنامه او ناچار بدست خارجیها بیفتد. باری داری چند دوست خوب داشت که یک نفر اوسترالیائی و لرد استراتکونا (Lord Strathcona) دو نفر از آنها بودند و با کمک ایشان توانست با شرکت نفت برمه (Burmah Oil Company) و لرد استراتکونا قراردادی جهت تشکیل سندیکائی امتیازات منعقد سازد و عملیات خود را در ایران از سر گیرد. سندیکائی مزبور که قسمت عمده سرمایه و پول آن را شرکت نفت برمه تامین کرده بود در دامنه کوههای بختیاری در ناحیه‌ای که زمین‌شناسان در باره آن در سال ۱۹۰۱ گزارش مساعدی داده بودند شروع بعملیات حفاری و چاه‌کنی کرد. در این ناحیه نیز وضع طبیعی زمین و آب و هوا مانند چیا سرخ فوق العاده سخت بود. دو سال حفاری و عملیات در این ناحیه نتیجه نداد و هیچ چاهی بنفت نرسید بطوریکه دیگر قطع امید شده بود. در همین موقع مهندسی که متصدی کارها بود عقیده داشت که اگر عملیات حفاری در ناحیه‌ای موسوم به میدان نفتون واقع در نود کیلومتری شمال غربی صورت بگیرد

ممکن است نفت برسد. در این ناحیه چندین چشمه کوچک نفت جاری وجود داشت و چندین قرن بود که ایلات از نفت و قیر آن استفاده میکردند.

عملیات حفاری در میدان نفتون در ماه ژانویه سال ۱۹۰۸ آغاز گردید. کسانی که در این کار سرمایه و ثروت خود را بکار انداخته بودند بی نهایت نگران شده بودند زیرا پولی که برای این منظور اختصاص داده شده بود روز بروز تحلیل میرفت.

عاقبت در اوایل ماه مه در میدان نفتون نفت فراوانی رسیدند و این واقعه بشرکا قوت قلب داد. چاههای دیگری که در آن حوالی حفر گردید نفت رسید و معلوم شد که منطقه نفت وسیعی کشف گردیده است. چند سال بعد اسم این منطقه را از میدان نفتون به مسجد سلیمان تبدیل نمودند و علت این تغییر نام وجود یک آتشکده ویران در وسط آن بود. در ماه آوریل ۱۹۰۹ شرکت سهامی نفت انگلیس و ایران تشکیل گردید و امتیاز داری و حقوق و تعهدات آن را به عهده گرفت تا عملیات را توسعه دهد. داری مدیریت آن انتخاب گردید و این سمت را تا روز مرگ خود در سال ۱۹۱۷ حفظ کرد. مراجعه به این وقایع دلنشین نشان میدهد چگونه ثروتی که از معادن طلای اوسترالیا به داری رسید و پشت کار و ابتکاری که او بخرج داد موجبات چنین کار بزرگ پربراری را برای انگلستان فراهم ساخت.

**The Calendar.**

The year consists of 365 days or 12 months, as follows :—

1.	فروردین	<b>farvardīn</b>	31 days
2.	اردیبهشت	<b>urdībehesht</b>	„
3.	خرداد	<b>khordād</b>	„
4.	تیر	<b>tīr</b>	„
5.	مرداد	<b>murdād</b>	„
6.	شهریور	<b>shahrivar</b>	„
7.	مهر	<b>mehr</b>	30 days
8.	آبان	<b>ābān</b>	„
9.	آذر	<b>āzar</b>	„
10.	دی	<b>dai</b>	„
11.	بهمن	<b>bahman</b>	„
12.	اسفند	<b>esfand</b>	29 days (30 days 1 year in four)

21st March, 1950, was the first day of the year 1329.<sup>1</sup>  
The first day of the year is called نوروز , **nōrūz**.

---

<sup>1</sup> From A.D. 622, date of the departure of Mohammad from Mecca to Medina.



## Handwriting headlines.

. ادر ب ج و ه ن ل م می کن س ص  
 . بد خوب سرد گرم روز شب دیوار  
 . توانا بود ه س که دانا بود ز دانش  
 . نه دولت دنیا بستم میار ز نه شد  
 . نه محقق بود نه دانشمند چارپائی براو  
 . تو چنان زی که بمیری برهی نه چنان  
 . بگمنا دوستیش از طبع بگذار بجفت

مرضیه البجایا محسوده انحصائل .  
صبر و ظفر هر دو دستان قدیم اند .  
صالح و طالح متاع خویش فروشد .



۱۳ آبان ۱۳۲۰

دست غریز

دعوت نامه شما موجب کمال گودید و متأسفم

در جواب شما که در این چند روز نمیتوانم از فیض

محض دستانتان بهره مند شوم

۱۳۲۰/۲/۶

کافر محترم      در جواب نامه مورخ پنج اردیبهشت ماه  
چارشما      راجع بکرایه پس افتاده خانه مسکونی ما  
اینک یک چک مبلغ هزار و پانصد ریال جوفاً  
ارسال میدارم . ازین تأخیر بده اعتذار عرض  
میکردیم و خواهش میکنم رسید این مبلغ را مرقوم دارید .  
الادمنه شکرگزار

۳ فروردین ماه ۱۳۲۰

جست عزیزم چند هفته ای از موقع آخرین ملاقات ما  
میگذرد و من از احوال تو خبر ندارم ، امیدوارم همواره  
شاد و خرم باشی و آزاد از غم .

نسخه ای از دیوان حافظ که بازی چاپ منتشر شده

در دکان کی بفروشی دیدم ، آنرا خریدم و در بسته ای

جداگانه بوسیله پست برات تو فرستادم ، چه میدانم

علاقه مفراط بکفایت این شاعر بزرگ داری و دیوان

اورا عزیز میسازم ، قد مجموعه گل مرغ سحر دانند و سر

که نه هر کو ورقی خواند معانی دانست .

امید دارم بقتل آن بر من منت گذاری و بارگزار

جای قدیم و محبت صمیم نگاه داری ،

قربانت محسن

۲۸ تیر ۱۳۲۰

دوست عزیز

نامه ۱۷ خرداد امروز صبح رسیده بسیار خوشنتم  
که قصه داریه سه چهارم هفته در تهران مانده و امیدوارم  
بتوانم از محضر شریف عالی بارها لذت ببرم

۲۲ فروردین ۱۳۲۰

دوست عزیز

دیروز در روزنامه خواندم که بلندن تشریف ببرید  
امیدوارم در ایام اقامت در لندن را بهمانه و بهر اهل خود را  
از برادران در دانشگاه لندن بشیر بخواند و رخ سخاوت فرمود

## VOCABULARY

### A

**abandon**, ترک کردن, tark k. ;

گزاردن , vel k. ;  
guzārdan ; گذاشتن , guzā-  
shtan.

**ability**, توانائی , tavānā'ī.

**able**, قادر , qāder.

**aboard**, در کشتی , dar kashtī ;

(to go aboard), سوار کشتی  
شدن , savār-e-kashtī sho-  
dan.

**about** (nearly), تقریباً , taqrī-

ban ; (concerning), در  
اطراف , dar atrāf-e ;  
راجع , rāje' beh.

**above**, بالا , bālā ; بالاتر ,  
bālātar.

**above - mentioned**, مذکور ,  
mazkūr ; مزبور , mazbūr.

**abroad**, در خارج , dar khārej.

**absence**, غیبت , ghaibat ;  
دوری , dūrī.

**absent**, غایب , ghāyeb.

**absolutely**, کاملاً , kāmelan.

**abstain**, پرهیز کردن , parhīz  
k. ; خود داری کردن , khod-  
dārī k.

**absurd**, بی خود , bī khod ;  
بی معنی , bī ma'nī.

**abundant**, فراوان , farāvān.

**abuse** (n.), فحش , fohsh ;  
دشنام , doshnām.

**accent**, لهجه , lahjeh ; تلفظ ;  
talaffuz.

**accept**, قبول کردن , qabūl k.

**accident**, اتفاق , ettefāq ;  
حادثه , hadeseh.

**accompany**, همراه رفتن ,  
hamrāh raftan.



- account, حساب, hesāb.
- accurate, درست, durust ;  
صحیح, sahih.
- accustomed, عادی, 'ādī.
- ache, درد, dard.
- acid, ترش, tursh.
- acquaintance, آشنا, āshenā.
- acquire, بدست آوردن, be dast  
āvardan.
- across, سراسر, sarāsar ; (to  
go across) عبور کردن,  
'obūr kardan.
- act, کار کردن, kār k. ; (on  
stage) بازی کردن, bāzī k. ;  
(n.) سن, sen.
- actually, حقیقتاً, haqīqatan.
- add, جمع کردن, jam' k. ; اضافه  
کردن, ezāfeh k.
- address (n.) (on letters),  
آدرس, ādres ; (v.) خطاب  
کردن, khetāb k.
- admiral, دریا سالار.
- advance, پیش رفتن, pīsh  
raftan ; (n.) پیشرفت, pīsh-  
raft, ترقی, tarraqī.
- advantage, فایده, fāyedeḥ.
- advertisement, آگاہی, āgāhī.
- advice, نصیحت, nasīhat ;  
پند, pand.
- aeroplane, هواپیما, havā-  
paimā.
- affection, علاقه, 'alāqeh ;  
محبت, muhabbat.
- afraid, ترسان, tarsān.
- after, بعداز, ba'd az ; پس از,  
pas az ; عقب, pāi ; پی,  
'aqab.
- afternoon, بعداز ظهر, ba'd az  
zohr ; عصر, 'asr.
- again, باز, bāz ; دیگر, digar ;  
دوباره, dō bāreh.
- against, برضد, bar zed ;  
مخالف, mukhālef.
- age, سن, sen ; دوره (histori-  
cal) dōreh.
- aged, پیر, pīr ; سالخورده, sāl-  
khordeh.
- agent, عامل, 'āmel.
- ago, پیش, pīsh.
- agree, قبول کردن, qabūl k. ;  
ساختن, sākhtan

- aid, کمک, komak ; مدد , ma-dad.
- air, هوا , havā.
- alas, افسوس , afsūs.
- alcohol, الکل , alkol ; عرق , 'araq.
- alike, شبیه , shabīh ; مثل هم , mesl-e-ham.
- alive, زنده , zendeḥ.
- all, همه , hameh ; تمام , tamām ; کل , kul.
- allow, اجازه دادن , ejāzeh dādan ; گذاشتن , guzāsh-tan.
- almond, بادام , bādām.
- alone, تنها , tanhā.
- aloud, بلند , buland.
- alphabet, الفبا , alefbā.
- also, نیز , nīz ; هم , ham.
- alter, عوض کردن , 'avaz k. ; تغییر دادن , taghyīr d.
- although, اگر چه , agarcheh.
- altogether, تماماً , tamāman.
- always, همیشه , hamīsheh.
- ambition, جاه طلبی , jāh talabī ; همت , hemmat.
- among, در میان , dar miyān.
- amusement, تفریح , tafrīḥ ; سرگرمی , sargarmī.
- amusing, خنده دار , khandeh-dār.
- ancestors, اجداد , ajdād ; نیاگان , neyāgān.
- ancient, قدیم , qadīm.
- and, و , va.
- angel, فرشته , fereshteh.
- anger, خشم , khashm ; غضب , ghazab ; اوقات تلخی , ōqāt talkhī.
- angry, خشمگین , khashmgīn ; غضبناک , ghazabnāk.
- animal, حیوان , haivān.
- annual, سالیانه , sāleyāneh.
- another, یک دیگر , yakdīgar ; دیگری , dīgarī.
- answer, جواب , javāb ; پاسخ , pāsokh.

- ant, مورچه , mūrcheh ; مور , mūr.
- antelope, آهو , āhū.
- anxious, دل واپس , del vā-pas ; مضطرب , muztareb.
- any, هر , har ; هیچ , hīch.
- apart, جدا , jodā.
- apologise, معذرت خواستن , ma'zerat khāstan ; عذر , ozr-khāhī k. خواهی کردن
- apostle, رسول , rasūl.
- apparent, ظاهر , zāher.
- appear, ظاهر شدن , zāher shodan ; بنظر آمدن , be nazar āmadan.
- appetite, اشتها , eshtehā.
- apple, سیب , sīb.
- apprentice, شاگرد , shāgerd.
- apricot, زردالو , zardālū.
- Arab, عرب , 'arab.
- Arabia, عربستان , 'arabestān.
- Arabic, عربی , 'arabī.
- arch, طاق , tāq.
- arithmetic, حساب , hesāb.
- arm, بازو , bāzū ; دست , dast.
- armchair, صندلی راحت , sandalī-ye-rāhat.
- Armenian, ارمنی , armanī.
- army, قشون , qoshūn ; لشگر , lashgar ; ارتش , artash.
- arrive, رسیدن , rasidan ; وارد شدن , vāred shodan.
- art, صنعت , san'at.
- artificial, مصنوعی , masnū'ī.
- artist, بازیگر , bāzīgar.
- as (like), مثل , mesl ; (in such a way), بطوریکه , be tōrī keh.
- ashamed, خجل , khejel ; شرمندہ , sharmandeh.
- ask, سؤال کردن , so'āl k. ; پرسیدن , pursīdan.
- asleep, خواب , khāb ; بخواب , bekhāb.
- ass, خر , khar.
- assembly, مجمع , majma'.
- aster, گل مینا , gol-e-mīnā.
- astonishing, حیرت انگیز , hairat angīz ; عجیب , 'ajīb.

**at**, در , dar ; دم , dam.

**attack**, حمله , hamleh ; (v.),

حمله کردن .

**attempt**, کوشش , kūshesh ;

(v.), کوشش کردن .

**attend** (pay attention), توجه

کردن , tavajjoh k.

**attract**, جذب کردن , jazb k.

**audience**, حضار , huzzār.

**aunt** (mat.), خاله , khāleh ;

(pat.), عمه , 'ammeh.

**author**, نویسنده , nevīsandeh ;

نگارنده , negārandeh.

**autumn**, پائیز , pā'īz.

**avenue**, خیابان , khiyābān.

**awake**, بیدار , bīdār ; (v.),

بیدار شدن

**aware**, آگاه , āgāh ; ملتفت ,

multafet.

## B

**baby**, بچه , bacheh ; طفل ,

tefl.

**bachelor**, مجرّد , mojarrad.

**back**, پشت , pusht.

**backwards**, عقب , 'aqab ;

پس پس , pas pas.

**bad**, بد , bad.

**bag**, کیسه , kīseh.

**baggage**, اسباب , asbāb.

**bake**, پختن , pokhtan ; پز , paz.

**baker**, نانوا , nānvā.

**balance** (for weighing), ترازو , tarāzū.

**balcony**, بالاخانه , bālākhāneh.

**bale**, بار , bār

**ball**, توپ , tūp.

**banana**, موز , mūz.

**bandage**, بند , band.

**bank**, بانک , bānk ; (of river),

ساحل , sāhel.

**banknote**, اسکناس , eskenās.

**baptise**, تعمید دادن , ta'mīd dādan.

**barber**, سلمانی , salmānī ;

دلّاک , dallāk.

**bare**, برهنه , berahneh ; لخت ,

lukht.

- bargain**, (v.), چانه زدن ;  
chāneh zadan.
- barley**, جو , jō.
- barracks**, سرباز خانه , sarbāz  
khāneh.
- basin**, لگن , lagan.
- basket**, large, زنبیل , zambīl ;  
سبد , sabad.
- bath**, حمام , hammām.
- battle**, جنگ , jang.
- bay**, خلیج , khalīj.
- be**, بودن , būdan ; باش , bāsh.
- bean** (broad), باقلا , bāqlā ;  
(French), لوبیا , lūbyā.
- bear**, تحمل کردن , tahammul  
k. ; بردن , burdan ; بر , bar.
- beard**, ریش , rīsh.
- bearer**, حامل , hāmel.
- beat**, زدن , zadan ; زن , zan ;  
کتک زدن , kotak zadan.
- beautiful**, زیبا , zībā ; قشنگ ,  
qashang ; خوشگل , khosh-  
gel (persons only).
- because**, زیرا , zīrā ; چونکه  
chūnkeh برای اینکه
- become**, شدن , shodan ; شو ,  
shō.
- bed**, تخت , takht.
- bedding**, رخت خواب , rakht-  
e-khāb.
- bedroom**, خوابگاه , khābgāh.
- bee**, زنبور , zambūr.
- beef**, گوشت گاو , gūsht-e-gāv.
- beetroot**, چغندر , choghondar.
- before**, پیش , pīsh ; قبل ,  
qabl ; جلو , jelō.
- beggar**, گدا , gedā.
- begin**, شروع کردن , shorū' k.
- behind**, عقب , 'aqab ; پشت ,  
pusht.
- bell**, زنگ , zang.
- bellows**, دم , dam.
- below**, زیر , zīr ; پائین , pā'in.
- belt**, کمر بند , kamarband.
- bend**, خم کردن , kham k. ;  
خم شدن , kham shodan.
- beside**, پهلوئی , pahlū-ye ; کنار ,  
kenār.
- Bible**, کتاب مقدس , ketāb-e-  
muqaddas.

- bicycle**, دو چرخه , dō char-kheh.  
**big**, بزرگ , buzurg.  
**bill**, صورت حساب , sūrat-e-hesāb.  
**bird**, پرنده , parandeh ; مرغ , murgh.  
**birth**, تولد , tavallud.  
**bishop**, اسقف , usquf.  
**bit**, پاره , pāreh ; تکه , tekkeh.  
**bite**, گزیدن , gazīdan ; گاز گرفتن , gāz gereftan.  
**bitter**, تلخ , talkh.  
**black**, سیاه , siyāh.  
**blanket**, پتو , patū.  
**bleed**, خون آمدن , khūn āmadan.  
**bless**, برکت کردن , barakat k.  
**blind**, کور , kūr.  
**blood**, خون , khūn.  
**blow**, باد زدن , bād zadan ; دمیدن , damīdan.  
**blue**, آبی , ābī ; (navy blue), سرمه , surme'ī.  
**blunt**, کند , kund.  
**board**, تخته , takhteh.  
**boat**, قایق , qāyeq.  
**body**, بدن , badan ; تن , tan.  
**boil**, جوشیدن , jūshīdan ; جوشاندن , jūshāndan.  
**bone**, استخوان , ustokhān.  
**book**, کتاب , ketāb ; (account), دفتر , daftar.  
**bookshop**, کتابخانه , ketāb-khāneh.  
**boot**, چکمه , chakmeh.  
**both**, هر دو , har dō.  
**bottle**, بطری , butrī ; شیشه , shīsheh.  
**bowl**, کاسه , kāseh.  
**box**, صندوق , sandūq ; جعبه , ja'beh.  
**boy**, پسر , pesar ; پسر بچه , pesar bacheh.  
**bracelet**, دستبند , dastband ; انگو , alangū.  
**brain**, مغز , maghz ; دماغ , damāgh.

<b>branch</b> , شاخه , shākkeh.	<b>bucket</b> , سطل , satl; دلو , dalv.
<b>brass</b> , برنج , berenj.	<b>bud</b> , غنچه , ghuncheh.
<b>brave</b> , شجاع , shojā; دلیر , dalīr.	<b>build</b> , ساختن , sākhtan; بنا کردن , banā k.
<b>bread</b> , نان , nān.	<b>builder</b> , بنا , bannā.
<b>break</b> , شکستن , shekstan.	<b>building</b> , عمارت , 'emārat; ساختمان , sākhtemān.
<b>breakfast</b> , ناشتا , nāshtā.	<b>bunch</b> , دسته , dasteh; خوشه , khūsheh.
<b>breathe</b> , نفس کشیدن , nafas kashīdan.	<b>burn</b> , سوختن , sūkhtan; سوزاندن , sūzāndan.
<b>brick</b> , آجر , ājur; (mud), خشت , khesht.	<b>burst</b> , ترکیدن , tarakīdan.
<b>bride</b> , عروس , 'arūs.	<b>bury</b> , دفن کردن , dafn k.
<b>bridge</b> , پل , pul; جسر , jesr.	<b>busy</b> , مشغول , mashghūl; گرفتار , gereftār.
<b>bridle</b> , افسار , afsār.	<b>but</b> , اما , ammā; ولی , valī; مگر , valīken; مگر , magari; بجز , be joz.
<b>bright</b> , روشن , rōshan.	<b>butcher</b> , قصاب , qassāb.
<b>bring</b> , آوردن , āvardan.	<b>butter</b> , کره , kareh.
<b>broad</b> , پهن , pahn.	<b>butterfly</b> , پروانه , parvāneh.
<b>broom</b> , جاروب , jārūb.	<b>button</b> , دگمه , dogmeh.
<b>brother</b> , برادر , barādar.	<b>buy</b> , خریدن , kharīdan; خر .
<b>brown</b> , قهوه , qahveh'ī.	
<b>brush</b> , ماهوت پاک کن (for clothes) māhūt pāk kun; مسواک , tooth brush.	

## C

cabbage, کلم , kalam.

cake, کیک , kaik.

calendar, تقویم , taqvīm ;  
سالنامه , sālnāmeḥ.

calf, گوساله , gūsāleh.

call (v.), صدا زدن , sedā zadan ;  
(visit), دیدن کردن , dīdan k.

calm, آرام , ārām.

camel, شتر , shotur.

camp, اردو , urdū ; (to pitch  
a c.), خیمه زدن , khaimeḥ  
zadan.

candle, شمع , sham'.

captive, اسیر , asīr.

car, (motor), ماشین , māshīn,  
اتوموبیل , otūmūbīl.

care, توجه , tavajjuh ;  
توجه  
کردن .

careful, با دقت , bā deqqat.

carnation, میخک , mīkhak.

carpenter, نجار , najjār.

carpet, قالی , qālī.

carriage, درشکه , durushkeh.

carrot, زردک , zardak.

carry, بردن , burdan ; حمل  
کردن , haml k.

cart, عرابه , 'arrābeh ; گاری ,  
gārī.

carve, تراشیدن , tarāshīdan ;  
بریدن , burīdan ;  
کندن , kandan.

case, حالت , hālat ; (box),  
جعبه , ja'beh.

cash, پول نقد , pūl-e-naqd.

Caspian, بحر خزر , bahr-e-  
khazar.

cat, گربه , gurbēh.

catch, گرفتن , gereftan ;  
(catch cold), سرما خوردن ,  
sarmā khordan.

cause (n.), سبب , sabab ;  
علت , 'ellat.

cease, دست برداشتن , dast  
bar dāshtan.

celebrations, جشن , jashn.

cellar, زیر زمین , zīrzamīn

centre, مرکز , markaz.

century, قرن , qarn.



- certain** (sure), یقین, yaqīn.
- certificate**, تصدیقنامه, tasdīq-nāmeḥ.
- chain**, زنجیر, zanjīr.
- chair**, صندلی, sandalī.
- chalk**, گچ, gach.
- chance**, اتفاق, ettefāq, bakht ; (opportunity), فرصت, fursat.
- change**, عوض کردن, 'avaz k. ; تغییر کردن, taghyīr k.
- chapter**, باب, bāb.
- character**, طبع, tab'.
- cheap**, ارزان, arzān.
- cheese**, پنیر, panīr.
- cherry**, گیلاس, gīlās ; آلبالو, ālbālū.
- chess**, شطرنج, shatranj.
- chest**, سینه, sīneh.
- chicken**, جوجه, jūjeh.
- child**, بچه, bacheh ; طفل, tefl.
- childhood**, طفولیت, tufūliyat ; بچگی, bachegī.
- chimney**, دودکش, dūdakash.
- chin**, چانه, chāneh.
- choice**, انتخاب, entekhāb.
- choose**, انتخاب کردن, entekhāb k.
- Christ**, مسیح, masīh.
- Christmas**, عید میلاد, 'aid-e-milād.
- church**, کلیسا, kelisā.
- cigarette**, سیگار, sīgār.
- circle**, دایره, dāyereh.
- circumstance**, حالت, hālat.
- city**, شهر, shahr.
- civilisation**, تمدن, tamaddun.
- claim**, ادعا کردن, edde'ā k.
- clap**, دست زدن, dast zadan.
- class** (school), کلاس, kelās ; دسته, dasteh ; طبقه, tabaqeh.
- clean**, پاک, pāk ; تمیز, tamīz.
- clear**, صاف, sāf ; پاک, pāk ; روشن, rōshan.
- clever**, زرنگ, zarang ; باهوش, bāhūsh.
- climate**, آب و هوا, āb-o-havā.
- clock**, ساعت, sā'at.

- close (*v.*), بستن , bastan ;  
پیش کردن , pīsh k.
- cloth, پارچه , pārcheh.
- clothes, لباس , lebās ; رخت ,  
rakht.
- cloud, ابر , abr.
- club, باشگاه , bāshgāh.
- coal, زغال سنگ , zoghāl-e-  
sang.
- coat, کت , kot ; نیم تنه , nīm  
taneh.
- cock, خروس , khurūs.
- coffee, قهوه , qahveh.
- cold (*adj.*), سرد , sard ; (*n.*),  
سرما , sarmā ; خوردگی  
(in head) ; زکام , zokām.
- collar, یقه , yaqeh.
- collect, جمع کردن , jam' k.
- colour, رنگ , rang.
- comb, شانه , shāneh.
- come, آمدن , āmadan, آ.
- comfort (*n.*), تسلی , tasallī ;  
(ease), راحتی , rāhatī.
- command (*n.*), حکم , hokm ;  
فرمان , farmān.
- commerce, تجارت , tejārat.
- common, عمومی , 'ūmūmī ;  
عام , 'ām معمولی , ma'mūlī ;
- companion, رفیق , rafīq.
- company, شرکت , sherkat ;  
دسته , dasteh.
- complain, شکایت کردن , she-  
kāyat k. ; گله کردن , geleh k.
- complete (*adj.*), کامل , kāmel.
- conceal, پنهان کردن , panhān  
k.
- condition, حالت , hālat ;  
شرط , shart.
- conduct (*n.*), رفتار , raftār ;  
اخلاق , kerdār ; کردار ,  
akhlāq.
- confess, اقرار کردن , eqrār k.
- congratulation, تبریک , tab-  
rik.
- conquer, فتح کردن , fath k. ;  
غلبه کردن , ghalabeh k.
- conscience, وجدان , vojdān ;  
ضمیر , zāmīr.

- consent**, قبول کردن, qabūl k.; راضی شدن, rāzī shodan.
- consequence**, نتیجه, natījeh.
- consul**, قنصل, qunsūl.
- contain**, دارا بودن, dārā būdan; شامل بودن, shāmel būdan.
- content**, راضی, rāzī; قانع, qāne'.
- contentment**, قناعت, qanā'at.
- continent**, قطعه, qat'eh.
- contrary**, بر خلاف, bar khelāf.
- convenient**, مناسب, munāseb.
- conversation**, صحبت, sohbat; گفتگو, goftogū.
- cook** (*v.*), پختن, pokhtan paz; (*n.*), آشپز, āshpaz.
- cool**, خنک, khunak; (*of persons*), خونسرد, khūn-sard.
- copy** (*n.*), سواد savād; رو نویسی, rū nevīsī; (*v.*), سواد کردن, savād k.
- cord**, طناب, tanāb; ریسمان, rīsmān.
- corn**, غله, ghalleh.
- corner**, گوشه, gūsheh.
- coronation**, تاج گذاری, tāj-guzārī.
- correct** (*v.*), تصحیح کردن, tashīh k.; اصلاح کردن, eslāh k.; صحیح, sahih; درست, durust.
- cost**, قیمت, qaimat.
- cotton**, پنبه, pambeh; نخ, nakh.
- couch**, تخت, takht; نیمکت, nīmkat.
- cough**, سرفه, surfeh.
- count**, شمردن, shemurdan; حساب کردن, hesāb k.
- country**, کشور, keshvar.
- couple**, جفت, joft.
- courage**, شجاعت, shoajā'at; دلیری, dalīrī; جرأت, jor'at.
- courageous**, see "brave".

court (king's), دربار , darbār ;

(yard), حیاط , hayāt.

cover, پوشیدن , pūshīdan ;

پوش , pūsh.

cow, گاو , gāv.

cream, خامه , سرشیر , khāmeḥ.

Creator, خالق , khāleq ;

آفریننده , āfarīnandeh.

crime, جنایت , jenāyat.

crooked, کج , kaj.

crop, حاصل , hāsel.

cross, صلیب , salīb ; (v.),

عبور کردن , 'obūr kardan.

crowd, جمعیت , jam'īyat.

crown, تاج , tāj.

cruel, ظالم , zālem ; بی انصاف ,

bī ensāf.

cry, گریه کردن , geryeh k.

cucumber, خیار , khiyār.

cup, پیاله , fenjān ; فنجان ,

peyāleh.

cupboard, گنجبه , ganjeh.

cure (n.), معالجه , mo'ālejah.

curtain, پرده , pardeh.

cushion, پستی , pushtī.

customer, مشتری , mushtarī.

cut, بریدن , burīdan ; بر , bur.

## D

daily, روزانه , ruzāneh.

damage, ضرر , zarar ; زیان ,

ضرر رساندن , (v.), zeyān ;

damp (n.), نم , nam ; رطوبت ,

rutūbat ; (adj.), نمدار ,

namdār ; مرطوب , martūb.

dance (n.), رقص , raqs ; (v.),

رقصیدن , raqsīdan.

dark, تاریک , tārik ; (of per-

sons), سبزه , sabzeh.

date, تاریخ , tārikh ; (fruit),

خرما , khormā.

daughter, دختر , dukhtar.

day, روز , ruz.

dead, مرده , murdeh.

deaf, کر , kar.

dear, عزیز , 'aziz ; (expen-

sive), گران , gerān.

death, مرگ , marg.

**debt**, قرض, qarz.

**deceive**, فریب دادن, farīb  
dādan; گول زدن, gūl  
zadan.

**decide**, تصمیم گرفتن, tasmīm  
gereftan.

**decorate**, زینت کردن, zīnat k.

**deep**, گود, gōd; عمیق, 'amīq.

**defeat**, شکست دادن, shekast  
dādan.

**defect**, عیب, 'aib.

**defend**, دفاع کردن, dafā' k.

**degree**, درجه, darajeh.

**delicate**, لطیف, latīf; نازک,  
nāzuk.

**dentist**, دندانساز, dandānsāz.

**deny**, انکار کردن, enkār k.

**descend**, پائین آمدن, pā'in  
āmadan.

**describe**, شرح دادن, sharh  
dādan; تعریف کردن, ta'rīf  
k.

**desert**, بیابان, biyābān; صحرا,  
sahrā.

**deserve**, سزاوار بودن, sazā-

vār b.; لیاقت داشتن, leyāqat  
dāshtan.

**desire** (n.), میل, mail; آرزو,  
ārzū; خواهش, khāhesh.

**desk**, میز تحریر, mīz-e-tahrīr.

**despair**, مأیوس شدن, ma'yūs  
shodan.

**destroy**, خراب کردن, kharāb  
k.; تلف کردن, talaf k.

**devil**, شیطان, shaitān; ابلیس,  
eblīs.

**diamond**, الماس, almās.

**dictionary**, کتاب لغت, ketāb-e-  
loghat; فرهنگ, farhang;  
قاموس, qāmūs.

**die**, مردن, murdan; میر, mīr.

**difference**, تفاوت, farq; فرق,  
tafāvut.

**different**, مختلف, mukhtalef.

**difficult**, سخت, sakht; مشکل,  
mushkel; دشوار, doshvār.

**dig**, کندن, kandan; کن, kan.

**dining-room**, اتاق ناهارخوری,  
utāq-e-nāhārkhori.

**dinner**, شام, shām.

**dirt**, کثافت , kesāfat ; چرک ,  
cherk.

**dirty**, کثیف , kasīf.

**disappoint**, ناامید کردن , nā  
umīd k.

**disciple**, شاگرد , shāgerd.

**discover**, کشف کردن , kashf k.

**dish**, ظرف , zarf.

**dismiss**, مرخص کردن ,  
murakhhkas k.

**dissolve** (*tr.*), حل کردن , hal  
k. ; (*intr.*), آب شدن , āb  
shodan.

**distant**, دور , dūr.

**divide**, تقسیم کردن , taqsīm k.

**divorce** (*n.*), طلاق , talāq.

**doctor**, طبیب , tabīb ; پزشک ,  
pezeshk ; دکتر , doktor.

**dog**, سگ , sag.

**doll**, عروسک , 'arūsak.

**dome**, گنبد , gumbad.

**dove**, کبوتر , kabūtār.

**down**, پائین , pā'in.

**draw**, کشیدن , kashīdan ;  
کش , kash.

**drawing-room**, مهمان‌خانه ,  
mehmān-khāneh.

**dream** (*n.*), خواب , khāb ;  
(*v.*), خواب دیدن .

**dress**, لباس , lebās ; (*v.*),  
لباس پوشیدن , lebās pūshī-  
dan.

**drink**, خوردن , khordan ;  
نوش , nūshīdan ; نوشیدن .

**drive**, راندن , rāndan ; ران .

**drown**, غرق شدن , gharq  
shodan.

**drunk**, مست , mast.

**dry**, خشک , khoshk.

**duck**, اردک , urdak.

**dumb**, گنگ , gung.

**dust**, خاک , khāk ; گرد , gard.

**duty**, وظیفه , vazīfeh ; تکلیف ,  
taklīf.

## E

**each**, هر , har.

**eagle**, عقاب , 'oqāb.

**ear**, گوش , gūsh.

**early**, زود , zūd.

- earn**, تحصیل کردن, tahsīl k. ;  
 دخل کردن, dakhī k.
- earring**, گوشواره, gūshvāreh.
- earth**, زمین, zamīn ; خشکی ,  
 khoshkī.
- East**, شرق , mashreq ; شرق ,  
 sharq.
- Easter**, عید قیام , 'aid-e-  
 qeyām.
- easy**, آسان , āsān.
- eat**, خوردن , khordan ; خور ,  
 khor.
- eatable**, خوردنی , khordanī.
- economy**, صرفه جوئی , sarfeh-  
 jū'ī.
- educate**, تربیت کردن , tarbī-  
 yat k.
- education**, فرهنگ , farhang,  
 تعلیم و تربیت , ta'lim-o-  
 tarbiyat.
- effect**, اثر , asar.
- effort**, کوشش , kūshesh ;  
 سعی , sa'ī.
- egg**, تخم مرغ , tokhm-e-murgh.
- Egypt**, مصر , mesr.
- elastic**, کش , kash.
- electric**, برقی , barqī.
- elementary**, ابتدائی , ebtedā'ī.
- elephant**, فیل , fil.
- eleven**, یازده , yāzdah.
- else**, دیگر , dīgar.
- embassy**, سفارت , sefārat.
- emperor**, امپراطور , emperā-  
 tūr.
- employ**(use), بکار بردن , be kār  
 burdan ; (engage), استخدام  
 کردن , estekhdam k.
- employee**, مستخدم , mustakh-  
 dam.
- employer**, مستخدم , mustakh-  
 dem.
- empty**, خالی , khālī.
- encourage**, تشویق کردن , tash-  
 vīq k. ; دل دادن , del dādan.
- end**, انتها , entehā ; آخر ,  
 ākher.
- enemy**, دشمن , doshman.
- engineer**, مهندس , muhandes.
- England**, انگلستان , englestān.
- English**, انگلیسی , englisī.

- enjoy**, حظ کردن , haz k. ;  
 (did you enjoy it), خوش  
 گذشت , khosh guzasht.  
**enough**, بس , bas ; کافی ,  
 kāfī.  
**enter**, داخل شدن , dākhel  
 shodan.  
**entertain**, پذیرائی کردن , pa-  
 zīrā'ī k.  
**entrance**, دخول , dukhūl.  
**envelope**, پاکت , pākat.  
**error**, اشتباه , eshtebāh ; غلط ,  
 ghalat.  
**escape**, گریختن , gurīkhtan ;  
 گریز , gurīz.  
**etcetera**, و غیره , va ghairah.  
**Europe**, اروپا , urūpā.  
**even**, صاف , sāf ; (*prep.*),  
 حتی , hattā.  
**evening**, غروب , ghurūb ;  
 شام , shām.  
**ever**, همیشه , hamīsheh ;  
 هرگز , hargez.  
**every**, هر , har ; همه , hameh.  
**exact**, صحیح , sahih ; (of per-  
 sons), دقیق , daqiq.  
**examination**, امتحان , emte-  
 hān.  
**examine**, امتحان کردن , emte-  
 hān k.  
**example**, نمونه , nemūneh ;  
 مثل , masal.  
**except**, بجز , be joz ; غیر از ,  
 ghair az ; مگر , magar.  
**excursion**, گردش , gardesh.  
**exercise** (physical), ورزش ,  
 varzesh ; مشق , mashq.  
**exit**, خروج , khurūj.  
**expect**, چشم داشتن , chashm  
 dāshtan ; منتظر بودن ,  
 muntazer būdan.  
**expel**, بیرون کردن , bīrūn k. ;  
 خارج کردن , khārej k.  
**expensive**, گران , gerān.  
**explanation**, توضیح , tōzīh ;  
 معنی , ma'nī.  
**extra**, زیادی , ziyādī.  
**extraordinary**, فوق العاده , fōq  
 ul'ādeh ; غریب , gharīb.  
**extremely**, بی نهایت , bī  
 nehāyat.



eye, چشم, chashm.

eyebrow, ابرو, abrū.

eyeglasses, عینک, 'ainak.

eyelash, مژه, možeh.

## F

face, رو, rū ; صورت, sūrat.

fact, حقیقت, haqīqat.

factory, کارخانه, kārkhāneh.

fairy, پری, parī.

faith, ایمان, īmān ; عقیده, 'aqīdeh ; توکل, tavakkul.

faithful, باوفا, bā vafā ; امین, amīn.

fall, افتادن, uftādan ; افت, uft ; (autumn) پائیز, pā'īz.

famous, معروف, ma'rūf ; نامدار, nāmdār.

far, دور, dūr.

farewell (n.), خدا حافظی, khodā hāfezī.

fast (adj.), تند, tund ; (v.), روزه گرفتن, rūzeh geref-tan.

fat, چاق, chāq ; (n.), چربی, charbī.

father, پدر, pedar ; بابا, bābā.

fear (n.), ترس, tars ; (v.), ترسیدن, tarsīdan.

feather, پر, par.

feel, حس کردن, hes k.

fever, تب, tab.

few, کم, kam ; چند, chand.

field, مزرعه, mazra'eh ; میدان, maidān.

fifteen, پانزده, pānzdah.

fifty, پنجاه, panjāh.

fig, انجیر, anjīr.

fight, جنگ, jang.

fill, پر کردن, por k.

find, پیدا کردن, paidā k.

finger, انگشت, angusht.

finish, تمام کردن, tamām k.

fire, آتش, ātesh.

fireplace, بخاری, bukhārī.

first, اول, avval ; نخست, nakhust.

- fish**, ماهی, māhī.  
**five**, پنج, panj.  
**flag**, بیرق, bairaq.  
**flat**, صاف, sāf.  
**flock**, گله, galleh.  
**flood**, سیلاب, sailāb.  
**floor**, زمین, zamīn; کف  
 اتاق, kaf-e-utāq.  
**flour**, آرد, ārd.  
**flower**, گل, gul.  
**flower pot or vase**, گلدان,  
 guldān.  
**fly**, (*n.*), مگس, magas; (*v.*),  
 پرواز, parīdan; پریدن,  
 parvāz k.  
**fog**, مه, meh.  
**follow**, عقب رفتن, 'aqab raf-  
 tan; پیروی کردن, pairavī  
 k.  
**food**, خوراک, khorāk; غذا,  
 ghazā.  
**foot**, پا, pā.  
**for**, برای, barāye.  
**forbid**, قدغن کردن, qadaghan  
 k.  
**foreign**, خارجی, khāreji;  
 بیگانه, bigāneh.  
**forest**, جنگل, jangal.  
**forget**, فراموش کردن, farā-  
 mūsh k.  
**forgive**, بخشیدن, bakhshīdan.  
**fork**, چنگال, changāl.  
**fortnight**, پانزده روز.  
**forty**, چهل, chehel.  
**forward**, جلو, jelō.  
**fountain pen**, قلم خود نویس,  
 qalam-e-khōd nevīs.  
**four**, چهار, chahār.  
**fourteen**, چهارده, chahārdah.  
**frame**, قاب, qāb.  
**free**, آزاد, āzād.  
**French**, فرانسوی, farānsevī;  
 (lang.), فرانسه, farānseh.  
**fresh**, تازه, tāzeh; نو, nō.  
**Friday**, جمعه, jum'eh; آدینه,  
 ādīneh.  
**friend**, دوست, dūst.  
**frighten**, نرساندن, tarsān-  
 dan; ترسان, tarsān.  
**from**, از, az.

**front**, جلو, jelō.

**frozen**, یخ بسته, yakh basteh.

**fruit**, میوه, mīveh; بر, bar.

**fry**, سرخ کردن, surkh k.

**full**, پر, por; سیر, sīr.

**fun**, بازی, bāzī; شوخی, shūkhī.

**further**, بیشتر, bīshhtar; دورتر.

**future**, آینده, āyandeh;  
آیه, āteyeh.

## G

**gain** (n.), سود, sūd; منفعت, manfa'at.

**gamble**, قمار کردن, qomār k.

**game**, بازی, bāzī; شکار, shekār.

**garage**, گاراژ, gārāž.

**garden**, باغ, bāgh.

**gas**, گاز, gāz.

**gate**, در, dar; (of city), دروازه, darvāzeh.

**gather**, جمع کردن, jam' k.;  
چیدن, chīdan.

**general**, عمومی, 'umūmī;  
معمول, ma'mūl.

**get**, بدست آوردن, be dast āvardan.

**gift**, بخشش, 'idī; عیدی, bakhshesh;  
تعارف, ta'ā-ruf; هدیه, hadieh.

**girl**, دختر, dukhtar; دوشیزه, dūshīzeh.

**give**, دادن, dādan; ده, deh;  
بخشیدن, bakhshīdan; بخش, bakhsh.

**glad**, خوشحال, khoshhāl;  
مسرور, masrūr.

**glass**, شیشه, shīsheh; (tumb-  
ler), لیوان, livān; گilas, gīlās.

**glove**, دستکش, dastkash.

**go**, رفتن, raftan; رو, rō.

**goat**, بز, buz.

**God**, خدا, khodā; ایزد, izad.

**gold**, طلا, talā; زر, zar.

**good**, خوب, khūb; نیکو, nīkū.

good-bye, خدا حافظ , khodā hāfez.

goose, غاز , ghāz.

gospel, بشارت , beshārat ; انجیل , enjil.

government, دولت , dōlat.

governor, حاکم , hākem.

gradually, کم کم , kamkam ; تدریجاً , tadrījan.

grammar, دستور زبان , das-tūr-e-zabān.

grandchild, پسر کوچک , pesar-e-kūchek ; دختر کوچک , dukhtar-e-kūchek.

grandfather, پدر بزرگ , pedar-e-buzurg ; جدّ , jadd.

grandmother, مادر بزرگ , mādar-e-buzurg.

grape, انگور , angūr.

grass, علف , 'alaf.

grate, بخاری , bukhārī.

grateful, ممنون , mamnūn ; حق شناس , haq shenās.

grave, قبر , qabr.

gray, خاکستری , khākestarī.

great, بزرگ , buzurg ; کبیر , kabīr.

Greece, یونان , yūnān.

green, سبز , sabz.

greengrocer, سبزی فروش , sabzī furūsh.

grief, غصّه , ghusseh ; غم , gham.

grocer, بقال , baqqāl.

ground, زمین , zamīn.

grow, بزرگ شدن , buzurg shodan ; روئیدن , rū'idan.

guess, حدس زدن , hads zadan.

guide, راهنما , rahnemā.

gulf, خلیج , khalīj.

gun, توپ , tūp.

## H

habit, عادت , 'adat.

hail, تگرگ , tagark.

hair, مو , mū ; گیس , gīs.

hairstylist, سلمانی , salmānī.

half, نیم , nīm ; نصف , nesf.

hammer, چکش , chakush.

- hand**, دست , dast ; (of clock), **he**, او , ū ; وی , vai.
- عقربه , 'aqrabeh.
- handkerchief**, دستمال , dast-māl.
- handle**, دسته , dasteh.
- hang**, آویزان کردن , āvīzān k. ; (of persons), دار زدن , dār zadan.
- happen**, اتفاق افتادن , ettefāq uftādan ; واقع شدن , vāqe' shodan.
- happiness**, خوشحالی , khosh-hālī ; خوشی , khoshī ; شادی , shādī.
- hard**, سخت , sakht ; مشکل , mushkel ; سفت , seft ; دشوار , doshvār.
- hare**, خرگوش , khargūsh.
- harm**, اذیت , azīyat.
- harmful**, مودی , mūzī.
- haste**, شتاب , shetāb ; عجله , 'ajaleh.
- hat**, کلاه , kulāh.
- have**, داشتن , dāshtan.
- hawk**, باز , bāz.
- head**, سر , sar ; (principal), رئیس , ra'īs.
- headache**, سردرد , sardard.
- healthy**, سالم , sālem ; تندرست , tandurust.
- hear**, شنیدن , shanidan ; شنو , shanō.
- heart**, دل , del ; قلب , qalb.
- heat**, گرما , garmā ; حرارت , harārat.
- heaven**, آسمان , āsmān ; بهشت , behesht.
- heavy**, سنگین , sangīn.
- heel**, پاشنه , pāsheneh.
- height**, بلندی , bulandī ; ارتفاع , ertefā'.
- hell**, جهنم , jahannam.
- help**, کمک , komak ; مدد , madad.
- hen**, مرغ , murgh.
- here**, اینجا , injā.
- hesitate**, دو دل بودن , dō del būdan.

- hide, پنهان کردن, panhān kardan.
- high, بلند, buland.
- hire, کرایه کردن, kerāyeh k.
- history, تاریخ, tāriḵh.
- hit, زدن, zadan ; زن, zan.
- hold, نگاه داشتن, negāh dāshtan ; (contain), گرفتن, gereftan.
- hole, سوراخ, sūrākh.
- holiday, تعطیل, ta'tīl.
- holy, مقدّس, muqaddas.
- home, منزل, manzel ; خانه, khāneh.
- honest, امین, amīn ; راستگو, rāstgū.
- honey, عسل, 'asal.
- hope, امید, umīd.
- hopeless, نا امید, nā umīd.
- horse, اسب, asb.
- hospitable, مهمان نواز, meh-mān navāz.
- hospital, مریضخانه, marīz-khāneh.
- hot, داغ, dāgh ; گرم, garm ; تند, tund.
- hotel, مهمانخانه, mehmān-khāneh.
- hour, ساعت, sā'at.
- house, خانه, khāneh ; منزل, manzel.
- how, چطور, chetōr.
- human, انسانی, ensānī.
- humanity, بشر, bashar ; انسانیت, ensānīyat.
- hundred, صد, sad.
- hungry, گرسنه, gorusneh.
- hunt, شکار کردن, shekār k.
- husband, شوهر, shōhar.
- hyacinth, سنبل, sumbul.

## I

- I, من, man.
- ice, یخ, yakh.
- ice-cream, بستنی, bastanī.
- idea, خیال, kheyāl ; عقیده, 'aqīdeh.
- idiom, اصطلاح, estelāh.
- idle, بی کار, bī kār ; تنبل, tambal.
- if, اگر, agar.

- ignorant, جاهل , jāhel ;  
نادان , nādān.
- ill, ناخوش , nākhosh ; مریض ,  
marīz.
- immediately, فوراً , fōran.
- impolite, بی ادب , bī adab.
- importance, اهمیت , aham-  
mīyat.
- important, مهم , muhem.
- impossible, غیر ممکن , ghair-e-  
mumken ; محال , mahāl.
- in, در , dar ; توی , tū-ye.
- increase, زیاد شدن , ziyād  
shodan.
- indeed, در حقیقت , dar haqī-  
qat.
- India, هندوستان , hendūstān.
- industrial, صنعتی , san'atī.
- infectious, مسری , musrī.
- influence, نفوذ , nofūz.
- inform, خبر دادن , khabar  
dādan.
- ink, مرکب , murakkab.
- inkpot, دوات , davāt.
- inland, داخلی , dākhelī.
- inoculate, کوبیدن , kūbīdan ;  
کوب , kūb.
- insane, دیوانه , dīvāneh.
- inside, داخل , dākhel.
- installing, نصب , nasb.
- instead, در عوض , dar 'avaz.
- intelligence, هوش , hūsh.
- intention, مقصود , maqsūd.
- interfere, دخالت کردن , de-  
khālat k.
- interpreter, مترجم , mutar-  
jem.
- introduce, معرفی کردن , mu'ar-  
refī kardan.
- invent, اختراع کردن , ekhterā'  
k.
- invitation, دعوت , da'vat.
- Iran, ایران , īrān.
- Iranian, ایرانی , īrānī.
- iron, آهن , āhan.
- Islam, اسلام , eslām.
- island, جزیره , jazīreh.
- it, آن , ān.
- Italy, ایتالیا , itāleyā.

## J

- jam**, مربّا , murabbā.  
**jar**, سبو , subū ; خمره ,  
 khomreh.  
**jasmine**, ياس , yās.  
**jealous**, حسود , hasūd.  
**Jesus Christ**, عيسى مسيح ,  
 'isā ye masīh.  
**Jew**, يهودى , yahūdī.  
**job**, كار , kār.  
**join**, متصل کردن , muttasel k.  
**journey**, سفر , safar.  
**joy**, شادى , shādī.  
**judge** (*v.*), قضاوت کردن , qazā-  
 vat k. ; داورى کردن , dā-  
 varī k. ; (*n.*) قاضى , qāzī.  
**jump**, جستن , jastan ; جه , jeh.  
**just**, عادل , 'ādel.  
**justice**, انصاف , ensāf ; داد ,  
 dād ; عدالت , 'edālat.

## K

- keep**, نگاه داشتن , negāh  
 dāshtan.  
**kettle**, کتلى , ketlī.

**key**, کليد , kelīd.

**kick**, لگد زدن , lagad zadan.

**kill**, کشتن , kushtan ; کش ,  
 kush.

**kind**, مهربان , mehrabān ;  
 (sort), جور , qesm,  
 jūr.

**kindergarten**, کودکستان , kū-  
 dakistān.

**king**, پادشاه , pādeshāh,  
 shāh.

**kingdom**, سلطنت , sal-  
 tanat, keshvar.

**kiss**, بوسیدن , bū-  
 sīdan, māch k.

**kitchen**, آشپزخانه , āshpaz-  
 khāneh.

**knee**, زانو , zānū.

**knife**, گارد , kārd.

**knock**, در زدن , dar zadan.

**know**, دانستن , dānestan ;  
 دان , dān ; شناختن , she-  
 nākhtan ; شناس , shenās.

**knowledge**, علم , 'elm ; دانش ,  
 dānesh.

**koran**, قرآن



## L

<b>ladder</b> , نردبان, nardebān.	<b>learn</b> , یاد گرفتن, yād geref-tan ; آموختن, āmūkhtan.
<b>lake</b> , دریاچه, daryācheh.	<b>leather</b> , چرم, charm.
<b>lamb</b> , بره, barreh.	<b>left</b> , چپ, chap.
<b>lamp</b> , چراغ, cherāgh.	<b>leg</b> , پا, pā.
<b>land</b> , زمین, zamīn ; خشکی, khoshkī.	<b>legation</b> , سفارت, sefārat.
<b>landlord</b> , صاحبخانه, sāheb-khāneh.	<b>lemon</b> , لیموی ترش, līmū-yetursh.
<b>lane</b> , کوچه, kūcheh.	<b>lend</b> , قرض دادن, qarz dādan
<b>language</b> , زبان, zabān.	<b>length</b> , طول, tūl.
<b>large</b> , بزرگ, buzurg ; درشت, durusht.	<b>less</b> , کمتر, kamtar.
<b>last</b> , آخر, ākher ; آخرین, ākherīn ; طول کشیدن, tūl kashīdan.	<b>lesson</b> , درس, dars.
<b>laugh</b> , خندیدن, khandīdan ; خند, khand.	<b>letter</b> , کاغذ, kāghaz ; دستخط, dastkhatt ; نامه, nāme.
<b>laughter</b> , خنده, khandeh.	<b>lettuce</b> , کاهو, kāhū.
<b>law</b> , قانون, qānūn ; حقوق, huqūq.	<b>liberty</b> , آزادی, āzādī.
<b>lazy</b> , تنبل, tambal.	<b>library</b> , کتابخانه, ketābkhāneh.
<b>leader</b> , پیشوا, pīshvā.	<b>lie</b> , دروغ, durūgh ; (v.), خوابیدن, khābīdan.
<b>leak</b> , سوراخ, sūrākh ; رخنه, rakhneh.	<b>life</b> , جان, jān ; زندگانی, zendegānī.
	<b>light</b> , روشنائی, rōshanā'ī, نور, nūr.

**lightning**, برق , barq.

**like** (*v.*), دوست داشتن , dūst  
dāshtan ; (*prep.*), مانند ,  
mānand ; مثل , mesl.

**lime**, آهک , āhak.

**line**, خط , khatt.

**linen**, کتان , katān.

**lining**, آستر , āstar.

**lion**, شیر , shīr.

**listen**, گوش دادن , gūsh  
dādan.

**literature**, ادبیات , adabīyāt.

**little**, کوچک , kūchek.

**live**, زندگی کردن , zendegī k.

**liver**, جگر , jegar.

**loan**, قرض , qarz.

**lock**, قفل , qofl.

**long**, دراز , derāz.

**look**, نگاه کردن , negāh k.

**loose**, شل , shul.

**lose**, گم کردن , gum k.

**loud**, بلند , boland.

**love** (*v.*), دوست داشتن , dūst  
dāshtan ; (*v.*), محبت ,  
muhabbat.

**low**, پست , past ; کوتاه , kūtāh.

**luck**, بخت , bakht ; اقبال ,  
eqbāl

## M

**machine**, چرخ , charkh.

**mad**, دیوانه , divāneh.

**magazine**, مجله , majalleh.

**maize**, ذرت , zorrat.

**make**, ساختن , sākhtan ; ساز ,  
sāz ; درست کردن , durust k.

**male**, نر , nar ; مذکر , mu-  
zakkar.

**man**, مرد , mard ; انسان ,  
ensān ; آدم , ādam.

**manager**, رئیس , ra'īs ; مدیر ,  
mudīr.

**many**, زیاد , ziyād ; بسیار ,  
besyār ; خیلی , khailī.

**map**, نقشه , naqsheh.

**marble**, مرمر , marmar.

<b>march</b> , قدم زدن , qadam zadan.	<b>member</b> , عضو , 'ozv ; (pl.), اعضا , a'zā.
<b>mark</b> , نشان , neshān ; (school, etc.), نمره , numreh.	<b>memory</b> , حافظه , hāfezeh.
<b>market</b> , بازار , bāzār.	<b>mend</b> , اصلاح کردن , eslāh k.
<b>marriage</b> , عروسی , 'arūsī ; ازدواج , ezdevāj.	<b>mention</b> , ذکر کردن , zekr k.
<b>marry</b> , عروسی کردن , 'arūsī kardan.	<b>merchant</b> , تاجر , tājer.
<b>mat</b> , حصیر , hasīr.	<b>message</b> , پیغام , paighām.
<b>match</b> , کبریت , kebrīt.	<b>metal</b> , فلز , felez.
<b>mathematics</b> , ریاضیات , reyā-zīyāt.	<b>midday</b> , ظهر , zohr.
<b>mattress</b> , دوشک , doshak.	<b>middle</b> , وسط , vasat ; میان , miyān.
<b>meaning</b> , معنی , ma'nī ; مقصود , maqsūd.	<b>midnight</b> , نصف شب , nesf-e-shab.
<b>meat</b> , گوشت , gūsht.	<b>milk</b> , شیر , shīr.
<b>medicine</b> , دوا , davā ; طب , teb (science)	<b>mill</b> , آسیاب , āseyāb.
<b>meet</b> , ملاقات کردن , mulāqāt k.	<b>mind</b> , عقل , 'aql ; خاطر , khāter.
<b>melon</b> , خربوزه , kharbūzeh ; (water), هندوانه , hende-vāneh,	<b>minister</b> , وزیر , vazīr.
<b>melt</b> , آب شدن , āb shodan.	<b>minute</b> , دقیقه , daqīqeh.
	<b>mirror</b> , آینه , āyeneh.
	<b>missionary</b> , مبلغ , moballegh.
	<b>mistake</b> , اشتباه , eshtebāh.
	<b>mix</b> , مخلوط کردن , makhlūt k.
	<b>modern</b> , جدید , jadīd.

**Monday**, دو شنبه , dō sham-beh.

**money**, پول , pūl.

**monkey**, میمون , maimūn.

**month**, ماه , māh.

**moon**, ماه , māh.

**more**, بیشتر , bīshhtar ; زیادتیر , ziyādtar.

**morning**, صبح , sobh.

**mosquito**, پشه , pasheh.

**mosquito net**, پشه بند , pasheh-band.

**moth**, پروانه , parvāneh (clothes), بید , bīd.

**mother**, مادر , mādar.

**mountain**, کوه , kūh.

**mouse**, موش , mūsh.

**mouth**, دهان , dahān ; دهن , dahan.

**move**, حرکت کردن , harakat k. ; حرکت دادن , harakat dādan.

**much**, زیاد , zeyād ; خیلی , khailī ; بسیار , besyār.

**mud**, گل , gel.

**mule**, قاطر , qāter.

**murder**, قتل , qatl ; خونریزی , khūnrīzī.

**music**, موسیقی , mūsīqī.

**must**, باید , bāyad ; بایست , bāyest

**mustard**, خردل , khardal.

**mutton**, گوشت گوسفند , gūsh-t-e-gūsfand.

## N

**nail**, میخ , mīkh ; (of finger), ناخن , nākhun.

**naked**, لخت , lukht ; برهنه , berahneh.

**name**, نام , nām ; اسم , esm.

**napkin**, دستمال , dastmāl.

**narcissus**, نرگس , narges.

**narrow**, تنگ , tang ; باریک , bārik.

**nation**, ملت , mellat.

**natural**, طبیعی , tabī'ī.

**near**, نزدیک , nazdīk.

**necessary**, لازم , lāzem.

**neck**, گردن , gardan

**necklace**, گلو بند , galūband.

- need, احتیاج, ehteyāj.  
 needle, سوزن, sūzan  
 neighbour, همسایه, ham-sāyeh.  
 neither, نه, na ; هیچ یک .  
 nervous, عصبانی, 'asabānī.  
 nest, آشیانه, āsheyāneh.  
 net, تور, tūr ; دام, dām.  
 never, هرگز, hargez.  
 new, تازه, tāzeh ; نو, nō.  
 news, خبر, khabar ; اخبار, akhbār.  
 newspaper, روزنامه, rūznā-meh.  
 New Year, سال نو, sāl-e-nō ,  
 (New Year's Day), نوروز, nō rūz.  
 night, شب, shab.  
 nightingale, بلبل, bulbul.  
 no, نه, na ; خیر, khair ;  
 (adj), هیچ, līch.  
 nobody, هیچ کس, hīch kas.  
 noise, صدا, sedā.  
 north, شمال, shemāl.  
 nose, بینی, binī ; دماغ, damāgh.  
 note, یاد داشت, yād dāsht ; دستخط, dastkhatt.  
 nothing, هیچ, hīch.  
 novel, داستان, dāstān ; رمان, romān.  
 now, حالا, hālā ; الان, al'ān.  
 number, عدد, 'adad ; شماره, shumāreh.  
 nurse, دایه, dāyeh ; پرستار, parastār.  
 nuts, آجیل, ājīl.  
 O  
 O, ای, ay.  
 obey, اطاعت کردن, etā 'at k.  
 object, مقصود, maqsūd.  
 obstinate, خودرای, khod-rāy ; سرکش, sarkash.  
 obtain, بدست آوردن, be dast āvardan.  
 occasion, فرصت, forsāt.  
 of, از, az.

**offend**, رنجاندن, ranjāndan.

**office**, دفتر, daftar ; اداره , edāreh.

**often**, اغلب , aghlab.

**oil**, روغن, rōghan ; (paraffin), نفت , naft.

**old**, پیر , pīr ; (of things), کهنه , kohneh.

**olive**, زیتون , zaitūn.

**on**, روی , rū-ye ; بر , bar.

**once**, یکبار , yekbār ; یکمرتبه , yekmartabeh.

**onion**, پیاز , piyāz.

**only**, فقط , faqat ; تنها , tanhā.

**open**, باز , bāz.

**opinion**, عقیده , 'aqīdeh.

**opium**, تریاک , teryāk.

**opposite**, رو برو , rū be rū ; ضد , zed.

**optician**, عینک فروش , ainak-furūsh.

**or**, یا , yā.

**oral**, شفاهی , zabānī ; شفاهی , shafāhī.

**orange**, نارنج , nāranj ; (Jaffa), پرتقال , portuqāl.

**order**, نظم , nazm ; دستور , dastūr ; حکم , hokm.

**orphan**, یتیم , yatīm.

**other**, دیگر , dīgar.

**out**, بیرون , bīrūn ; خارج , khārej.

**oven**, تنور , tanūr ; فور , fūr.

**over**, بالای , bālā-ye ; بر , bar.

**overcoat**, پالتو , pāltō.

**owe**, بدهکار بودن , bedehkār būdan.

**owl**, جغد , jughd ; بوم , būm.

**own**, (v.), داشتن , dāshtan ; دار , dār ; (adj.), خود , khod.

**owner**, صاحب , sāheb.

## P

**page**, صفحه , safheh.

**pain**, درد , dard.

**paint**, رنگ زدن , rang zadan.

**palace**, کاخ , kākh ; قصر , qasr.

- palm**, درخت خرما , derakht-e-khormā; (of hand), کف دست , kaf-e-dast.
- pan**, تاوه , tāveh.
- pantry**, شربت خانه , sharbat khāneh.
- paper**, کاغذ , kāghaz.
- paradise**, بهشت , behesht.
- paraffin**, نفت , naft.
- parcel**, بسته , basteh.
- pardon**, بخشیدن , bakhshīdan; بخش , bakhsh.
- parent**, والد , vāled.
- parrot**, طوطی , tūtī.
- parson**, کشیش , keshīsh.
- part**, قسمت , qesmat.
- partridge**, کبک , kabk.
- passenger**, مسافر , musāfer.
- past**, گذشته , guzashteh.
- path**, جاده , jāddeh; راه , rāh.
- patience**, حوصله , sabr; صبر , hōseleh.
- patriot(ic)**, وطن پرست , vatan parast.
- pay**, پرداختن , pardākhtan; پول دادن , pūl dādan.
- pea**, نخود , nukhud.
- peace**, صلح , sulh; آشتی , āshtī.
- peaceful**, آرام , ārām.
- peacock**, طاؤس , tā'us.
- pear**, گلابی , gulābī.
- pearl**, مروارید , murvārīd.
- pen**, قلم , qalam.
- pencil**, مداد , madād.
- penknife**, چاقو , chāqū; قلمتراش , qalamtarāsh.
- people**, مردم , mardum; مردمان , mardumān.
- pepper**, فلفل , felfel.
- perfect**, کامل , kāmēl.
- perhaps**, شاید , shāyad.
- permission**, اجازه , ejāzeh.
- Persian**, فارسی , fārsī.
- person**, شخص , shakhs.
- philosophy**, فلسفه , falsafeh; حکمت , hekmat.

- photograph, عکس , 'aks.  
 picture, عکس , 'aks.  
 piece, تکه , tekkeh ; قسمت ,  
 qesmat ; پاره , pāreh.  
 pig, خوک , khūk.  
 pigeon, کبوتر , kabūtar.  
 pill, حب , hab.  
 pillow, بالش , bālesh.  
 pin, سنجاق , sanjāq.  
 pipe, لوله , lūleh ; (tobacco),  
 چپق , chupuq.  
 pit, چاه , chāh.  
 pity, دلسوزی , delsūzī ; حیف ,  
 haif.  
 place, جا , jā ; محل , mahal.  
 plain, دشت , dasht ; (adj.),  
 ساده , sādeh.  
 plant, گیاه , geyāh.  
 plate, پشقاب , pushqāb.  
 play, بازی , bāzī.  
 plentiful, فراوان , farāvān.  
 plough, خیش , khīsh ; شخم  
 کردن , shokhm k.  
 plum, آلو , ālū.  
 plural, جمع , jam'.  
 pocket, جیب , jīb.  
 poet, شاعر , shā'er.  
 poetry, شعر , she'r.  
 point, نوک , nōk ; سر , sar ;  
 نقطه , noqteh.  
 poison, زهر , zahr ; سم , sam.  
 polite, با ادب , bā adab.  
 pomegranate, انار , anār.  
 pond, استخر , estakhr ; حوض ,  
 hōz.  
 poor, بینوا , bī navā ; فقیر ,  
 faqīr.  
 Pope, پاپ , pāp.  
 poppy, خشخاش , khashkhāsh.  
 port, بندر , bandar.  
 porter, حمال , hammāl.  
 possible, ممکن , mumken.  
 post (mail), پست , post.  
 pot, دیگ , dīg.  
 potato, سیب زمینی , sīb-e-  
 zamīnī.  
 pour, ریختن , rīkhtan ; ریز ,  
 rīz.  
 power, قوه , qovveh ; زور , zūr.



- praise, حمد, hamd ; تحسین, tahsīn.
- pray, دعا کردن, du'ā k.
- preach, وعظ کردن, va'z k.
- preacher, واعظ, vā'ez.
- precious, گرانبها, gerānbahā.
- prepare, حاضر کردن, hāzer k.
- present, حاضر, hāzer ; (of time), کنونی, kunūnī ; (gift), تحفه, toh'eh ; پیشکش, pīshkash.
- pretty, قشنگ, qashang.
- prevent, جلوگیری کردن, jelō-gīrī k.
- previous, سابق, sābeq ; پیش, pīsh.
- price, قیمت, qaimat.
- pride, تکبر, takabbur ; غرور, ghurūr.
- priest, کشیش, keshīsh.
- prince, شاهزاده, shāhzādeh.
- print, چاپ, chāp.
- prison, زندان, zendān ; حبس, habs.
- private, شخصی, shakhsī.
- prize, جایزه, jāyezeh.
- profession, شغل, shoghl.
- profit, سود, sūd ; منفعت, man-fa'at.
- progress, پیشرفت, pīshraft
- ترقی, taraqqī.
- promise, قول, qōl ; وعده, va'deh.
- proof, دلیل, dalīl.
- prophet, پیغمبر, paighambar.
- prose, نثر, nasr.
- proud, مغرور, maghrūr ; متکبر, mutakabber.
- province, استان, ostān.
- public, عمومی, 'umūmī.
- pull, کشیدن, kashīdan ; کش, kash.
- pulse, نبض, nabz.
- pump, تلمبه, tulumbeh.
- punctually, سروقت, sar-e-vaqt.
- punish, تنبیه کردن, tambīh k. ; مجازات کردن, mu-jāzāt k.
- pupil, شاگرد, shāgerd.

pure, پاک , pāk ; صاف , sāf.	railway, راه آهن , rāh-e-āhan.
purpose, مقصود , maqsūd.	rain, باران , bārān.
purse, کیسه , kīseh.	raisin, کشمش , keshmesh.
put, گذاردن , guzārdan ; گذار , guzār ; گذاشتن , guzāshtan ; گذار , guzār.	rare, کمیاب , kamyāb.
	rat, موش , mūsh.
	razor, تیغ , tigh.

## Q

quality, صفت , sefat ; چگونگی , chegūnegī ; جنس , jens.	reach, رسیدن , rasīdan ; رس ; ras.
quantity, مقدار , meqdār.	read, خواندن , khāndan ; خوان , khān.
quarrel, دعوی , da'vā.	ready, حاضر , hāzer.
quarter, ربع , rob' ; یک چهارم , yek chahārum.	reason, سبب , sabab ; جهت , jehat.
queen, ملکه , malakeh.	record (gramophone), صفحه , safheh.
question, سؤال , so'āl ; پرسش , pursesh.	red, قرمز , qermez ; سرخ , surkh.
quick, تند , tund ; زود , zūd.	relative, قوم و خویش , qōm- o-khīsh.
quiet, آرام , ārām.	religion, دین , dīn ; مذهب , mazhab.

## R

rabbit, خرگوش , khargūsh.	remain, ماندن , māndan ; مان , mān.
race, نژاد , neẓād ; (competi- tion), مسابقه , musābeqeh.	remember, یاد داشتن , yād dāshtan ; نجاتر آوردن , be khāter āvardan.

rent, اجاره , ejāreh.

repent, پشیمان شدن , pashī-  
mān shodan.

rest, راحت , rāhat ; (re-  
mainder), سایرین , sāyerīn ;  
باقی , bāqī.

result, نتیجه , natijeh.

return, برگشتن , bar gashtan.

rice, برنج , berenj.

rich, دارا , dārā ; متمول ,  
mutamavvel.

right, راست , rāst ; درست ,  
durust.

ring, حلقه , halqeh ; انگشتر ,  
angushtar.

ripe, رسیده , rasīdeh.

river, رودخانه , rūdkhāneh ;  
شط , shatt.

road, راه , rāh ; جاده , jāddeh.

robber, دزد , dozd.

room, اتاق , utāq.

root, ریشه , rīsheh.

rope, طناب , tanāb.

rose, گل سرخ , gol-e-surkh.

rough, خشن , khashen.

round, گرد , gerd.

rug, قالیچه , qālīcheh ; پتو ,  
patū.

rule, قانون , qānūn.

run, دویدن , davīdan ; دو , dō.

Russia, روسیه , rūsiyeh.

## S

sad, غمگین , ghamgīn.

saddle, زین , zīn.

safe, امن , amn ; بی خطر ,  
bī khatar.

salary, ماهیانه , māheyāneh ;  
حقوق , huqūq.

sale, فروش , forūsh.

salt, نمک , namak.

same, همان , hamān ; همین ,  
hamīn.

sand, شن , shen ; ماسه , māseh.

saucepan, دیگ , dīg.

save, نجات دادن , nejāt dādan.

saw, ارّه , arreh.

say, گفتن , goftan ; گو , gū.

scent, عطر , 'atr.

- school**, مدرسه , *madrseh* ;  
 (primary), دبستان , *dabes-*  
*tān* ; (middle), دبیرستان ,  
*dabīrestān*.  
**science**, علم , 'elm.  
**scissors**, قیچی , *qaichī*.  
**scout**, پیش آهنگ , *pīsh*  
*āhang*.  
**sea**, دریا , *daryā*.  
**seal**, مهر , *muhr*.  
**seam**, درز , *darz*.  
**season**, فصل , *fasl*.  
**see**, دیدن , *dīdan* ; بین , *bīn*.  
**seed**, تخم , *tokhm*.  
**seem**, بنظر آمدن , *be nazar*  
*āmadan*.  
**sell**, فروختن , *forūkhtan* ;  
 فروش , *forūsh*.  
**send**, فرستادن , *ferestādan* ;  
 فرست , *ferest*.  
**separate**, جدا , *jodā*.  
**servant**, نوکر , *nōkar* ; خدمتکار ,  
*khedmatkār*.  
**service**, خدمت , *khedmat*.  
**seven**, هفت , *haft*.  
**seventeen**, هفده , *hefdah*.  
**seventy**, هفتاد , *haftād*.  
**sew**, دوختن , *dūkhtan* ; دوز ,  
*dūz*.  
**shade**, سایه , *sāyeh*.  
**shake**, تکان دادن , *takān*  
*dādan* ; (intr.), لرزیدن ,  
*larzīdan*.  
**shape**, شکل , *shekl*.  
**sharp**, تیز , *tīz*.  
**she**, او , *ū* ; وی , *vai*.  
**sheep**, گوسفند , *gūsband*.  
**sheet**, ملافه , *malāfeh*.  
**shepherd**, چوپان , *chūpān* ;  
 شبان , *shabān*.  
**ship**, کشتی , *kashtī* ; جهاز ,  
*jahāz*.  
**shock**, تکان , *takān*.  
**shoe**, کفش , *kafsh*.  
**shop**, دکان , *dukkān* ; مغازه ,  
*maghāzeh*.  
**shore**, ساحل , *sāhel*.  
**short**, کوتاه , *kūtāh*.  
**shoulder**, شانه , *shāneh*.

<b>show</b> , نشان دادن , neshān dādan.	<b>sixty</b> , شصت , shast.
<b>shut</b> , بستن , bastan ; بند , band.	<b>size</b> , اندازه , andāzeh.
<b>sick</b> , ناخوش , nākhosh ; مريض , marīz.	<b>skin</b> , پوست , pūst.
<b>side</b> , سو , sū ; طرف , taraf ; پهلوی , pahlū ; کنار , kenār.	<b>skirt</b> , دامن , dāman.
<b>sign</b> , نشان , neshān ; (v.), امضا کردن , emzā k.	<b>sky</b> , آسمان , āsmān.
<b>silent</b> , خاموش , khāmūsh ; بی صدا , bī sedā.	<b>slave</b> , بنده , bandeh ; غلام , ghulām.
<b>silk</b> , ابریشم , abrīsham.	<b>sleep</b> , خواب , khāb ; (v.) خوابیدن , khābīdan.
<b>silver</b> , نقره , noqreh ; سیم , sīm.	<b>slow</b> , یواش , yavāsh ; آهسته , āhesteh.
<b>sin</b> , گناه , gunāh.	<b>small</b> , کوچک , kūchek.
<b>sing</b> , خواندن , khāndan ; خوان , khān.	<b>smell</b> , بو , bū.
<b>sister</b> , خواهر , khāhar ; همشیره , hamshīreh.	<b>smoke</b> , دود , dūd.
<b>sit</b> , نشستن , neshastan ; نشین , neshīn.	<b>snow</b> , برف , barf.
<b>six</b> , شش , shesh.	<b>so</b> , اینقدر , īnqadr , اینطور , īntōr.
<b>sixteen</b> , شانزده , shānzdah.	<b>soap</b> , صابون , sābūn.
	<b>sock</b> , جوراب , jūrāb.
	<b>soft</b> , نرم , narm.
	<b>soldier</b> , سرباز , sarbāz.
	<b>some</b> , بعضی , ba'zī ; قدری , qadrī.
	<b>son</b> , پسر , pesar.

- song**, سرود , surūd.  
**soon**, زود , zūd.  
**sorrow**, غم , gham; غصه , ghusseh.  
**sort**, جور , jūr ; قسم , qesm.  
**soul**, روح , rūh ; جان , jān.  
**sound**, صدا , sedā.  
**sour**, ترش , tursh.  
**south**, جنوب , junūb.  
**sow**, کاشتن , kāshtan ; کار , kār.  
**spade**, بیل , bīl.  
**speak**, حرف زدن , harf zadan.  
**spectacles**, عینک , 'ainak.  
**spend**, صرف کردن , sarf k. ;  
 خرج کردن , kharj k.  
**spill**, ریختن , rikhtan ; ریز , rīz.  
**spirit**, روح , rūh.  
**spoon**, قاشق , qāshūq.  
**spring** (season), بهار , bahār ;  
 (water), چشمه , cheshmeh ;  
 metal, فَنَر , fanar.  
**stable**, طویله , tavīleh.  
**stair**, پله , pelleh.  
**stamp**, تمبر , tambr.  
**stand**, ایستادن , istādan ;  
 ایست , ist.  
**star**, ستاره , setāreh.  
**state**, حالت , hālat ; دولت , dōlat.  
**station**, ایستگاه , istgāh.  
**stay**, ماندن , māndan ; مان , mān.  
**steal**, دزدیدن , dozdīdan ;  
 دزد , dozd.  
**steam**, بخار , bukhār.  
**steel**, فولاد , fūlād.  
**step**, قدم , qadam ; (stair),  
 پله , pelleh.  
**stick**, چوب , chūb ; (v.),  
 چسبیدن , chasbīdan ; چسب , chasb.  
**sting**, نیش , nīsh.  
**stocking**, جوراب , jūrāb.  
**stomach**, شکم , shekam ; دل , del.  
**stone**, سنگ , sang.  
**storm**, طوفان , tūfān.

- story**, حکایت, hekāyat; قصه, qesseh.
- stove**, بخاری, bukhārī.
- straight**, راست, rāst; مستقیم, mustaqīm.
- strange**, غریب, gharīb; عجیب, 'ajīb.
- straw**, کاه, kāh.
- stream**, جوی, jūy.
- street**, خیابان, khiyābān; کوچه, kūcheh.
- string**, ریسمان, rīsmān; نخ, nakh.
- strong**, قوی, qavī.
- succeed**, کامیاب شدن, kām-yāb shodan.
- sudden**, ناگهان, nāgahān; بیخبر, bī khabar.
- sufficient**, کافی, kāfī; بس, bas.
- sugar**, شکر, shekar; (lump), قند, qand.
- suggest**, پیشنهاد کردن, pīsh-nehād k.
- suit**, دست لباس, dast lebās.
- summer**, تابستان, tābestān.
- sun**, خورشید, khorshīd; آفتاب, āftāb.
- Sunday**, يك شنبه, yek sham-beh.
- sunrise**, طلوع آفتاب, tolū'-e-āftāb.
- sunset**, غروب, ghurūb.
- sunshine**, آفتاب, āftāb.
- supper**, شام, shām.
- sure**, یقین, yaqīn; خاطر جمع, khāter jam'.
- surgeon**, جراح, jarrāh.
- surprise**, تعجب, ta'ajjub.
- suspicion**, سوءظن, sū'-e-zan; بدگمانی, bad gamānī.
- sweep**, جاروب کردن, jārūb k.
- sweet** (n.), شیرینی, shīrīnī; (adj.), شیرین.
- swim**, شنا کردن, shenā k.
- sword**, شمشیر, shamshīr.
- sympathy**, همدردی, ham-dardī.

## T

- table**, میز , mīz.  
**table-cloth**, سفره , sofreh ;  
 رومیزی , rūmīzī.  
**tail**, دم , dum.  
**tailor**, خیاط , khayyāt.  
**take**, گرفتن , gereftan ; گبر ,  
 gīr ; برداشتن , bar dāshtan ;  
 بردار , bar dār ; بردن ,  
 burdan ; بر , bar.  
**tap**, شیر , shīr.  
**tape**, نواری , navār.  
**taste**, مزه , mazeh ; سلیقه ,  
 salīqeh.  
**tea**, چای , chāy.  
**teach**, آموختن , amūkhtan ;  
 یاد دادن , amūz ; آموز ,  
 yād dādan.  
**teacher**, آموزگار , āmūzgār ;  
 معلم , mu'allem.  
**teapot**, قوری , qūrī.  
**tell**, گفتن , goftan ; گو , gū ;  
 خبر دادن , khabar dādan.  
**ten**, ده , dah.  
**tent**, چادر , chādur ; خیمه ,  
 khaimeh.  
**than**, از , az.  
**thank**, تشکر کردن ,  
 tashakkur k.  
**that**, آن , ān ; (conj.), که ,  
 keh.  
**then**, بعد , ba'd ; در آن  
 وقت , dar ān vaqt ; پس ,  
 pas.  
**there**, آنجا , ānjā.  
**therefore**, بنابراین , banābarīn.  
**they**, ایشان , īshān.  
**thick**, کلفت , kuluft.  
**thief**, دزد , dozd.  
**thin**, لاغر , lāghar ; نازک ,  
 nāzuk.  
**think**, گمان کردن , gamān k. ;  
 فکر کردن , fekr k.  
**thirsty**, تشنه , teshneh.  
**thirteen**, سیزده , sīzdah.  
**thirty**, سی , sī.  
**this**, این , īn.  
**thou**, تو , tō.  
**though**, اگرچه , agarcheh.



<b>thought</b> , فکر , fekr ; خیال , kh yāl.	<b>to-day</b> , امروز , emrūz.
<b>thousand</b> , هزار , hezār.	<b>together</b> , باهم , bā ham.
<b>thread</b> , نخ , nakh.	<b>tomato</b> , گوجهٔ فرنگی , gōjeh- ye-farangī.
<b>three</b> , سه , seh.	<b>tomb</b> , قبر , qabr.
<b>throat</b> , گلو , galū.	<b>to-morrow</b> , فردا , fardā.
<b>throne</b> , تخت , takht.	<b>tongue</b> , زبان , zabān.
<b>through</b> , از راه , az rāh-e.	<b>too</b> , هم , ham ; نیز , nīz ; زیاد , ziyād.
<b>throw</b> , انداختن , andākhtan ; انداز , andāz.	<b>tool</b> , آلت , ālat.
<b>thunder</b> , رعد , ra'd.	<b>tooth</b> , دندان , dandān.
<b>Thursday</b> , پنج شنبه , panj shambeh.	<b>tooth-brush</b> , مسواک , mesvāk.
<b>ticket</b> , بلیط , belīt.	<b>touch</b> , دست زدن , dast zadan.
<b>tie</b> , بستن , bastan ; بند , band ; (n.), کراوات , kerāvāt.	<b>towards</b> , بطرف , be taraf-e.
<b>tiger</b> , ببر , babr.	<b>towel</b> , حوله , hōleh.
<b>time</b> , وقت , vaqt ; گاه , gāh ; زمان , zamān ; مدت , mud- dat.	<b>tower</b> , برج , burj.
<b>tin</b> , حلبی , halabī.	<b>town</b> , شهر , shahr.
<b>tired</b> , خسته , khasteh.	<b>trade</b> , تجارت , tejārat.
<b>to</b> , به , beh.	<b>translate</b> , ترجمه کردن , tar- jume k.
<b>tobacco</b> , توتون , tūtūn.	<b>travel</b> , سفر کردن , safar k. ; مسافرت کردن , musāferat k.
	<b>traveller</b> , مسافر , musāfer.
	<b>tree</b> , درخت , derakht.

- trouble**, رنج , ranj ; زحمت , zahmat.  
**trousers**, شلوار , shalvār.  
**true**, راست , rāst ; حقیقی , haqīqī.  
**truth**, راستی , rāstī ; حقیقت , haqīqat.  
**try**, کوشش کردن , kushesh k.  
**tube**, لوله , luleh.  
**Tuesday**, سه شنبه , seh sham-beh.  
**Turkey**, ترکیه , turkiyeh.  
**turn**, گردیدن , gardīdan ; گرد , gard ; (n.), نوبت , nōbat.  
**twelve**, دوازده , davāzdah.  
**twenty**, بیست , bīst.  
**two**, دو , dō.

## U

- ugly**, زشت , zesht.  
**umbrella**, چتر , chatr.  
**under**, زیر , zīr.  
**understand**, فهمیدن , fahmī-dan ; فهم , fahm.  
**undress**, لباس کردن , lebās kandan.  
**unexpected**, بی خبر , bī khabar.  
**unfair**, بی انصاف , bī ensāf.  
**unhappy**, بدبخت , badbakht ; دلتنگ , deltang.  
**uniform**, یکسان , yaksān.  
**union**, اتحاد , ettehād.  
**unity**, اتحاد , ettehād ; یگانگی , yagānegī  
**unless**, جز اینکه , joz īn keh.  
**until**, تا , tā.  
**untrue**, نا راست , nārāst ; دروغ , durūgh.  
**unusual**, غیر معمول , ghair-e-ma'mūl.  
**up**, بالا , bālā.  
**upside down**, وارونه , vārū-neh.  
**use**, بکار بردن , be kār bur-dan ; استعمال کردن , este-māl k. ; (n.), فایده , fā-yedeh.

**useful**, مفید , mufīd ; با فایده ,  
bā fāyedeḥ.

**usual**, معمول , ma'mūl.

## V

**vaccinate**, آبله کوبیدن , ābeleh  
kūbīdan.

**value**, قیمت , qaimat ; ارزش ,  
arzesh.

**various**, مختلف , mukhtalef ;  
گوناگون , gūnāgūn.

**vase**, گلدان , guldān.

**veal**, گوشت گوساله , gūsht-e-  
gūsāleh.

**vegetable**, سبزی , sabzī.

**veil**, روبند , rūband.

**velvet**, مخمل , makhmal.

**verandah**, ایوان , aivān.

**verse**, نظم , nazm ; شعر ,  
she'r.

**very**, بسیار , besyār ; خیلی ,  
khailī.

**victory**, فتح , fath ; فیروزی ,  
fīrūzī.

**vine**, تاک , tāk ; مو , mō.

**vinegar**, سرکه , serkeh.

**violet**, بنفشه , banafsheh.

**visit**, دیدن , dīdan ; دیدنی  
کردن , dīdanī k. ; (n.),  
دیدنی , dīdanī.

**visitor**, مهمان , mehmān.

**voice**, صدا , sedā.

**vote**, رای دادن , rāy dādan.

**voyage**, سفر دریا , safar-e-  
daryā.

## W

**wages**, مزد , mozd ; اجرت ,  
ujrat.

**waist**, کمر , kamar.

**wait**, صبر کردن , sabr k.

**wake**, بیدار کردن , bīdār k. ;  
(intr.), بیدار شدن , bīdār  
shodan.

**walk**, پیاده رفتن , piyādeḥ  
raftan.

**wall**, دیوار , dīvār.

**walnut**, گردو , gerdū.

**want**, خواستن , khāstan.

**war**, جنگ , jang.

- warm**, گرم , garm.  
**wash**, شستن , shustan ; شو , shū.  
**waste**, تلف کردن , talaf k.  
**watch**, ساعت , sā'at.  
**water**, آب , āb.  
**wave**, موج , mōj.  
**wax**, موم , mūm.  
**way**, راه , rāh ; طریق , tariq.  
**we**, ما , mā.  
**weak**, ضعیف , za'īf ; ناتوان , nātavān.  
**wear**, پوشیدن , pūshīdan ; پوش , pūsh.  
**weather**, هوا , havā.  
**wedding**, عروسی , 'arūsī.  
**Wednesday**, چهارشنبه , cha-hār shambeh.  
**week**, هفته , hafteh.  
**weight**, کشیدن , kashīdan ; وزن کردن , vazn k.  
**well**, خوب , khūb ; بخوبی , be khūbī.  
**west**, مغرب , maghreb.  
**wet**, تر , tar.  
**what**, چه , cheh.  
**wheat**, گندم , gandum.  
**wheel**, چرخ , charkh.  
**when**, کی , kai ? ; وقتیکه , vaqtīkeh.  
**where**, کجا , kujā ? ; جائی که , jā'ī keh.  
**which**, کدام , kudām ? ; که , keh.  
**whistle**, سوت , sūt.  
**white**, سفید , safīd.  
**who**, کی , kī ? ; که , keh  
**whole**, تمام , tamām  
**why**, چرا , cherā.  
**wick**, فتیله , fetīleh  
**wide**, پهن , pahn.  
**wife**, زن , zan ; زوجه , zōjeh.  
**wild**, وحشی , vahshī ; (of plants), خودرو , khodrū.  
**willow**, بید , bīd.  
**win**, بردن , burdan.  
**wind**, باد , bād.  
**window**, پنجره , panjereh

**wine**, شراب , sharāb.

**wing**, بال , bāl.

**winter**, زمستان , zemestān.

**wire**, سیم , sīm.

**wisdom**, دانش ; عقل , 'aql ;  
dānesh.

**wish**, خواستن , khāstan ;  
میل داشتن , khāh ;  
mail dāshtan.

**with**, با , bā ; همراه , hamrāh.

**without**, بدون , bedūn-e ; بی ,  
bī.

**wolf**, گرگ , gurg.

**woman**, زن , zan.

**wood**, چوب , chūb ; بیشه ,  
bīsheh.

**wool**, پشم , pashm ; کرک ,  
kurk.

**word**, لغت , loghat ; کلمه ,  
kaleme.

**work**, کار , kār.

**workman**, کارگر , kārgar.

**world**, دنیا , dunyā ; جهان ,  
jahān ; زمین , zamīn ; عالم ,  
'ālam.

**worm**, کرم , kerm.

**worship**, عبادت , 'ebādat ;  
پرستش , parastesh.

**wound**, زخم , zakhm.

**write**, نوشتن , neveshtan ;  
نویس , nevīs.

**wrong**, غلط , ghalat ; اشتباه ,  
eshtebāh.

## Y

**yard**, حیاط , hayāt.

**year**, سال , sāl.

**yellow**, زرد , zard.

**yesterday**, دیروز , dirūz.

**yet**, هنوز , hanūz.

**you**, شما , shumā.

**young**, جوان , javān

# The Persian Alphabet.

Name of Letter.	Detached Form.	Forms in Combination.			Transliteration.	Equivalent Pronunciation.
		Beginning.	Middle.	End.		
alef	ا	ا	ا	ا	ā	as in "swan"
be	ب	ب	ب	ب	b	„ English <i>b</i>
pe	پ	پ	پ	پ	p	„ „ <i>p</i>
te	ت	ت	ت	ت	t	„ „ <i>t</i> softened
se	ث	ث	ث	ث	s	„ „ <i>s</i>
jīm	ج	ج	ج	ج	j	„ „ <i>j</i>
che	چ	چ	چ	چ	ch	„ <i>ch</i> in "church"
he	ح	ح	ح	ح	h	„ <i>h</i>
khe	خ	خ	خ	خ	kh	„ Gaelic <i>ch</i> in "loch"
dāl	د	د	د	د	d	„ English <i>d</i> softened
zāl	ذ	ذ	ذ	ذ	z	„ „ <i>z</i>
re	ر	ر	ر	ر	r	„ rolled <i>r</i>
ze	ز	ز	ز	ز	z	„ English <i>z</i>
že	ژ	ژ	ژ	ژ	ž	„ <i>z</i> in "measure"
sīn	س	س	س	س	s	„ English <i>s</i>
shīn	ش	ش	ش	ش	sh	„ „ <i>sh</i> in "shine"
sād	ص	ص	ص	ص	s	„ „ <i>s</i>
zād	ض	ض	ض	ض	z	„ „ <i>z</i>
tā	ط	ط	ط	ط	t	„ „ <i>t</i> softened
zā	ظ	ظ	ظ	ظ	z	„ „ <i>z</i>
ain	ع	ع	ع	ع	‘	„ hiatus between words
ghain	غ	غ	غ	غ	gh	„ French <i>r</i>
fe	ف	ف	ف	ف	f	„ English <i>f</i>
qāf	ق	ق	ق	ق	q	„ French <i>r</i>
kāf	ک	ک	ک	ک	k	„ English <i>k</i>
gāf	گ	گ	گ	گ	g	„ „ <i>g</i> in "go"
lām	ل	ل	ل	ل	l	„ „ <i>l</i> in "land"
mīm	م	م	م	م	m	„ „ <i>m</i>
nūn	ن	ن	ن	ن	n	„ „ <i>n</i> , but before <i>b</i> and <i>p</i> pronounced <i>m</i>
vāv	و	و	و	و	ū ō v	„ English <i>oo</i> or <i>o</i> or <i>v</i>
he	ه	ه	ه	ه	h	„ „ <i>h</i>
ye	ی	ی	ی	ی	ī ai y	„ <i>ee</i> in "heed", <i>ai</i> in "maid", and <i>y</i> in "yet"

hamzeh ؤ اء is transliterated as ‘